

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239 9032 lot.com

JAPONIA JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER



kaleidoscope 04/2025
DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ PAŁAC WERSAJSKI | BUDAPEST | SAKURA W JAPONII | KULINARNY WROCŁAW | TOMASZ KONIECZNY | HISTORIA EXPO | WIELKANOC W POLSCE



The biggest indoor water park in Europe

with a new land Crocodile Island!

Get your ticket: parkofpoland.com

The Suntago logo, featuring a stylized sun and leaves above the word 'SUNTAGO' in a bold, blue font.

SUNTAGO

SAMSUNG



Discover a new land 1200 m²
where modern technology
blends with interactive
fun and education

Szanowni Państwo,

w tym numerze *Kaleidoscope* zapraszamy Państwa do Japonii. Mało kto dziś pamięta, że samolot z białą-czerwoną szachownicą po raz pierwszy wylądował w Tokio 99 lat temu. W 1926 r. załoga w składzie: Orliński i Kubiak, pokonała trasę z Warszawy do stolicy Kraju Kwitnącej Wiśni w dziewięć dni. Jaki był to wyczyn, niech świadczy fakt, że Orliński został przyjęty przez samego cesarza Japonii, który odznaczył go Orderem Wschodzącego Słońca i Złotym Medalem Cesarskiego Towarzystwa Lotniczego. Dziś do Tokio mogą Państwo dotrzeć wygodnie na pokładach naszych Dreamlinersów w niecałe 13 godzin. Kwiecień jest szczególnie dobrym miesiącem na zaplanowanie podróży, bo to właśnie teraz przypada czas kwitnienia wiśni, symbolu Japonii. W kwietniu również rozpoczyna się w Osace Expo 2025 i to właśnie to miasto przybliżymy Państwu w tym wydaniu. Miłośników krótszych wyjazdów zapraszamy do Wersalu – zaprojektowany przez królewskich architektów Louisa Le Vau i Julesa Hardouina-Mansarta stał się w 1682 r., za panowania Ludwika XIV, największym pałacem Europy, będąc domem kilkunastu tysięcy dworzan i służby. Do dziś ta perła klasycznego baroku zachwyca zwiedzających, a jest ich blisko 30 tys. dziennie i liczę, że będzie ich jeszcze więcej dzięki zainauguowanemu właśnie połączeniu z Krakowa na paryskie lotnisko Orly. A jeśli chodzi o polskie inspiracje, to dobrym pomysłem na spędzenie weekendu jest niewątpliwie Wrocław. Ponad sto mostów i malownicze wyspy na Odrze, klimatyczny Rynek oraz bogata oferta rodzinną sprawiają, że każdy znajdzie tu coś dla siebie. Kwiecień to również święta Wielkiejnocy. Życzę Państwu radosnych i spokojnych świąt, pełnych wiosennej energii, rodzinnego ciepła i odpoczynku. Dziękuję również za zaufanie i każdą z podróży na naszych gościnnych pokładach. Bo...

*...ważne,
z kim podróżujesz!*

Z lotniczym pozdrowieniem
Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO

Michał Fijoł



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

In this issue of *Kaleidoscope*, we invite you to Japan. Few people today remember that a plane bearing the white and red checkerboard logo first landed in Tokyo in 1926. The crew, consisting of Orliński and Kubiak, had made it from Warsaw in nine days. This remarkable achievement is underscored by the fact that Orliński was received by the Emperor of Japan, who awarded him the Order of the Rising Sun and the Gold Medal of the Imperial Aeronautical Society. You can now fly to Tokyo on board our Dreamliners in less than thirteen hours. April is a particularly good month to plan your trip, as it is cherry blossom season. This flower is the symbol of Japan. April also marks the beginning of Expo 2025 in Osaka, and we bring that city closer to you in this issue. If you prefer shorter trips, we invite you to Versailles. Designed by royal architects Louis Le Vau and Jules Hardouin-Mansart, and completed in 1682, during the reign of Louis XIV, it was the largest palace in Europe, housing thousands of courtiers and servants. This jewel of the classical baroque has never ceased to impress, and attracts nearly 30,000 visitors every day. We hope that it will now attract even more with our recently inaugurated connection from Kraków to Orly Airport in Paris. And now for Poland. Wrocław is undoubtedly a great weekend destination. With over a hundred bridges and picturesque islands on the Oder, the atmospheric Market Square, and a wealth of attractions for the whole family, the city has something for everyone. April also brings Easter, and I wish you a joyful and peaceful holiday filled with spring energy, family warmth, and relaxation. I also thank you for your trust and for every trip you take aboard our welcoming decks. Because...

*...it's who you
travel with!*



Projektowanie przyszłego społeczeństwa dla naszego życia" to hasło tegorocznego World Expo odbywającego się w Osace. Za każdym razem światowa wystawa to wielkie wydarzenie, szansa pokazania się uczestniczącym w niej krajów z jak najlepszej strony, zaprezentowania kultury, osiągnięć, zachwycenia zwiedzających swoimi pawilonami i wynalazkami. Nie inaczej będzie i tym razem. Przy okazji warto wspomnieć, że gospodarzem pierwszej światowej wystawy powołanej do życia przez męża królowej Wiktorii, księcia Alberta, i zbudowanym specjalnie dla jej potrzeb, był Pałac Kryształowy w Londynie, jednak chyba jej najbardziej rozpoznawanym symbolem stała się wieża Eiffla. W 1889 r. była najwyższym budynkiem świata i jednocześnie jednym z najbardziej kontrowersyjnych – omal nie rozebrano jej w 1909 r. Na szczęście wciąż jest dumą Paryża i jednym z najchętniej odwiedzanych zabytków stolicy Francji. Inne wyjątkowe budowle, które są spuścizną po Expo i na trwałe wpisały się w krajobraz goszczących go miast, to m.in. Atomium w Brukseli, wieża Space Needle w Seattle, Pawilon Chiński w Szanghaju, Millennium Dome w Londynie czy Magic Fountain w Barcelonie. Ale dziedzictwo wystaw światowych, które obywają się regularnie od 1851 r., nie ogranicza się tylko do imponujących konstrukcji. Podczas każdej z edycji swój debiut miały różne wynalazki, jak diabelski młyn, który zaprojektowano, by zachwylić gości podczas targów z 1893 r. w Chicago. Innym był rożek wafłowy, który zrobił furorę w St. Louis w Missouri w 1904 r., podobnie jak zaprezentowany wówczas aparat rentgenowski, który zrewolucjonizował służbę zdrowia. Podczas wystawy w Paryżu w 1901 r. pokazano silnik Diesla, a w czasie Expo w Osace w 1970 r. – pierwszy film w technologii Imax. Tak się składa, że Osaka będzie gospodarzem World Expo już po raz trzeci. Organizatorzy spodziewają się, że od 13 kwietnia do 13 października może je odwiedzić nawet 28 mln gości. Z tej okazji przygotowaliśmy dla Państwa kilka reportaży zarówno o historii światowych targów, jak i samej Osace. A ponieważ kwiecień to nie tylko sakura, czyli okres kwitnienia wiśni w Japonii, ale też Wielkanoc – z tej okazji w imieniu całej redakcji *Kaleidoscope* chciałabym życzyć Państwu dni pełnych ciepła, spokoju, refleksji i miłości.

ENG

"Designing Future Society for Our lives" is the motto for this year's World Expo, which is being held in Osaka. Each time, the World Expo is a major event, a chance for participating countries to showcase their best qualities, present their culture and achievements, and impress visitors with their pavilions and inventions. And this year will be no different. The World Expo was established by Queen Victoria's husband, Prince Albert, and was first held in the Crystal Palace in London, which was built especially for purpose, in 1851. However,

Osaka będzie gospodarzem World Expo już po raz trzeci. Organizatorzy spodziewają się nawet 28 mln gości.

This is the 3rd time that Osaka will be hosting the World Expo. The organizers are expecting up to 28 million visitors.

its most recognisable symbol would have to be the Eiffel Tower in Paris. On completion in 1889, this was the tallest building in the world – and one of the most controversial. There were even plans to dismantle it in 1909. Fortunately, it remains the pride of the French capital and one of its most popular tourist attractions. Stand-out buildings are a legacy of the Expo and have become iconic landmarks in its host cities. These include the Atomium in Brussels, the Space Needle in Seattle, the Chinese Pavilion in Shanghai, the Millennium Dome in London, and the Magic Fountain in Barcelona. But Expo's legacy goes beyond impressive structures. Each edition has introduced inventions, such as the Ferris wheel, which debuted at the 1893 World Fair in Chicago. Another innovation was the waffle cone, which caused a sensation at the 1904 World Fair in St. Louis, Missouri, as did the X-ray machine, which went on to revolutionise healthcare. The diesel engine was unveiled at the 1901 Paris World Fair, and the first IMAX film was shown at the Osaka Expo in 1970. This is the 3rd time that Osaka will be hosting the World Expo. The organizers are expecting up to 28 million visitors between 13 April and 13 October. We've prepared several articles on the history of the World Expo, and on the city of Osaka, to mark the occasion. Since April is not only the cherry blossom season in Japan, but also Easter worldwide, on behalf of the *Kaleidoscope* editorial team, I would like to wish you days filled with warmth, peace, reflection, and love.



Agnieszka Trencus

redaktor naczelna | editor in chief



AVIATOR

SWISS MADE
WATCHES



◀ Nr ref. V.4.40.0.351.4 PL - 9500 PLN



TRIMETER™

Puls + Czas + Odległość

- Zakrzywione szkło szafirowe
- Szwajcarski mechanizm automatyczny
- Kaliber Sellita SW-510 BH a
- Rezerwa chodu około 62 h



HERITAGE CHRONOGRAPH

Polska  *Edycja*

LIMITOWANA EDYCJA 250 SZTUK

Oficjalny dystrybutor w Polsce

POLJOT  **EURO**

Igańska 24 Warszawa · Polska · +48 22 879 97 93

Lista salonów sprzedaży: www.aviatorwatch.swiss



What's on

8 Wydarzenia kulturalne
Cultural Events

Business

20 Nowości
News

Travel

24 Podróż życia: Osaka

Journey of a Lifetime:
Osaka

34 Dlaczego warto odwiedzić pałac wersalski
Why? Palace of Versailles

42 Inspiracje: Sakura
Inspirations:
Sakura

48 Did you know: symbole Japonii
Symbols of Japan

50 Dlaczego warto odwiedzić Budapeszt
Why? Budapest

56 Polska: kulinarny Wrocław
My Poland: Culinary Wrocław

Interview

70 Tomasz Konieczny

Science

80 Historia Expo
History of EXPO

Good Food

88 Polska Wielkanoc
Polish Easter

Trends

96 Must have
102 Good Address

UE

106 Polska prezydencja w UE
Polish EU Presidency

Travel a LOT

108 Dziecko na pokładzie
Child on Board

© A DOBE STOCK, GETTYIMAGES, SHUTTERSTOCK, KINGA KARPATISDANIEL ZAREWICZ

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczny: Grzegorz Komorowski
fotoedycja, teksty: Magdalena Rudzka
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej: Anna Górniak,
Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński
koordynator LOT: Paulina Soboniak



Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński
Managing Director Luxury & Lifestyle
Agnieszka Wicher-Szczesna

REKLAMA:
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 118

Head of Advertising Team of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
[Burda Media Polska sp. z o.o.](http://BurdaMediaPolska.pl)



MOODSCENTBAR.COM

Największa PERFUMERIA niszowa w Polsce

Warszawa ul. Tamka 33 Warszawa ul. Bracka 3 Warszawa ul. Mokotowska 9 Warszawa Wonderberry by Mood Scent Bar Tamka 34 Poznań ul. Szamarzewskiego 10 Wrocław ul. Włodkowska 19 Łódź ul. Piotrkowska 6 Katowice ul. Plac Miarki 2 Kraków ul. Krowoderska 41 / 1

MOOD SCENT BAR





Kultura Culture

BERLIN

KONSTRUKCJE TOŻSAMOŚCI Constructing Identity

W tym roku słynący z nieszablonych wystaw fotograficznych C/O Berlin świętuje 25. urodziny. A świętuje serią ekspozycji, wśród nich m.in. pokaz prac włosko-togijskiej artystki Silvii Rosi, która od lat bada zjawiska związane z postkolonializmem, migracją, tożsamością. W *Protektoracie* przygląda się złożonej historii języka pod okupacją kolonialną w Togo. Zdjęciami studyjnymi inspirowanymi estetyką zachodnioafrykańskiej fotografii lat 60. i 70. XX w. i instalacjami wideo komentuje przynależność społeczną, zestawiając ją z osobistymi doświadczeniami. Wspaniałe prace. This year, C/O Berlin, renowned for its unconventional photography exhibitions, is celebrating its 25th anniversary with a series of shows, including one featuring the works of Italian-Togolese artist Silvia Rosi. For years, Rosi has been exploring themes related to postcolonialism, migration, and identity. In *The Protectorate*, she delves into the complex history of language under colonial rule in Togo. Drawing inspiration from the aesthetics of West African photography from the 1960s and 1970s, her studio photos, alongside video installations, comment on the nuances of belonging and identity.

Protektorat, C/O Berlin, until 7.05.2025

Po lewej | Left: *ABC - Grafton G2651*, 2022 © Silvia Rosi,
Wyprodukowano przy wsparciu Fundacji MAXXI i BVLGARI
Produced with the support of the MAXXI Foundation and BVLGARI



Sprawiedliwość Trajana / Muzykujący putto, Florencja, ok. 1430, Lippo d'Andrea
oraz *Modlitewnik królowej Bony*.

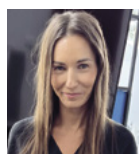
Trajan's Justice / Musical putto, Florence,
ca. 1430, by Lippo d'Andrea,
and Queen Bona Sforza's *Prayer Book*.

WARSAW

Dzieła Rembrandta van Rijna: Dziewczyna w ramie obrazu i Uczony przy pulpicie, a także obrazy mistrzów włoskich, niderlandzkich, niemieckich i francuskich, powstałe pomiędzy XIV a początkiem XIX w., oraz m.in. modlitewnik królowej Bony czy dzieła sztuki użytkowej jak rzeźbiona skrzynia sarkofagowa – to wszystko możemy zobaczyć w powiększonej o nowe przestrzenie Galerii im. Lanckorońskich w Zamku Królewskim w Warszawie. Koniecznie!

The Lanckoroński Gallery at the Royal Castle in Warsaw, now expanded with new exhibition spaces, offers a remarkable collection of works, including *The Girl in a Picture Frame* and *The Scholar at a Lectern* by Rembrandt van Rijn. In addition, the gallery features masterpieces by Italian, Dutch, German, and French artists spanning the 14th to the early 19th centuries. Highlights include Queen Bona's prayer book and exquisite examples of applied art, such as a beautifully carved sarcophagus chest. This collection is truly a must-see!

Galeria im. Lanckorońskich, wystawa stała, Zamek Królewski w Warszawie



poleca
recommended by

**AGNIESZKA
MICHALAK**

redaktor prowadząca
Kaleidoscope oraz
dziennikarka *National
Geographic Traveler*
managing editor
of *Kaleidoscope* and
journalist of *National
Geographic Traveler*



Wystawa / Exhibition

WIZERUNKI WŁASNE Self-portrait

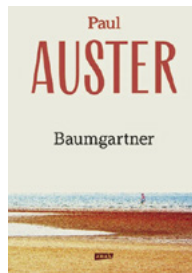
Czym jest autoportret, jaki ładunek emocjonalny ze sobą niesie, czy można go traktować jako swoisty pamiętnik artysty? Do takich pytań skłania najnowsza wystawa w warszawskim Muzeum Narodowym. Do zobaczenia prace dwudziestu współczesnych artystek i artystów. Nie przegapcie! What is a self-portrait? What emotional charge does it carry? Can it be seen as an artist's diary? These are the questions explored in the latest exhibition at the National Museum in Warsaw. Discover the works of twenty contemporary artists. Don't miss it!

Autoportrety, Muzeum Narodowe w Warszawie, do 20.07.2025

Powyżej: Agnieszka Polska *Autoportret* z serii *Zegary Braudela*, Jadwiga Sawicka *Bez tytułu* (fragment)

Above: Agnieszka Polska *Self-Portrait*, from the series *Braudel's Clocks* Jadwiga Sawicka *Untitled* (fragment)

Książka / Book



O TĘSKNOCIE

About Longing

Ostatnia powieść jednego z najwybitniejszych pisarzy amerykańskich, zmarłego w ubiegłym roku Paula Austera. Tytułowy bohater, neurotyczny nowojorczyk, musi unieść codzienność po stracie ukochanej. Czy los rozda dla niego nowe karty? Poruszające, pełne zachwyty nad nieprzewidywalnością życia i – jak zwykle w przypadku tego autora – świetnie napisane.

The last novel by one of the most outstanding American writers, Paul Auster, who passed away last year. The title character, a neurotic New Yorker, must navigate everyday life after losing his beloved. Will fate deal him new cards? Fast-paced, full of delight at the unpredictability of life, and—like all of Auster's works—brilliantly written.

Baumgartner, Paul Auster, Znak

W POSZUKIWANIU ŚWIATŁA

In Search of Light

Bogato ilustrowany album prezentujący sylwetki polskich podróżników i badaczy z przełomu XIX i XX w.: Leona Barszczewskiego, Marii Antoniny Czaplickiej i Kazimierza Zagórskiego. Kim byli? Co sprawiło, że ruszyli w podróż? Dlaczego zabrali ze sobą aparaty fotograficzne? Odpowiedzi szukajcie na kartach książki.

In Search of Light is a richly illustrated album that profiles Polish travelers and researchers from the turn of the 19th and 20th centuries: Leon Barszczewski, Maria Antonina Czaplicka, and Kazimierz Zagórski. Who were they? What inspired them to embark on their journeys? Why did they bring cameras along? Find the answers within the pages of this book.

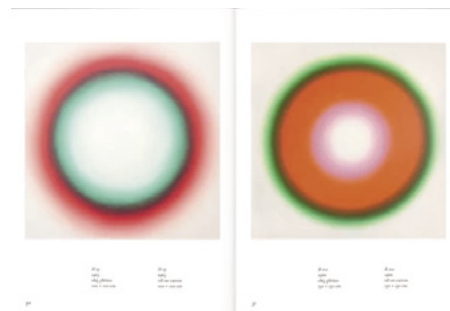
Przerwa na światło. Fotografie polskich podróżników i badaczy, Narodowy Instytut Dziedzictwa



Pięknie wydany zbiór najważniejszych prac wybitnego malarza, rysownika i plakacisty Wojciecha Fangora (1922–2015). Warto mieć go w bibliotece.

A beautifully published collection showcasing the most significant works of the renowned painter, illustrator, and poster designer Wojciech Fangor (1922–2015). A must-have for your library.

Przerwa na światło. Fotografie polskich podróżników i badaczy, Narodowy Instytut Dziedzictwa





WILDRIDE

Wyrusz na przygodę z Wildride - odwiedź kidsinspirations.pl i skorzystaj z kodu **KALEIDOSCOPE**, aby otrzymać **10% ZNIŻKI**

Swoboda w podróży – nosidło, które dotrzyma Ci kroku!

Podróżuj lekko i wygodnie z dzieckiem! Nosidło Wildride to idealne rozwiązanie dla aktywnych rodziców. Stylowe, kompaktowe i wygodne – pozwala Ci cieszyć się każdą chwilą z pełnym komfortem. Niezależnie od tego, czy zwiedzasz urokliwe uliczki europejskich miast, czekasz na lotnisku czy odkrywasz nowe miejsca, Wildride zapewnia bliskość i komfort.

- **Szybkie zakładanie i zdejmowanie** – idealne na lotnisku i w podróży
- **Kompaktowe i lekkie** – nie zajmuje dużo miejsca w bagażu
- **Stylowy design** – pasuje do nowoczesnych rodziców

Odkryj świat razem z Wildride!

Dostępne na stronie:
www.kidsinspirations.pl oraz w dobrych sklepach z akcesoriami dla dzieci.

Instagram:

 [wildride_pl](https://www.instagram.com/wildride_pl)



WARSAW

PUNKT ODNIESIENIA Reference Point

Dziady w interpretacji gruzińskiego reżysera Andro Enukidze, *Czarodziejska góra*, którą Krystian Lupa zrealizował w wileńskim Jaunimo Teatras (na zdj. powyżej), czy *Wyzwolenie* Jana Klata z Teatru Wybrzeże w Gdańsku – to tylko niektóre spektakle, jakie zobaczymy podczas pierwszej edycji Festiwalu Lamentacje. Punktem wyjścia do budowania programu były dla organizatorów *Dziady* Adama Mickiewicza i jego *Lekcja XVI* poświęcona dramatowi słowiańskiemu. W obliczu rosyjskiej agresji na Ukrainę polski romantyzm staje się znowu ważnym punktem odniesienia.

Festiwal Lamentacje. Teatr Polski w Warszawie, 8–17.04

Dziady, interpreted by Georgian director Andro Enukidze; *The Magic Mountain*, staged by Krystian Lupa at the Jaunimo Teatras in Vilnius (pictured above); and *Wyzwolenie* by Jan Klata from the Wybrzeże Theatre in Gdańsk—these are just a few of the performances to be featured in the first edition of the Lamentations Festival. The program's starting point for the organizers was Adam Mickiewicz's *Dziady* and his *Lekcja XVI*, dedicated to Slavic drama. In light of Russian aggression against Ukraine, Polish Romanticism has once again become a crucial point of reference.



OLSZTYN

BLISKI OBCY Close Strangers

Reżyser młodego pokolenia Krzysztof Popiołek (na zdj. powyżej) w olsztyńskim Jaraczu bierze na warsztat głośny reportaż Aleksandry Zbroi *Mireczek. Patoopowieść o moim ojcu*. I przygląda się relacji córka – ojciec alkoholik, zależności ofiara – sprawca czy zmaganiu z traumą. Pyta wreszcie o syndrom DDA, tak obecny przecież w naszej tożsamości. Lecimy do Olsztyna! Young director Krzysztof Popiołek (pictured above) brings Aleksandra Zbroja Mireczek's *Patoopowieść o moim ojcu* to life at Olsztyn's Jaracz Theatre. He examines the complex relationship between a daughter and her alcoholic father, the victim-perpetrator dynamic, and trauma, while addressing the ACOA syndrome deeply embedded in our identity. Let's visit Olsztyn!

Mireczek, reż. Krzysztof Popiołek, Teatr im. Jaracza w Olsztynie, premiera 16.04.

Teatr / Theatre

WARSAW

To będzie jedna z najgłośniejszych premier sezonu. Po 22 latach Jan Englert żegna się ze stanowiskiem dyr. artystycznego Teatru Narodowego inscenizacją *Hamleta*, w którym zagrają jego żona i córka. W tytułowej roli zobaczymy zaś studenta Akademii Teatralnej – Hugona Tarvesa. Ja już mam bilet.

This will be one of the most talked-about premieres of the season. After 22 years, Jan Englert is bidding farewell to his position as artistic director of the National Theatre with a production of *Hamlet*, in which his wife and daughter will perform. The title role will be played by Hugo Tarres, a student of the Theatre Academy. I already have my ticket!



Hamlet, reż. Jan Englert, Teatr Narodowy w Warszawie, premiera 12.04

PRESENTA L'ASSOCIAZIONE
LUDWIG VAN BEETHOVEN DI CRACOVIA



KRZYSZTOF PENDERECKI
CREDO

BASILICA PAPALE DI SANTA MARIA MAGGIORE
ROMA, 1 APRILE 2025, 20:30

ORCHESTRA E CORO DELLA FILARMONICA
DI CRACOVIA

MACIEJ TWOREK · IWONA HOSSA · NATALIA RUBIŚ
ANNA LUBAŃSKA · ADAM ZDUNIKOWSKI · ŁUKASZ KONIECZNY

ORGANIZAZJA



Stowarzyszenie
im. Ludwiga
van Beethovena

MECENAS



Ambasciata
della Repubblica di Polonia
presso la Santa Sede



MAŁOPOLSKA
Projekt zrealizowany przy wsparciu
finansowym Województwa Małopolskiego



INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

INSTYTUT
ADAMA
MICKIEWICZA

Kraków

Uniwersytet Papieski
Jana Pawła II
w Krakowie



EUROPEJSKIE CENTRUM MUZYKI
KRZYSZTOFA PENDERECKIEGO

wyborcza.pl

dwójka
POLSKIE RADIO

VIVA!

JCDecaux



Muzyka / Music

WARSAW

POETYCKO Poetically

Osiem koncertów symfonicznych, trzy recitale pieśni, dwa recitale fortepianowe i dwa koncerty kameralne – rusza 29. Wielkanocny Festiwal Ludwiga van Beethovena. Program tegorocznej edycji wyznacza hasło: *Beethoven i wielka poezja*, a otworzy ją IX Symfonia ze sławną *Odą do radości* Fryderyka Schillera śpiewaną w finale. Szykuje się uczta.

The 29th Ludwig van Beethoven Easter Festival kicks off with eight symphony concerts, three song recitals, two piano recitals, and two chamber concerts. This year's theme, *Beethoven and Great Poetry*, will open with the *9th Symphony*, featuring the famous *Ode to Joy* by Friedrich Schiller in the finale. A musical feast awaits!

Wielkanocny Festiwal Ludwiga van Beethovena, 6–18.04 beethoven.org.pl



NA SPONTANIE

Spontaneously

Ten krążek powstał w ciągu zaledwie 20 dni, a stoi za nim trójka przyjaciół: Elton John, Brandi Carlile, która ma na koncie 11 nagród Grammy, oraz wielokrotnie nagradzany producent i songwriter Andrew Watt. John mówi, że ta płyta jest dla niego nowym początkiem, my mówimy – dobry początek! I słuchamy...

This album was created in just 20 days by three friends: Elton John, Brandi Carlile, an 11-time Grammy Award winner, and multi-award-winning producer and songwriter Andrew Watt. John describes it as a new beginning for him, and we say – it's a great one! Let's indulge in the music.

Who Believes In Angels,
John Elton & Brandi Carlile, Universal Music

W POSZUKIWANIU RÓWNOWAGI

In Search of Balance

Jedna z najciekawszych polskich wokalistek Mela Koteluk powraca z nowym albumem. Jak to w przypadku tej artystki, dostajemy lekko melancholijny popowy materiał, w którym pobrzmiewają rockowe nuty. Koteluk uwodzi nas niebanalnymi tekstami i hipnotyzuje głosem. Miły seans.

One of Poland's most captivating vocalists, Mela Koteluk, returns with a new album. True to her style, this release offers a slightly melancholic pop sound, with subtle rock influences resonating throughout. Koteluk enchants us with her unconventional lyrics and hypnotic voice, delivering a truly captivating experience.

Harmonia, Mela Koteluk, Warner Music



BEZ LUKRU

No Sugarcoating

To płyta, na której pokazują się bez żadnych filtrów. Taki, jaki jestem – opowiada o swoim drugim krążku Wiktor Dyduła. Na albumie znajdziemy 12 utworów, m.in. odtworzony ponad 40 mln razy, nominowany do Fryderyków 2025 singiel *Tam słońce, gdzie my*, energetyczny duet z Kasią Sienkiewicz *Nie mówię tak, nie mówię nie* oraz przebojowe *Szybkie tempo*. "This album reveals who I truly am, without any filters," says Wiktor Dyduła about his second album. The record features 12 tracks, including the hit single *Tam słońce, gdzie my*, which has garnered over 40 million streams and was nominated for a Fryderyk 2025 award. Also included is an energetic duet with Kasia Sienkiewicz, *Nie mówię tak, nie mówię nie*, along with the catchy *Szybkie tempo*.

Tak jak tutaj stoję, Dyduła Wiktor, Universal Music

29 WIELKANOCNY FESTIWAL LUDWIGA VAN BEETHOVENA



WARSZAWA 6–18 KWIETNIA 2025 BEETHOVEN.ORG.PL



Stowarzyszenie
im. Ludwiga
van Beethovena



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Narodowy
Instytut
Muzyki
i Tańca

Dotychczasowe zebrania Międzynarodowego
Udziałowego Naczelnego Zarządu i Fundacja
Promocji Kultury w ramach programu „Miękkie”
realizowanego przez Instytut Muzyki i Tańca



projekt współfinansuje
miasto stołeczne
Warszawa

PARTNER GŁÓWNY



MECENAS



PARTNER





ŁĄCZY NAS PAMIĘĆ

Remembering Together

Powstanie w getcie warszawskim, które wybuchło w 1943 r., oraz całą II wojnę światową przeżyła zaledwie garstka Żydówek i Żydów. Wśród nich jeden z przywódców powstania – Marek Edelman. To właśnie od jego gestu, czyli składania żółtych kwiatów pod pomnikiem Bohaterów Getta – pochodzi symbol społeczno-edukacyjnej akcji Żonkile. Co roku 19 kwietnia, w rocznicę wybuchu powstania w getcie warszawskim, akcję organizuje Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN. I zachęca do przypięcia żonkila na znak, że łączy nas pamięć o walczących i tysiącach cywilów ukrywających się w ruinach getta. Tegoroczny program towarzyszący inicjatywie poświęcony jest odwadze i jej obliczom.

Only a handful of Jewish women and men survived the Warsaw Ghetto Uprising of 1943 and the entirety of the Second World War. Among them was one of the uprising's leaders, Marek Edelman. His symbolic gesture of laying yellow flowers at the Ghetto Heroes Monument inspired the Warsaw Ghetto Uprising Campaign. Every year, on April 19 – the anniversary of the Warsaw Ghetto Uprising – the POLIN Museum of the History of Polish Jews organizes the campaign, encouraging people to wear a daffodil as a sign of solidarity in remembering the fighters and the thousands of civilians who sought refuge in the ruins of the ghetto. This year's program accompanying the initiative is dedicated to courage and the many faces it takes.

Żonkile, 19.04, Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, Warszawa



Odwaga to przede wszystkim wierność sobie, wierność własnym przekonaniom. Bywają takie czasy, kiedy wierność sobie wymaga najwyższych, wręcz niewiarygodnych poświęceń – mówi Robert Makłowicz, ambasador tegorocznej edycji akcji Żonkile, którą wspierają także PLL LOT.

"Courage is, above all, staying true to yourself and your beliefs. There are moments when staying true to yourself demands the highest, even unimaginable sacrifices," says Robert Makłowicz, the ambassador of this year's campaign, which is also supported by PLL LOT.

IMPACT

MAKERS



VALERIE JARRETT

Obama Foundation



MICHAŁ GAJEWSKI

Santander
Bank Polska



KASIA KIELI

Warner Bros.
Discovery



KRZYSZTOF KRAWCZYK

CVC Capital
Partners



DARIUSZ MAZURKIEWICZ

Blik



MARTA ŻYCIŃSKA

Mastercard



TOMASZ SUCHAŃSKI

Żabka Group



FRANCINE KATSOUDAS

Cisco



ŁUKASZ CHAŁACZKIEWICZ

Lipton
Teas and Infusions



BIANCA CEFALO

Space Dots

impact'25

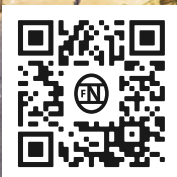
10
EDITION



14-15 MAJA / POZNAŃ / WIELKOPOLSKA

BEST ENTERTAINMENT IN WARSAW LIVE MUSIC, BARS & RESTAURANTS

51/53 Żelazna Street, Warsaw





amarBEIRUT
Lebanese Fusion

Bibi's
CAFE & BAR

Blue Cactus

BOCCA

Davy
Nativity

DOKEY
SHOE

FOOD
TOWN

FOOD
TOWN
BARS

MOXO

Paradise

Paradise
RESTAURANT

WILLY
ON THE HILL

WAGA PIWO

WINE
FIRST

WIŚNIEWSKI



FABRYKA
NOR
BLINA

Biznes Business

tekst / by KRYSZYNA JAREK



INNOWACYJNE DNA INNOVATIVE DNA

Ferrari solidnie zaczęło ten sezon, zajmując wszystkie miejsca na podium w pierwszej rundzie wyścigów długodystansowych (WEC) w Katarze. Model 499P, który triumfował wcześniej m.in. w 24-godzinnych Le Mans, jest napędzany hybrydowym układem łączącym 3-litrowy podwójnie doładowany silnik V6 oraz silnik elektryczny. Ta sama jednostka napędza też modele drogowo, takie jak 296 GTB i F80. Podkreśla to dostosowanie marki do innowacji, z zachowaniem jej tradycji i wyścigowego DNA.

Ferrari has made a strong start to the season, securing every podium spot in the first round of the World Endurance Championship (WEC) in Qatar. The 499P, which previously triumphed at the 24 Hours of Le Mans, is powered by a hybrid system that combines a 3.0-litre twin-turbo V6 engine with an electric motor. The same power unit is also found in road models like the 296 GTB and F80, highlighting the brand's commitment to innovation while staying true to its traditions and racing DNA.

Ferrari
499P

499P (powyżej) to hybrydowy Hypercar. Model napędza silnik V6 wspomagany przez silnik elektryczny na przedniej osi, łącznie zapewniając 680 KM. The 499P (above) is a hybrid hypercar, featuring a V6 engine paired with an electric motor on the front axle, delivering a combined output of 680 hp.

TECNOLOGIA DLA KULTURY

TECHNOLOGY FOR CULTURE

Czy transformacja cyfrowa może pomóc w promocji nie tylko kultury, ale też turystyki? Oczywiście! Europeana Foundation wspiera instytucje kultury w udostępnianiu ich zbiorów online w celach edukacyjnych, badawczych, turystycznych, kreatywnych i rozrywkowych. Dodatkowo program „Discovering Europe” promuje historyczne miejsca w całej Europie, dążąc do tego, by cyfrowe dziedzictwo kulturowe było dobrem publicznym. Can digital transformation help promote not only culture but also tourism? Absolutely! The Europeana Foundation supports cultural institutions in making their collections accessible online for education, research, tourism, creativity, and entertainment. Additionally, the *Discovering Europe* program promotes historical sites across Europe, working to make digital cultural heritage a public resource.



WSPIERAJMY SPORT LET'S SUPPORT SPORTS

Manufaktura zegarmistrzowska Longines w roli oficjalnego chronometrażysty od lat wspiera innowacje i sportowców. Marka słynąca z elegancji i niezawodności swoich czasomierzy wsparła ostatnio Mistrzostwa Świata w narciarstwie alpejskim w Saalbach w Austrii. Impreza odbyła się lutym i przyciągnęła tysiące fanów sportu z całego świata. The watchmaking brand Longines has long been a supporter of innovation and athletes in its role as Official Timekeeper. Renowned for the elegance and reliability of its timepieces, the brand recently supported the Alpine Skiing World Championships in Saalbach, Austria. The event, held in February, attracted thousands of sports fans from across the globe.



EKODESIGN ECO-DESIGN

Tegoroczna edycja międzynarodowych targów meblowych Salone del Mobile w Mediolanie (16-21 kwietnia) poświęcona jest ekologicznej transformacji, promując inicjatywy, które łączą nowoczesne technologie z odpowiedzialnością za środowisko. Projekty bazujące na biomateriałach, ekodesignie i nowatorskich surowcach, takich jak mycelium czy glony, będą dowodem na to, że design staje się częścią ekologicznej transformacji.

This year's edition of the international furniture fair Salone del Mobile in Milan (April 16-21) is dedicated to ecological transformation, promoting initiatives that combine modern technologies with environmental responsibility. Projects based on biomaterials, eco-design, and innovative raw materials such as mycelium and algae will demonstrate how design is becoming an integral part of the ecological transformation.



MASZ JUŻ ZESPÓŁ AGENTÓW AI?

DO YOU HAVE A TEAM OF AI AGENTS?

Generatywna AI zrewolucjonizowała biznes, a teraz na horyzoncie pojawiają się Agenci AI. Dzięki odpowiedniemu treningowi mogą wspierać zespoły w realizacji celów, tworząc wirtualną siłę roboczą, która odciąża i rozszerza tradycyjne działania. Startup Wordware z Doliny Krzemowej, założony przez Polaków Filipa Kozera i Roberta Chandlera, zebrał rekordowe 30 mln dol. na rozwój platformy do zarządzania Agentami AI, planując szybką globalną ekspansję.

Generative AI has revolutionized business, and now AI agents are emerging as the next frontier. With proper training, these agents can support teams in achieving their goals, creating a virtual workforce that enhances and streamlines traditional tasks. Silicon Valley startup Wordware, founded by Filip Kozera and Robert Chandler, has raised a record \$30 million to develop a platform for managing AI agents, with plans for rapid global expansion.



ERA RESETU?

THE ERA OF RESET?

Analitycy twierdzą, że jednym z najważniejszych trendów w 2025 r. w spędzaniu wolnego czasu stanie się „wylogowanie”. W odpowiedzi na globalne kryzysy i rosnący stres coraz częściej szukamy aktywności, które pozwalają nam uciec od codziennych trosk oraz odłączyć się od bodźców. Cyfrowego detoksu zaznamy chociażby na wyspie Ulko-Tammio w Zatoce Fińskiej, która jest strefą bez telefonów, a takich miejsc stale przybywa, bo w modzie jest powrót do natury i komfortowa turystyka, w których centralne miejsce zajmuje odpoczynek i przyjemność.

Analysts predict that one of the most significant trends in leisure activities for 2025 will be "logging out."

In response to global crises and rising stress levels, people are increasingly seeking activities that allow them to disconnect from the pressures of daily life and digital stimuli. One such place to experience a digital detox is Ulko-Tammio Island in the Gulf of Finland, a zone free from smart-phones.

These types of destinations are on the rise, as returning to nature and embracing comfortable tourism gain popularity, with rest and enjoyment taking center stage.



EKONOMIA CYRKULARNA

CIRCULAR ECONOMY

Ekonomia cyrkularna staje się kluczowym obszarem innowacji, a polska firma Rebread jest przykładem, jak można walczyć z marnotrawstwem pieczywa. Rocznie w Europie aż 15 proc. wyprodukowanego chleba nie trafia do konsumenta, co generuje 7 milionów ton emisji CO².

Rebread przekształca nadwyżki pieczywa w cenny surowiec, który może być użyty do produkcji białka, napojów fermentowanych czy kosmetyków, oferując piekarniom zrównoważone rozwiązania i redukcję strat.

The circular economy is rapidly becoming a key area of innovation, and the Polish company Rebread exemplifies how to address bread waste. In Europe alone, 15% of the bread produced annually goes unsold, resulting in 7 million tons of CO² emissions. Rebread tackles this issue by transforming surplus bread into valuable raw materials, which can be used to produce protein, fermented beverages, and cosmetics. By offering bakeries sustainable solutions, Rebread helps reduce waste and promotes a more sustainable future.

15%

Rocznie w Europie 15 proc. wyprodukowanego pieczywa nie trafia do konsumenta, a marnuje się ok. 5 mln ton chleba.

Annually in Europe, 15% of the bread produced does not reach the consumer, resulting in approx. 5 million tons of bread being wasted.

INNOWACJA W HIMALAJACH

INNOVATION IN THE HIMALAYAS

Technologia zmienia oblicze transportu w ekstremalnych warunkach. Testy dronów DJI FlyCart 30 na Mount Evereście mają usprawnić dostawy dla wspinaczy i pomóc w oczyszczaniu góry ze śmieci. Dron transportował ładunki o wadze 15 kg na wysokości 5300-6000 m, skracając czas transportu z 6-8 godz. do zaledwie 10 min. Testy przeprowadzono w temperaturze do -5°C i wietrze do 15 m/s, osiągając maksymalną wysokość 6191,8 m.

Technology is changing the face of transportation in extreme conditions. DJI FlyCart 30 drone tests on Mount Everest aim to improve deliveries for climbers and assist in cleaning the mountain of debris. The drone transported loads weighing 15 kg at altitudes between 5300 and 6000 meters, reducing transport time from 6-8 hours to just 10 minutes. The tests were conducted in temperatures as low as -5°C and winds up to 15 m/s², achieving a maximum altitude of 6191.8 meters.



JAKIE BĘDĄ MIASTA PRZYSZŁOŚCI

WHAT WILL THE CITIES OF THE FUTURE BE LIKE?

Podczas Festiwalu Future Days (30 kwietnia – 2 maja) Lizbona stanie się polem do dyskusji ekspertów na temat urbanistyki i technologii. Wycieczki po mieście, otwarte debaty i laboratoria będą prowokować do refleksji nad tym, jak technologia może kształtować nasze miasta i życie społeczne.

During the Future Days Festival (April 30 – May 2), Lisbon will serve as a platform for expert discussions on urbanism and technology. City tours, open debates, and workshops will spark reflections on how technology can shape our cities and social lives.



BLUE DEAL CONGRESS 2025

POLSKA NA CZELE EUROPEJSKIEJ TRANSFORMACJI WODNEJ

Już po raz kolejny Federacja Przedsiębiorców Polskich (FPP) organizuje Blue Deal Congress – Changing The Future – jedno z najważniejszych wydarzeń poświęconych zrównoważonemu zarządzaniu wodą w Europie. Tegoroczna edycja ma wyjątkowe znaczenie – odbędzie się pod patronatem polskiej prezydencji w Radzie UE oraz we współpracy z Water Europe, czołową europejską organizacją zajmującą się innowacjami wodnymi.

Polska liderem innowacyjnej gospodarki wodnej

Federacja Przedsiębiorców Polskich to reprezentatywna organizacja pracodawców, której członkowie zatrudniają ponad 2 mln osób. Aktywnie działa na rzecz poprawy otoczenia biznesowego, prowadząc kompleksowe projekty legislacyjne i uczestnicząc w dialogu na szczeblu krajowym oraz unijnym. Jako organizator Blue Deal Congress, FPP buduje platformę łączącą biznes, naukę i decydentów politycznych w celu wypracowania nowoczesnych rozwiązań dla gospodarki wodnej.

Strategiczna współpraca z Water Europe

Hasło „Water-Smart Society” nie jest już tylko wizją, lecz koniecznością. Blue Deal Congress 2025 zgromadzi czołowych ekspertów, przedstawicieli rządu i liderów biznesu, aby wyznaczyć kierunki przyszłości zarządzania zasobami wodnymi. Kluczowym partnerem wydarzenia jest Water Europe – organizacja, która od lat kreuje europejską politykę wodną, wspierając innowacje i rozwój technologii. W ramach tegorocznej edycji odbędą się debaty na temat finansowania inwestycji wodnych, bezpieczeństwa wodnego oraz nowoczesnych technologii minimalizujących zużycie wody. Planowany jest także udział przedstawicieli Dyrekcji Komisji Europejskiej do spraw środowiska, a wśród prelegentów znajdą się kluczowi decydenci europejscy oraz członkowie największych firm inwestujących w sektor wodny.

Po prawej: Pietro Francesco de Lotto, przewodniczący Komisji Konsultacyjnej ds. Przemian w Przemysle w Europejskim Komitecie Ekonomiczno-Społecznym, oraz Marek Kowalski, przewodniczący Federacji Przedsiębiorców Polskich.

On the right: Pietro Francesco de Lotto, Chairman of the Consultative Commission on Industrial Change in the European Economic and Social Committee, and Marek Kowalski, Chairman of the Federation of Polish Entrepreneurs.

Dołącz do liderów zmian

Join the Change Leaders

Blue Deal Congress to nie tylko konferencja – to dynamiczna przestrzeń do budowania partnerstw i kreowania nowych trendów. Polska ma szansę stać się liderem w dziedzinie zrównoważonej gospodarki wodnej, a kongres będzie miejscem, gdzie teoria spotka się z praktyką. The Blue Deal Congress is not just a conference – it is a dynamic platform for building partnerships and shaping new trends. Poland has the opportunity to become a leader in sustainable water management, and the congress will serve as a space where theory meets practice.



Blue Deal Congress odbędzie się 14 maja 2025 r. w Golden Tulip Warsaw Center. Wezmą w nim udział europejscy liderzy zajmujący się zarządzaniem zasobami wodnymi.

Blue Deal Congress will take place on May 14, 2025 at the Golden Tulip Warsaw Center. It will be attended by European leaders in the field of water resources management.

Więcej: | For more, visit: federacjaprzedsiębiorcow.pl



Polska Prezydencja w Radzie UE
Polish presidency of the Council of the EU
Présidence polonaise du Conseil de l'UE



BLUE DEAL CONGRESS 2025

POLAND IS AT THE FOREFRONT OF THE EUROPEAN WATER TRANSFORMATION

Once again, the Federation of Polish Entrepreneurs (FPP) is organizing the Blue Deal Congress – Changing the Future, one of the most important events dedicated to sustainable water management in Europe. This year's edition holds special significance as it will be held under the patronage of the Polish Presidency of the EU Council and in cooperation with Water Europe, the leading European organization focused on water innovations.

Poland as a Leader in Innovation in Water Management

The Federation of Polish Entrepreneurs (FPP) is a representative organization of employers, with members employing over 2 million people. It actively works to improve the business environment through comprehensive legislative projects and by participating in dialogue at both the national and EU levels. As the organizer of the Blue Deal Congress, FPP is building a platform that connects businesses, science, and policymakers to develop modern solutions for water management.

Strategic Cooperation with Water Europe

The slogan "Water-Smart Society" is no longer just a vision – it is a necessity. The Blue Deal Congress 2025 will bring together leading experts, government representatives, and business leaders to define the future directions for water resource management. A key partner of the event is Water Europe – an organization that has been shaping European water policy for years and supporting innovation and technology development. This year's edition will feature debates on financing water investments, water security, and modern technologies that minimize water consumption. Representatives from the European Union's environmental sector are also expected to participate, and the speakers will include key European decision-makers and leaders of major companies investing in the water sector.



Osaka

Nazwana kuchnią Japonii jest jednym z najdroższych i najbogatszych miast na świecie. Od 13 kwietnia do 13 października będzie gospodynią Expo 2025.

Dubbed the kitchen of Japan, Osaka is one of the most expensive and wealthiest cities in the world. From 13 April to 13 October, it will be hosting Expo 2025.



Główny gmach zamku
Osaka ma osiem pięter.
Na terenie rezydencji
jest 15 budynków
o różnym przeznaczeniu.
The main building of Osaka
Castle has eight floors.
The residence grounds
include 15 buildings with
various purposes.

K

ulturowy, naukowy i techniczny dorobek świata będziemy mogli oglądać na sztucznej wyspie Yumeshima położonej na wodach zatoki Osaka w regionie Kansai. Na gości Expo czekają tysiące nowych hoteli, a także nowoczesne lotnisko Kansai z halą odlotów o długości 1,8 km.

Kiedy tylko udało mi się z niego wydostać, pojechałam metrem do dzielnicy Dōtonbori, która stała się dla mnie wrotami do Osaki. Tu zaczęłam zwiedzanie i tu, po kilku dniach dłużej, niż zamierzałam, pożegnałam się z tym innym niż wszystkie miastem. Dlaczego tak polubiłam Osakę? Tu spróbowałam takoyaki, smażonych kulek z naleśnikowego ciasta nadziewanych mięsem ośmiornicy, zwidziłam jeden z najpiękniejszych japońskich zamków i nauczyłam się kilku ważnych japońskich słów.

BRZUCH MIASTA

Gdybym miała spędzić tylko jeden dzień w Osace, nie ruszytałam się z tej dzielnicy. Dōtonbori zafascynowała mnie do tego stopnia, że zmieniłam plany i zamieszkałam tutaj, w małym hotelu przy kanale, od którego nazwę wziął cały dystrykt. Znaczenie pięknie brzmiącego słowa *kuidaore* poznałam w jednej z obleganych restauracji. Jak się okazało, oznacza ono „ruinę z powodu zbyt dużych wydatków na jedzenie”. Stare japońskie przysłowie mówi: „Doprowadź się do upadku modą w Kioto lub zrzuń się posiłkami w Osace”. Przynajmniej się do obu tych wyczynów...

Swój upadek zaczęłam w Kani Dōraku, restauracji słynącej z najlepszych krabów i ruchomych billboardów – gigantycznych skorupiaków, które w dzień i w nocy wymachują odnóżami, zapraszając w ten sposób do środka. Są trzy filie Kani Dōraku, ale pierwsza, główna lokalizacja, proponująca najlepsze krabowe specjały w Osace, działająca od 1962 r., to Honten zlokalizowana w pobliżu handlowej ulicy Ebisubashi. Kiedy zasiałam tam nad krabowym menu, kelner podzielił się ze mną zdarzeniem z 1984 r., kiedy to noga giganta spadła z szyldu i uderzyła klienta z taką siłą, że ten prawie przyplącił to życiem. – W 2003 r. fan lokalnej drużyny baseballowej Hanshin Tigers wspiął się na charakterystyczny znak naszej restauracji i oderwał krabowi oczy – opowiadając te historie, kelner gestykulował z takim zapałem, że aż zrzucił ze stołu nakrycie. Od razu zrozumiałam, jak wielkie emocje budzą w Osace owoce morza.

Kolejnym miejscem, w którym kontynuowałam rujnowanie mojego portfela, była Otakoya, – miejsce serwujące wspomniane takoyaki.



tekst / by

MARZENA MRÓZ

Dziennikarka, pisarka, redaktorka naczelna magazynu *Business Traveller Poland*. Journalist, writer, editor-in-chief of *Business Traveller Poland* magazine.

1. Dzielnica Shinsekai słynie z restauracji, sklepów z pamiątkami i krzykliwych reklam.

The Shinsekai district is famous for its restaurants, souvenir shops, and flashy advertisements.

2. Most, z którego można podziwiać wodospad Minō w parku Meiji-no-Mori -Minō pod Osaką.

A bridge from which you can admire the Mino Waterfall in the Meiji-no-Mori-Minō Park near Osaka.

3 i 4. Czego spróbować w Osace? Przede wszystkim takoyaki, czyli smażonych kulek nadziewanych mięsem ośmiornicy. Można ich skosztować w restauracji lub na jednym z ulicznych stoisk.

What to try in Osaka? First and foremost, takoyaki – fried balls filled with octopus meat. You can taste them in a restaurant or at one of the street stalls.

ENG

You will be able to experience the cultural, scientific, and technological achievements of the world on the artificial island of Yumeshima, located in Osaka Bay in the Kansai region. There are thousands of new hotels, as well as Kansai International Airport. This is the world's largest ocean airport and was built on an artificial island. The departure terminal stretches 1.8 km. After navigating this massive airport, I took the subway to the Dotonbori district, which became my gateway to Osaka. It was here that I began my sightseeing journey, and, after a few days longer than I had planned, I bid farewell to this unique city. Why did I love Osaka so much? It was here that I tried takoyaki – fried balls of pancake batter stuffed with octopus – and visited one of Japan's most beautiful castles. I also picked up a few important Japanese phrases along the way.

THE BELLY OF THE CITY

If I had just one day to spend in Osaka, I wouldn't leave the Dotonbori district. It fascinated me so much that I changed my plans and moved to a small hotel by the canal that gave the district its name. I learned the meaning of the beautiful-sounding word *kuidaore* in one of its popular restaurants. As it turns out, it means “being broke due to spending too much on food.” The old Japanese proverb warns, “Face your downfall in Kyoto with fashion, or ruin yourself with meals in Osaka.” I'm afraid I've managed to do both.

My downfall began at Kani Dōraku, a restaurant chain famous for its crabs and moving billboards – giant crustaceans that wave their legs day and night, beckoning you in. There are three Kani Dōraku restaurants, but the first and main location, serving the best crab specialties in Osaka, has been operating since 1962. Honten, located near the Ebisu-bashi shopping street, is where I sat down to enjoy the crab menu. As I was seated, the waiter shared an incident from 1984, when a giant crab's leg fell off the sign and hit a customer with such force that it almost killed him. “In 2003, a fan of the local baseball team, the Hanshin Tigers, climbed onto our restaurant's iconic sign and ripped the eyes off a crab”, the waiter said, gesticulating so wildly as he was telling the story that he knocked over the tableware. I immediately understood how passionate Osaka is about seafood. My wallet next took a beating in Otakoya, a spot that serves takoyaki (described above). It's located on Dōtonbori Street, near the Tazaemon Bridge. One of its main attractions is a giant octopus that has been hanging over the sign since 1972. It was here that I pondered the Japanese word *satori*, meaning “awakening” or “understanding”. It's also used to describe the realization of one's true na-



1



2



3



4



Znajduje się przy ulicy Dōtonbori, niedaleko mostu Tazaemonbashi. Jedną z jej głównych atrakcji jest wielka ośmiornica wisząca nad szyldem od 1972 r. To tu zadumałam się nad japońskim słowem *satori* oznaczającym „przebudzenie” lub „rozumienie”. Używa się go też jako określenie dla urzeczywistnienia swojej prawdziwej natury, co uznawane jest za stan oświecenia. Długa droga przede mną!

JAK DOGONIĆ GLICO MANA

Po Dōtonbori można wędrować szlakiem kulturowych, bo liczących kilkadziesiąt lat, reklam. Idąc południowym brzegiem kanału na zachód od Ebisubashi, już z daleka dostrzegłam Glico Mana – gigantyczną postać sportowca na niebieskim torze, który dziś jest już nie tylko symbolem słodczy marki Glico, ale całej Osaki. Zainstalowano go na murze budynku w 1935 r., a więc biegnie już w tym samym miejscu 90 lat. Znak został kilkakrotnie zmieniony, aby uczcić takie wydarzenia jak mistrzostwa świata i pokazać wsparcie dla drużyny baseballowej z Osaki, Hanshin Tigers. Obecna wersja jest szóstą, która wykorzystuje diody LED, i została zainstalowana w październiku 2014 r. To popularne miejsce spotkań zarówno mieszkańców, jak i turystów. Zaraz po prawo zamachała do mnie raz jeszcze 6,5-metrowy krab Kani Dōraku i pykająca parą

Nowoczesność i tradycja – taka jest Osaka.
Na zdj. widać kompleks zamku Osaka, dookoła którego zbudowano wieżowce.

Modernity and tradition – that’s Osaka.
In the photo, you can see the Osaka Castle complex, surrounded by skyscrapers.

ture, which is considered a state of enlightenment. I still have a long way to go!

HOW TO CATCH UP WITH GLICO MAN

You can wander around Dotonbori following a trail of iconic, decades-old advertisements. Walking along the southern bank of the canal west of the Ebisu Bridge, I spotted Glico Man – a giant figure of an athlete on a blue track – in the distance. This is not only a symbol of Glico sweets but of Osaka itself. Installed on the wall of a building in 1935, it has been “running” in the same spot for 90 years. The sign has been updated several times to celebrate events such as the World Cup and to show support for Osaka’s baseball team, the Hanshin Tigers. The current version, the sixth to feature LEDs, was installed in October 2014. It has become a popular meeting spot for locals and tourists alike.

„Gdybym miała spędzić tylko jeden dzień w Osace, nie ruszyłabym się z Dōtonbori. Zamieszkałam tutaj, w małym hotelu przy kanale, od którego nazwę wzięły cały dystrykt.

If I had just one day to spend in Osaka, I wouldn’t leave the Dotonbori district. I changed my plans and moved to a small hotel by the canal that gave the district its name.



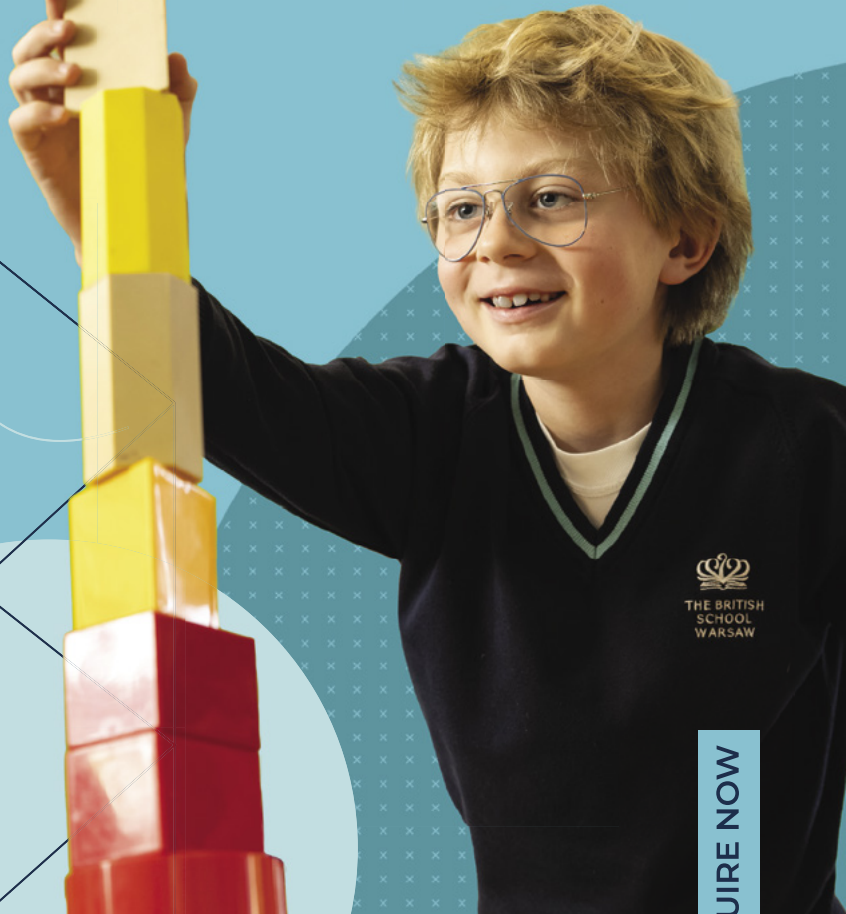


THE BRITISH SCHOOL
WARSAW
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

CREATE YOUR

FUTURE

Discover Warsaw's top
international school



JOHN BRETT
SCHOOL PRINCIPAL



The purpose of education is to prepare young people for the future.

Our school is helping students develop the skills and capacities they will need to thrive in that future, whatever it holds.



thebritishschool.pl



ENQUIRE NOW



kałamarnica. Po chwili zobaczyłam kolejny symbol – Skrzywionego Kucharza – znak sieci Daruma oferującej przysmak Osaki, czyli szaszłyki kushikatsu – mięsne lub warzywne, podawane ze specjalnym sosem. Szłam dalej, aż do wieży Ebisu – wysokiego na 77 m diabelskiego młyna wbudowanego w fasadę oddziału sklepu Dōtonbori Don Quijote, ozdobionego wizerunkiem boga rybaków i szczęścia Ebisu. Sklep znajduje się na zachód od Tazaemonbashi, na północnym brzegu kanału, i naprawdę warto zdrzeć głowę, przechodząc obok.

Jeżeli będziecie chcieli się umówić w chaotycznym tłumie na Dōtonbori, to najlepiej na moście Ebisubashi, niedaleko reklamy Glico Mana. Chyba tylko w ten sposób można go dogonić. Spotkałam się tu z moją japońską przyjaciółką Seiko, która specjalnie przyjechała tego dnia z Kioto, po to żeby pokazać mi zamek w Osace i nauczyć mnie kolejnego nowego słowa – *kintsugi*.

SYMBOL SIŁY

Zielone dachy zamku w Osace widać było z daleka. Nazywany złotym lub brokatowym, poło-

Kanał Dōtonbori to serce dzielnicy o tej samej nazwie. Dzielnicy, która nie zasypia, można tu oczywiście dobrze zjeść, pójść do klubu i wydać całą pensję – bo roi się w niej od sklepów z czym dusza zapagnie.

The Dōtonbori canal is the heart of the district of the same name – a vibrant area that never sleeps. It's a place where you can enjoy great food, visit clubs, and easily spend your entire salary, as it's filled with shops offering everything your heart desires.

Immediately to my right, the 6.5-metre Kani Doraku crab and a steaming squid waved at me once more. After a moment, I spotted another symbol – the Angry Chef. This is the logo of the Daruma-Kushikatsu restaurant chain, which specialises in kushikatsu skewers – meat or vegetable skewers served with a special sauce. These are an Osaka delicacy. I continued walking until I reached the Ebisu Tower, a 77m Ferris wheel built into the facade of the Dotonbori Don Quijote store. The structure is adorned with an image of Ebisu, the god of fishermen and fortune. The store is located west of the Tazaemon Bridge on the northern bank of the canal, and it's worth looking up as you pass by. If you want to meet in the chaotic crowds of Dotonbori, the best place to do so is at the Ebisu Bridge, near the Glico Man sign. I think that's the only way you'll ever catch up with him. It was here that I met my Japanese friend Seiko, who had come from Kyoto specifically to show me Osaka Castle and teach me another new word, *kintsugi*.

SYMBOL OF STRENGTH

The green roofs of Osaka Castle can be seen from a long way off. Commonly known as the Golden





Opowieść o *luksusie i harmonii* ●●●●●●●●●●

A Story of *Luxury and Harmony*

M7 Apartamenty przy Towarowej 22 to nowy dystrykt w środku wielkomiejskiej Woli, okolic legendarnych zakładów Domu Słowa Polskiego. Tu przez niemal pół wieku działała największa drukarnia w Polsce. Dzięki współpracy z architektami z prestiżowej pracowni JEMS Architekci dawny budynek zakładów przeszedł rewitalizację, tworząc przestrzeń, która harmonijnie łączy nowoczesność z zielenią i przyjaznym otoczeniem.

JAK W NOWYM JORKU

Wielkomiejskie życie często oznacza kompromisy – tempo, hałas, brak przestrzeni do odpoczynku w zamian za doskonałą lokalizację. W M7 Apartamenty jest inaczej – to przestrzeń, gdzie natura i luksus współistnieją. Mieszkańcy będą mogli wchodzić do domu wprost z 2-hektarowego parku, który stanie się ich zielonym azylem. Drzewa, trawniki i zaciszne alejki pozwolą złapać oddech. To miejsce już dziś budzi skojarzenia z prestiżowymi apartamentami przy Hyde Parku w Londynie czy Central Parku w Nowym Jorku. M7 to coś więcej niż adres – to styl życia. Na unikatowość apartamentowca składa się też innowacyjnie zaprojektowana strefa związana z kulturą i rozrywką. W budynku znajdzie się prywatna strefa wellness, przestrzeń fitness i SPA, a także prywatne kino i Klub Oscarowy, które umożliwią mieszkańcom kameralne seanse filmowe i spotkania ze światem kinematografii. Pasjonaci motoryzacji będą mogli sprawdzić swoje umiejętności na profesjonalnym symulatorze jazdy w strefie Lamborghini Warszawa, a miłośnicy sportu – na symulatorze gry w golfa.

M7 Apartments at Towarowa 22 is a new district located in the heart of metropolitan Wola, near the legendary Dom Słowa Polskiego plant. The largest printing house in Poland operated here for nearly half a century. Thanks to collaboration with the renowned JEMS Architekci studio, the former plant building has been revitalized, transforming into a space that seamlessly blends modernity with greenery and a welcoming environment.

LIKE IN NEW YORK

Big city life often requires compromises – the fast pace, noise, and lack of space for relaxation in exchange for an excellent location. At M7 Apartamenty, it's different – it's a space where nature and luxury coexist. Residents will have direct access to their homes from a 2-hectare park, which will serve as their green refuge. Trees, lawns, and quiet alleys will provide the perfect escape. This place brings to mind prestigious apartments at Hyde Park in London or Central Park in New York. M7 is more than just an address – it's a lifestyle. The uniqueness of the apartment building also lies in its innovatively designed cultural and entertainment zones. It will feature a private wellness area, fitness and spa spaces, as well as a private cinema and Oscar Club, offering residents the chance to watch films privately and explore the world of cinematography. Motor enthusiasts can test their skills on a professional driving simulator in the Lamborghini Warsaw zone, while sports lovers can enjoy a golf simulator.



W częściach wspólnych budynku znajdują się oryginalne fotografie światowej sławy artysty Helmuta Newtona.
The common areas of the building will showcase original photographs by the world-renowned artist Helmut Newton.



żony w sercu miasta, należy do najważniejszych zabytków w Japonii. To jeden ze stu zachowanych spośród pięciu tysięcy zamków, które przetrwały zawite losy tego wyspiarskiego kraju. Zbudowany w 1583 r. przez słynnego wojownika Toyotomi Hideyoshiego odegrał kluczową rolę w zjednoczeniu Japonii po okresie wojen domowych, symbolizując siłę kraju. Choć był wielokrotnie niszczone i odbudowywany, jego obecna forma, zrekonstruowana w XX w., dość wiernie oddaje oryginalną budowlę. Zadzierałyśmy głowy, żeby dostrzec złoczone ozdoby w kształcie delfinów na dachu, które mają symbolizować bezpieczeństwo i pomyślność.

Długo chodziliśmy też po terenie rezydencji otoczonej fosami i potężnymi murami. Wtedy Seiko nauczyła mnie, czym jest kintsugi. Oznacza ono „złotą naprawę” i wywodzi się z japońskiej techniki naprawiania pęknięć ceramicznym lakierem zmieszany z złotym lub platynowym pyłem. Praktyka ta jest zakorzeniona w filozofii wabi-sabi, która znajduje piękno w niedoskonałości. Opowiadając o tym, Seiko zamyśliła się, a ja rozumiałam, że mówi nie tylko o zamku, ale też o życiu. ■

or Brocade Castle, and located in the heart of the city, this stronghold is one of the most important structures in Japan. It is one of 100-odd castles (out of approx. 5,000 to have survived the vicissitudes of the archipelago. Built in 1583 by the famous samurai Toyotomi Hideyoshi, it played a key role in the unification of Japan after a period of civil wars, and is meant to symbolise the country's strength. It has been destroyed and rebuilt many times, most recently in the 1990s. The complex is faithful to the original structure. We craned our necks to see the gilded dolphin-shaped ornaments on the roof, which are supposed to symbolize safety and prosperity. We also walked for a long time around the grounds of the residence, surrounded by moats and massive walls. It was then that Seiko taught me what kintsugi was. It means “gold repair”, and denotes the Japanese art of repairing broken pottery with ceramic lacquer mixed with gold or platinum dust. The practice is rooted in the philosophy of wabi-sabi, which finds beauty in imperfection. Seiko became thoughtful as she spoke, and I realized she was not just talking about the castle, but about life in general. ■

1. Wieża obserwacyjna w dzielnicy Shinsekai jest wysoka na 108 m.

The observation tower in the Shinsekai district stands at a height of 108 meters.

2. Rekiny wielorybie, płaszczki diabelskie, pingwiny, lwy morskie – te wszystkie zwierzęta zobaczycie w ośmiopiętrowym akwarium Kaiyukan w Osace.

Whale sharks, devil rays, penguins, sea lions – you can see all these animals at the eight-story Kaiyukan Aquarium in Osaka.

3. Uczestnicy corocznego święta Tenjin Matsuri, które upamiętnia śmierć bóstwa Sugawara no Michizane.

Participants in the annual Tenjin Matsuri festival, which commemorates the death of the deity Sugawara no Michizane.



ZELAZNA 54.

Zamieszkać w miejscu, które zachwyci

Find your home in a place that enchants.



Witamy
w okolicy.

Biuro sprzedaży / Sales office
al. Jana Pawła II 29, Warszawa
+48 790 800 294
www.zelazna54.pl



Pałac wersalski

VERSAILLE PALACE

Jego początki sięgają XVII w. Był kolejno pałacem myśliwskim, siedzibą władców, a od XIX w. muzeum. Dziś dawną rezydencję Ludwika XIV i Marii Antoniny odwiedza blisko 15 mln gości rocznie.

Its origins date back to the 17th century. Originally a hunting lodge and the residence of rulers, it became a museum in the 19th century. Today, the former home of Louis XIV and Marie Antoinette attracts nearly 15 million visitors annually.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**





Złota komnata Marii Antoniny.
Większość mebli i dzieł sztuki
znajdujących się obecnie
w pokoju należała do królowej.
Takich pomieszczeń dla
osobistego użytku Maria
Antonina miała w Wersalu kilka.
Marie Antoinette's Golden Room.
Most of the furniture and
artworks currently in the room
once belonged to the queen.
She had several such rooms for
her personal use at Versailles.



Wraz z ogrodami i pałacami Trianon park Château de Versailles rozciąga się na powierzchni 800 ha. W rezydencji działa 300 fontann. Powyżej rzeźba z pozłacanego ołowiu przedstawiająca Apolla jadącego na rydwanie.

The Château de Versailles, along with its gardens and the Trianon palaces, spans an area of 800 hectares. The residence is home to 300 fountains, and above, a gilded lead sculpture of Apollo rides in a chariot.

PAŁAC SŁOŃCA

THE PALACE OF THE SUN

Ludwik XIV, któremu pałac zawdzięcza dzisiejszy kształt, przybył tu po raz pierwszy, kiedy miał 12 lat, w 1651 r. Od razu zameczek myśliwski ojca przypadł mu do gustu. Po ślubie, 10 lat później, rozpoczął rozbudowę rezydencji. Za projekt odpowiadał architekt Louis Le Vau. W 1682 r. król wraz z rodziną, dworem i ministrami na stałe przenieśli się do pałacu. Tym samym Wersal przejął rolę stolicy Francji. Louis XIV, to whom the palace owes its current form, first visited Versailles at the age of twelve in 1651. Ten years later, after his marriage, he began expanding the residence. The architect Louis Le Vau was responsible for its design. In 1682, the king, his family, court, and ministers permanently moved to the palace, making Versailles the de facto capital of France.



Pałac mieści 2300 pokoi, ma 2143 okien, 1252 kominy i 67 klatek schodowych. Zanim odkryjecie te zakamarki, ściągnijcie bezpłatną aplikację (Palace of Versailles app), która zawiera interaktywną mapę oraz audio-przewodnik po wszystkich trasach (zamek, ogrody, posiadłość Trianon, Galeria Powozów).

The palace boasts 2,300 rooms, 2,143 windows, 1,252 chimneys, and 67 staircases. Before you explore these magnificent spaces, be sure to download the free Palace of Versailles app, which features an interactive map and an audio guide covering all the routes, including the château, gardens, Trianon, and the Gallery of Coaches.

Warto wiedzieć
/ Worth knowing



MIESZKAŃCY

PALACE'S INHABITANTS

W wersalskiej rezydencji żyje ok. 500 psów, są też Wielkie Stajnie dla 2,5 tys. koni. Od 2003 r. działa tu Akademia Jeździecka, która prowadzi działalność szkoleniową, ale organizuje też spektakularne pokazy. Bilet na takie show kosztuje 45 euro (w cenie jest też zwiedzanie pałacu).

The Versailles residence is home to around 500 dogs, and the Great Stables can accommodate up to 2,500 horses. Since 2003, the Equestrian Academy has been operating here, offering training activities as well as organizing spectacular shows. A ticket to one of these shows costs 45 euros, which also includes a tour of the palace.



A photograph of the interior of Café Bristol in Kraków. The scene is set in a classic, elegant room with a checkered floor, a dark wood staircase with a brass railing, and a large, dark leather sofa. In the foreground, two dark wood chairs with light-colored, textured upholstery are positioned around a small table. The walls are adorned with several framed black and white photographs. The lighting is warm and dramatic, highlighting the textures and colors of the furniture and decor.

CAFÉ
BRISTOL
-1901-

Legendarne smaki
w sercu miasta

CAFÉ BRISTOL

KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 42/44

WWW.CAFEBRISTOL.PL



ODBICIE POTĘGI

REFLECTION OF POWER

Sala Lustrzana to najszlachetniejsze pomieszczeniem w pałacu. Liczy 357 luster, które wykonali eksperci z Wenecji, a w których odbija się światło wpadające przez 17 ogromnych okien. To w niej 28 czerwca 1919 r. podpisano traktat wersalski kończący I wojnę światową. Od tego czasu prezydenci Francji nadal przyjmują tu oficjalnych gości. The Hall of Mirrors is the most famous room in the palace. It has 357 mirrors, made by experts from Venice, which reflect the light coming through 17 huge windows. It was here that the Treaty of Versailles was signed on June 28, 1919, ending World War I. Since then, the presidents of France have continued to receive official guests here.



NOC W WERSALU

NIGHT AT VERSAILLES

Macie ochotę poczuć się jak król bądź królowa Francji? Nic prostszego – położona obok pałacu posiadłość Le Grand Contrôle została odrestaurowana i przeznaczona na hotel (14 pokoi i apartamentów z zabytkowymi meblami i naczyniami). Goście mogą się stąd dostać bezpośrednio do ogrodu wersalskiego. Najdroższy pokój kosztuje ok. 15 tys. euro za noc.

Do you want to feel like a king or queen of France? It's easier than you think. The Le Grand Contrôle estate, located next to the palace, has been beautifully restored and transformed into a hotel, featuring 14 rooms and apartments with antique furniture and fine dishes. Guests can access the Versailles gardens directly from here.

The most luxurious room costs around 15,000 euros per night.

Pałac wersalski zagrał w wielu filmach, m.in. w Marii Antoninie w reż. Sofii Coppoli.

The Palace of Versailles has appeared in numerous films, including *Marie Antoinette*, directed by Sofia Coppola.

Żonę Ludwika XVI w filmie Coppoli zagrała Kirsten Dunst.
Louis XVI's wife was portrayed by Kirsten Dunst in Sofia Coppola's film.

Z PARYŻA DO WERSALU

FROM PARIS TO VERSAILLES

...można dojechać pociągiem – linia RER C łączy centrum stolicy Francji ze stacją Versailles Château Rive Gauche, która znajduje się ok. 10 min spacerem od pałacu. Rezydencja jest otwarta codziennie (oprócz poniedziałków) od godz. 9.00 do 17.30. Na miejscu działa kilka restauracji i sklepów z pamiątkami. Przed wizytą warto zajrzeć do kalendarza wydarzeń – tych pałac organizuje bardzo dużo: od wystaw po wycieczki rowerowe. Podstawowy bilet wstępu do Wersalu kosztuje 21 euro.

You can easily get there by train – the RER C line connects the center of Paris with the Versailles Château Rive Gauche station, which is just a 10-minute walk from the palace. The residence is open every day (except Mondays) from 9:00 to 17:30. Several restaurants and souvenir shops are available on-site. Before your visit, it's worth checking the event calendar, as the palace hosts a variety of activities, from exhibitions to bike tours. A basic entrance ticket to Versailles costs 21 euros.

Połączenia Connections

LOT

WAW → **CDG**
WARSAWA → PARYŻ

KRK → **ORY**
KRAKÓW → PARYŻ ORLY

Sprawdź Check

LOT.COM



Warszawa zyska nowy symbol ekskluzywności, który połączy nowoczesną architekturę z wyjątkowymi dziełami sztuki. Flare – luksusowy apartamentowiec powstający przy ul. Grzybowskiej – to nie tylko elegancka bryła i perfekcyjnie zaprojektowane wnętrza, ale także przestrzeń, w której sztuka wysoka staje się integralnym elementem codzienności.

GDZIE ENERGIA MIASTA SPOTYKA CISZĘ

Flare zmienia pojęcie premium, łącząc nowoczesną elegancję z dziełami uznanych artystów. W strefie wejściowej budynku znajdzie się rzeźba Pietera Obelsa, znanego z tworzenia dynamicznych form inspirowanych naturą. Wykonana ze stali kompozycja nawiązuje do historii miejsca – w okresie przedwojennym działał tu magazyn wyrobów metalowych. Monumentalny obiekt symbolizuje trwałość i rozwój, łączy przeszłość z nowoczesną tożsamością inwestycji. Elewacja z ciepłego lastryko o różnorodnych fakturach, zaprojektowana przez BJK Architekci, stworzy efekt gry światła i cienia, podkreślając wyjątkowy charakter budynku. Apartamentowiec płynnie wpisze się w nowoczesną pierzeję ul. Grzybowskiej, łącząc miejski dynamizm z kameralnym charakterem przestrzeni. Flare to kolejny projekt w ramach Archicom Collection – unikalnej kolekcji luksusowych inwestycji, które łączą najwyższy standard mieszkaniowy, sztukę i wyjątkowe doświadczenia estetyczne.



W recepcji zagospodzą akwaforty Anisha Kapoora, jednego z najbardziej rozpoznawalnych współczesnych twórców. Jego prace, balansujące na granicy rzeczywistości i iluzji, wprowadzą do wnętrza inwestycji wyjątkowy nastrój. Unikalne dzieła sztuki podniosą jej wartość, czyniąc Flare inwestycją o rosnącym potencjale kapitałowym.

The reception area will showcase etchings by Anish Kapoor, one of the most renowned contemporary artists. His works, which blur the line between reality and illusion, will infuse the interiors of the development with a distinctive atmosphere. These exceptional pieces of art will enhance the building's value, making Flare an investment with increasing capital potential.

Warsaw is set to gain a new symbol of exclusivity, blending modern architecture with exceptional works of art. Flare, a luxury apartment building under construction on Grzybowska Street, is not just an elegant structure with meticulously designed interiors, but also a space where fine art seamlessly integrates into everyday life.

WHERE THE ENERGY OF THE CITY MEETS TRANQUILITY

Flare redefines the concept of luxury, blending modern elegance with works by renowned artists. The building's entrance will feature a sculpture by Pieter Obels, known for his dynamic forms inspired by nature. The steel composition is a nod to the history of the site – once home to a metal products warehouse in the pre-war era. The monumental design symbolizes durability and progress, seamlessly merging the past with the contemporary identity of the development. The facade, crafted from warm terrazzo with various textures by BJK Architekci, will play with light and shadow, highlighting the building's unique character. This apartment building will effortlessly integrate into the modern landscape of Grzybowska Street, combining the vibrant energy of the city with a sense of intimacy. Flare is another project within the Archicom Collection – a unique collection of luxury developments that blend the highest housing standards with art and exceptional aesthetic experiences.

Sztuka elegancji

The Art of Elegance



Jeziro Kawaguchi
położone w południowej
prefekturze Yamanashi,
w pobliżu góry Fudzi
(widać ją w tle).
Lake Kawaguchi is located
in southern Yamanashi
Prefecture, near Mount
Fuji (visible in the
background).

SAKURA

Przesuwa się wzdłuż archipelagu, od południa na północ – na początku kwietnia dociera do Tokio, a w okolicach maja do Hokkaido. Japończycy kochają obserwować front kwitnienia wiśni.

The cherry blossom front progresses northward through the Japanese archipelago. It typically reaches Tokyo in early April and Hokkaido around May. Observing this progression is a beloved tradition in Japan.



Powyżej: Park Ueno w dzielnicy Taitō w Tokio to jedno z najlepszych miejsc na hanami (podziwianie kwitnących wiśni).

Above: Ueno Park, located in the Taitō district of Tokyo, is one of the best spots for hanami (cherry blossom appreciation).

Po lewej: Japończycy wykorzystują każdą okazję, by świętować pod okwieconymi koronami wiśni. Występuje tu ponad sto odmian drzewek.

Left: The Japanese seize every opportunity to celebrate beneath the blossoming cherry trees. There are over a hundred different varieties here.

Po prawej: Yoshino to jedno z najpiękniejszych miejsc do podziwiania kwitnących wiśni. Na stokach góry o tej samej nazwie rośnie aż 30 tys. drzew

Right: Yoshino is one of the most beautiful places to admire cherry blossoms. On the slopes of the mountain of the same name, there are as many as 30,000 trees.





Powyżej: Najpopularniejszą odmianą drzew wiśniowych jest somei yoshino o pięciu białoróżowych płatkach, która zakwita, zanim wypuści młode listki.

Above: The most popular variety of cherry tree is the Somei Yoshino, a five-petaled, pink-and-white tree that blooms before new leaves appear.

Po lewej: Tokijska dzielnica Kudanshita.

Left: Tokyo's Kudanshita district.

An advertisement for LOT flights. The background is a sunset sky over water. At the top left, it says "Połączenia Connections" next to the LOT logo. In the center, it shows "WAW → NRT" with "WARSZAWA" and "TOKIO" below. At the bottom, it says "Sprawdź Check" and "LOT.COM" in a red button.

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

INTERNATIONAL SCHOOL

- A leading international school in Warsaw that offers the full complement of education for children aged 2,5 to 19.
- Fully accredited to deliver the Cambridge International Curriculum to Primary, Secondary (IGCSE) and High School (A LEVEL).
- Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme (IB DP).
- Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English.
- More than 50 nationalities. International and multicultural atmosphere.
- Four campuses in Warsaw: Ochota Campus, Włochy Campus, Mokotów Primary Campus, Mokotów High School Campus.



CAMBRIDGE
International Education

Cambridge International School



ib Diploma
Programme



SUMO

W VIII w. było rytuałem sakralnym – miało przekonać bóstwa do zapewnienia udanych zbiorów. Dziś sumo jest sportem narodowym, polem walki zawodników (rikishi) jest koło o średnicy 4,55 m wyznaczone przez okrąg ze słomy ryżowej (shōbu-dawara). Siłacze rywalizują w ramach sześciu Wielkich Turniejów (trzy w Tokio i po jednym w Osace, Nagoi i Fukuocze).

Polską stolicą sumo jest Krotoszyn.

In the 8th century, sumo was a sacred ritual meant to convince the deities to ensure a good harvest. Today, sumo is Japan's national sport, with competitors (rikishi) battling in a circle with a diameter of 4.55 meters, marked by a rice straw circle (shōbu-dawara). Strongmen compete in six Grand Tournaments, three of which are held in Tokyo, with one each in Osaka, Nagoya, and Fukuoka. The Polish capital of sumo is Krotoszyn.

Symbole

THE SYMBOLS

Nie tylko gejsze i sakura, ale też manga, sushi, matcha czy origami – są reprezentacją wartości oraz japońskiej kultury, która jest jedną z najciekawszych na świecie.

Not only geishas and sakura, but also manga, sushi, origami, and matcha – these are all symbols of Japanese values and culture, which is considered one of the most fascinating in the world.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**

ORIGAMI

Chociaż sztuka składania papieru, którego nie należy ciąć, kleić i ozdabiać, narodziła się w Chinach, to właśnie w Japonii się rozwinęła. Najpopularniejsze origami to orizuru, czyli żuraw, który często składa się w intencji długiego życia. A najbardziej skomplikowanym kształtem, jaki dotychczas stworzono, jest smok Ryu-zin 3.5. Figura, którą w ciągu miesiąca w 2005 r. złożył Satoshi Kamiya, ma 20 cm wysokości i powstała z kartki papieru o boku długości 2 m. Although the art of "paper folding," which doesn't require cutting, gluing, or decorating, originated in China, it was in Japan that it truly developed. The most popular origami figure is the orizuru, or crane, which is often folded as a symbol of long life. The most intricate design created so far is the dragon Ryu-zin 3.5. This figure, folded by Kamiya Satoshi in a month in 2005, stands 20 cm high and was crafted from a sheet of paper with a side length of 2 meters.



Bonsai, czyli sztuka miniaturyzowania roślin, wiąże się z tradycją buddyzmu zen. Liczy ponad tysiąc lat.

Bonsai, the art of miniaturizing plants, is deeply rooted in the tradition of Zen Buddhism and is over a thousand years old.



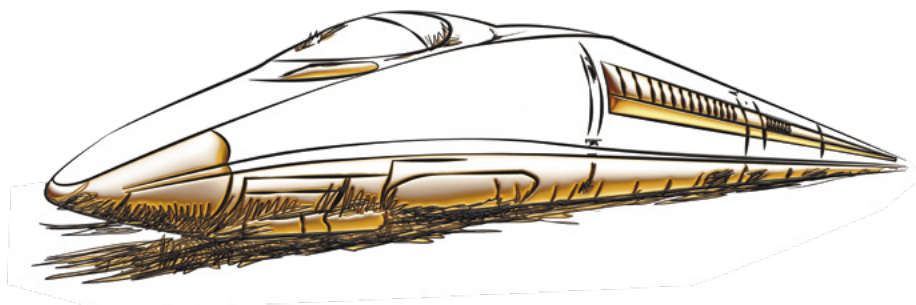
MANGA

...to dosłownie rysunek, komiks, szkic, karykatura. Każdego roku w Japonii publikuje się tysiące nowych tytułów – od mang dla dzieci, przez komiksy dla dorosłych, po poważne publikacje edukacyjne. Najdłużej nieprzerwanie ukazującą się mangą jest *Golgo 13* Takao Saito, której pierwszy odcinek pojawił się w listopadzie 1968 r. Wyszło już jej 215 tomów.

...literally means a drawing, comic, sketch, or caricature. Thousands of new titles are published in Japan every year, ranging from children's manga to comics for adults, as well as serious educational publications. The longest continuously published manga is *Golgo 13* by Takao Saito, the first episode of which was released in November 1968. It has since published 215 volumes.

Najszybsze shinkanseny osiągają prędkość 320 km/godz., a cała ich sieć liczy prawie 3 tys. km. Początkowo, przed olimpiadą w 1964 r., łączyły Tokio z Osaką.

The fastest shinkansen trains reach speeds of 320 km/h, and their network spans nearly 3,000 km. Initially, before the 1964 Olympics, they connected Tokyo with Osaka.



MATCHA

Dotarła do Japonii dzięki buddyjskim mnichom i jest używana do tradycyjnej ceremonii herbacianej od XII w. To sproszkowane liście gatunku *Camellia sinensis* var. *sinensis*. Roślinę uprawia się w specyficzny sposób – na 3 tyg. przez zbiorem przykrywa się ją siatką, która chroni przed słońcem i zapewnia intensywny zielony kolor proszku oraz niepowtarzalny smak. Zebrane liście są następnie parowane, suszone i mielone. Proszek herbaciany, w odróżnieniu od liści typowej zielonej herbaty, zalewa się wrzątkiem.

It was introduced to Japan by Buddhist monks and has been used in the traditional tea ceremony since the 12th century. It is made from powdered leaves of the *Camellia sinensis* var. *sinensis* species. The plant is cultivated in a specific way: for three weeks before harvesting, it is covered with nets to protect it from the sun, which enhances the intense green colour of the powder and imparts a unique flavour. The collected leaves are then steamed, dried, and ground.



RÓWNOWAGA

BALANCE

Japończycy słyną z powściągliwości, posługują się też setkami gestów, wśród których większość zakorzeniona jest w tradycji. Np. kłaniają się na powitanie i pożegnanie, ale również kiedy chcą podkreślić szacunek, jakim darzą drugą osobę. W dobrym tonie jest nie tylko zachowywać się cicho w miejscach publicznych, ale też zdejmować buty przed wejściem do czyjegoś domu. Także palenie jest nietaktowne. Japończycy przerwali się na IQOS-y, z których korzysta już 8 mln osób wcześniej palących papierosy. Zresztą od czasu ich wprowadzenia sprzedaż tradycyjnych wyrobów tytoniowych spadła o blisko połowę, podobnie jak odsetek sięgających po nie.

The Japanese are known for their reserve and use hundreds of gestures, most of which are deeply rooted in tradition. For example, they bow when greeting and saying goodbye, but also to express respect for another person. It is considered good manners not only to remain quiet in public places but also to remove your shoes before entering someone's home. Smoking is generally seen as impolite, and many Japanese have switched to using IQOS, a device now adopted by 8 million former cigarette smokers. Since its introduction, sales of traditional tobacco products have dropped by nearly half, as has the percentage of people who use them.

Warto wiedzieć
/ Worth knowing



SUSHI

Pierwsza wzmianka o najslawniejszej japońskiej potrawie pojawiła się już w 718 r. Dzisiejsza wersja sushi to zasługa kucharza Yohei Hanai, któremu przypisywane jest stworzenie nigiri-zushi w latach 20. XIX w. w Edo (jak nazywało się wtedy Tokio). Współcześnie obok nigiri (na owalach ryżu umieszcza się dodatki) popularne są style: maki, czyli sushi zwijane w płaty wodorostów, chirashi – z ryżem wyłożonym w naczyniu i posypanym dodatkami, czy inari – z ryżem umieszczonym w smażonym tofu.

The first mention of Japan's most famous dish dates back to 718. The modern version of sushi was perfected by chef Yohei Hanai, who is credited with creating nigiri-zushi in the 1820s in Edo (now Tokyo). Today, in addition to nigiri (with toppings placed on rolls of rice), other popular styles include maki, where sushi is rolled in seaweed sheets; chirashi, where rice is placed in a dish and topped with various ingredients; and inari, where rice is served in fried tofu.



SAMURAJE SAMORAI

Japonia zawdzięcza samurajom wszystko, czymkolwiek jest. Byli oni nie tylko kwiatem narodu, lecz także jego korzeniem – pisał japoński dyplomata Inazō Nitobe. Głównym atrybutem wojowników był miecz (nihon-tō), a podstawą ich filozofii był kodeks etyczny bushidō. Za jednego z ostatnich samurajów uznaje się Takamori Saigō (1828–1887) – jego życie stało się zresztą podstawą scenariusza filmu *Ostatni samuraj* z Tomem Cruise'em. ■

Japan owes everything it is to the samurai. "The samurai were the flower of the nation and the root of its culture", wrote the Japanese diplomat Inazō Nitobe. The main attribute of these warriors was the sword (nihon-tō), and their code of values was outlined in Bushidō. Takamori Saigō (1828–1887) is considered one of the last samurai, and his life served as the basis for the screenplay of the film *The Last Samurai* starring Tom Cruise. ■



Restauracja Solid przy ul. Király to jedna z najlepszych miejscówek kulinarnych z widokiem na miasto. The Solid restaurant on Király Street is one of the top culinary destinations offering a stunning view of the city.



Kuchnia węgierska w nowoczesnym wydaniu to specjalność restauracji Lang. Hungarian cuisine in a modern version is the speciality of the Lang restaurant.

Kościół Macieja zachwyca neogotycką architekturą i kolorowym dachem. To historyczne miejsce koronacji królów Węgier, pełne pięknych fresków i witraży. The Matthias Church impresses with its neo-Gothic architecture and colorful roof. It is the historic site of the coronation of Hungary's kings, adorned with beautiful frescoes and stained glass windows.



Mój Budapeszt

MY BUDAPEST

Słynne łaźnie, ikony architektury, najważniejsza rzeka Europy, piękne kawiarnie, wyjątkowa scena kulinarna. Stolica Węgier potrafi zahipnotyzować.
 Famous baths, architectural icons, Europe's most important river, beautiful cafes, an exceptional culinary scene. The capital of Hungary can mesmerize.

PL

Kto raz przepacerował się nadbrzeżem Dunaju o zachodzie słońca, ten już zawsze będzie wracał do Budapesztu. Miasto ma w sobie coś magnetycznego – to mieszanka nostalgii, historii i nowoczesnej energii. Stolica Węgier właśnie przeżywa swój renesans i śmiało konkuruje o miano kulturalnej, architektonicznej i gastronomicznej stolicy Europy Środkowej.

ENG

Once you've strolled along the Danube at sunset, you'll always yearn to return to Budapest. There's something magnetic about the city—a blend of nostalgia, history, and modern energy. The Hungarian capital is currently undergoing a renaissance, confidently competing for the title of cultural, architectural, and gastronomic capital of Central Europe.



MUZYKA I ARCHITEKTURA

MUSIC AND ARCHITECTURE

Dom Muzyki Węgierskiej to budynek o niezwyklej organicznej architekturze. Powstał w 2022 r. na terenie największego miejskiego parku Városliget. Do konkursu na Dom Muzyki zgłoszono aż 170 projektów z całego świata. Wygrała koncepcja japońskiego architekta Sou Fujimoto. Budynek szybko stał się nową ikoną miasta.
 The Hungarian House of Music, an architectural marvel with its distinctive organic design, opened in 2022 within Budapest's expansive City Park, Varosliget. Selected from 170 global entries, Japanese architect Sou Fujimoto's winning concept has rapidly established the building as a new city icon.

poleca | recommends

Anna Krukowska

stewardesa
flight attendant

Moja przygoda z lotnictwem zaczęła się w 2018 r. Łączę pracę z pasją do podróży, dzieląc się doświadczeniami na Instagramie. Najważniejsze są dla mnie chwile spędzane z przyjaciółmi i rodziną, a każda nowa przygoda to ekscytujące wyzwanie.

My adventure with aviation began in 2018. I combine my work with a passion for travel, sharing my experiences on Instagram. The most important things to me are the moments spent with friends and family, and each new adventure is an exciting challenge.





DO WÓD TO THE BATHS

Budapeszt słynie z term, a zabytkowe Łaźnie Gellérta to jedne z najpiękniejszych na świecie. Secesyjne wnętrza, mozaiki i baseny tworzą wyjątkową atmosferę. Można korzystać z 12 zewnętrznych i wewnętrznych akwenów, także z wodą termalną i mineralną. To doskonałe miejsce na relaks po zwiedzaniu miasta.

Budapest is renowned for its thermal baths, and the historic Gellért Baths are among the most beautiful in the world. With their Art Nouveau interiors, stunning mosaics, and pools, they create a truly unique atmosphere. Visitors can enjoy 12 outdoor and indoor pools, including those with thermal and mineral waters. It's the perfect place to unwind after a day of sightseeing.



Migdałowo-bezowo-kremowy tort esterházy to klasyka, której trzeba spróbować w Budapeszcie.

The Esterházy cake, made with almond, meringue, and cream, is a classic dessert you must try in Budapest.



MOC ZNIŻEK POWER OF DISCOUNT

Budapeszt ma wyjątkową ofertę turystycznych kart zniżkowych. Można wybierać spośród trzech ich rodzajów: Tourist Pass, Budapest Card i e-Explorer Pass, a każdą wykupić na kilka okresów ważności. Uprawniają do zniżek w turystycznych atrakcjach, darmowej komunikacji, rejsów po Dunaju, a nawet wejść do słynnych miejskich łaźni. Szczegółowe informacje na stronie: budapestinfo.hu.

Budapest offers a unique selection of tourist discount cards. You can choose from three options: the Tourist Pass, Budapest Card, and e-Explorer Pass, each available in various validity periods. These cards provide discounts at tourist attractions, free access to public transport, Danube cruises, and even entry to the city's famous baths. For more information, visit budapestinfo.hu.



MIEJSKI UNDERGROUND URBAN UNDERGROUND

Obok monumentalnych publicznych gmachów i wielkiej architektury Budapeszt ma też swój underground. Jego najlepszym przykładem są tzw. ruin bary – niezobowiązujące miejsca powstałe w niezagospodarowanych kamienicach VII dzielnicy, które z czasem stały się turystycznym fenomenem miasta. Pionierem był bar Szimpla Kert (na zdj.). Zaczął działać w 2002 r. i z czasem stał się jednym z najbardziej znanych lokali.

In addition to its monumental public buildings and grand architecture, Budapest is also known for its underground scene. A prime example of this is the so-called ruin bars - casual spots established in abandoned tenement houses in the 7th district, which have since become a unique tourist phenomenon. The pioneer of this movement was Szimpla Kert (pictured), which opened in 2002 and gradually became one of the city's most famous venues.





**ZIMA
25/26**

JUŻ W SPRZEDAŻY





NIE TYLKO GULASZ NOT JUST GOULASH

Budapeszteńska scena kulinarna to zarówno doskonałe tradycyjne potrawy węgierskie, jak i nowoczesna gastronomia. Rekomendowana przez przewodnik Michelin restauracja Tati twórczo przetwarza tradycyjne dania, np. gulasz i paprykarz. Posiada też własne gospodarstwo za miastem dostarczające wszystkich warzyw i owoców do menu. Budapest's dynamic food scene seamlessly merges classic Hungarian flavours with modern culinary innovation. Michelin-recommended Tati exemplifies this, creatively reimagining dishes like goulash and paprikash with a contemporary flair, using fresh produce from their own farm.



Budapeszt to miasto spektakularnych kawiarni. W Astorii (powyżej) także pysznie zjecie.

Budapest is a city of spectacular cafes, and at Astoria (above), you can enjoy not only a great atmosphere but also delicious food.



ŚWIADEK HISTORII WITNESS TO HISTORY

Plac Bohaterów, zwany też placem Milenijnym, to jeden z najważniejszych punktów Budapesztu. To na nim, od jego powstania w 1900 r., rozegrały się najważniejsze wydarzenia najnowszej historii Węgier. Warto go odwiedzić np. podczas święta narodowego przypadającego 15 marca (na zdj.). Heroes' Square, also known as Millennium Square, is one of the most significant landmarks in Budapest. Since its creation in 1900, it has hosted some of the most important events in Hungary's recent history. It is especially worth visiting during National Day on March 15, when the square comes alive with celebrations (pictured).



JEDYNA NA ŚWIECIE ONE AND ONLY

Zabytkowa kolejka linowa na Wzgórze Zamkowe to nie tylko wygodny środek transportu, ale także atrakcja sama w sobie. Działa od 1870 r. i oferuje krótką, lecz malowniczą podróż z widokiem na Dunaj i most łańcuchowy. Była drugą tego typu konstrukcją na świecie, a dziś jest jedyną, która działa nieprzerwanie przez tyle lat. To świetny sposób, by poczuć historyczny klimat miasta i szybko dotrzeć do Zamku Królewskiego, podziwiając przy tym panoramę Budapesztu.

The historic cable car to Castle Hill is not only a convenient mode of transport but also an attraction in itself. In operation since 1870, it offers a short yet picturesque journey with stunning views of the Danube and the Chain Bridge. As the second of its kind in the world, it is now the only cable car to have been in continuous operation for so many years. It's a fantastic way to experience the city's historical atmosphere while quickly reaching the Royal Castle and enjoying a panoramic view of Budapest.

POLSKA LINIA LOT

Połączenia Connections

WAW

WARSZAWA

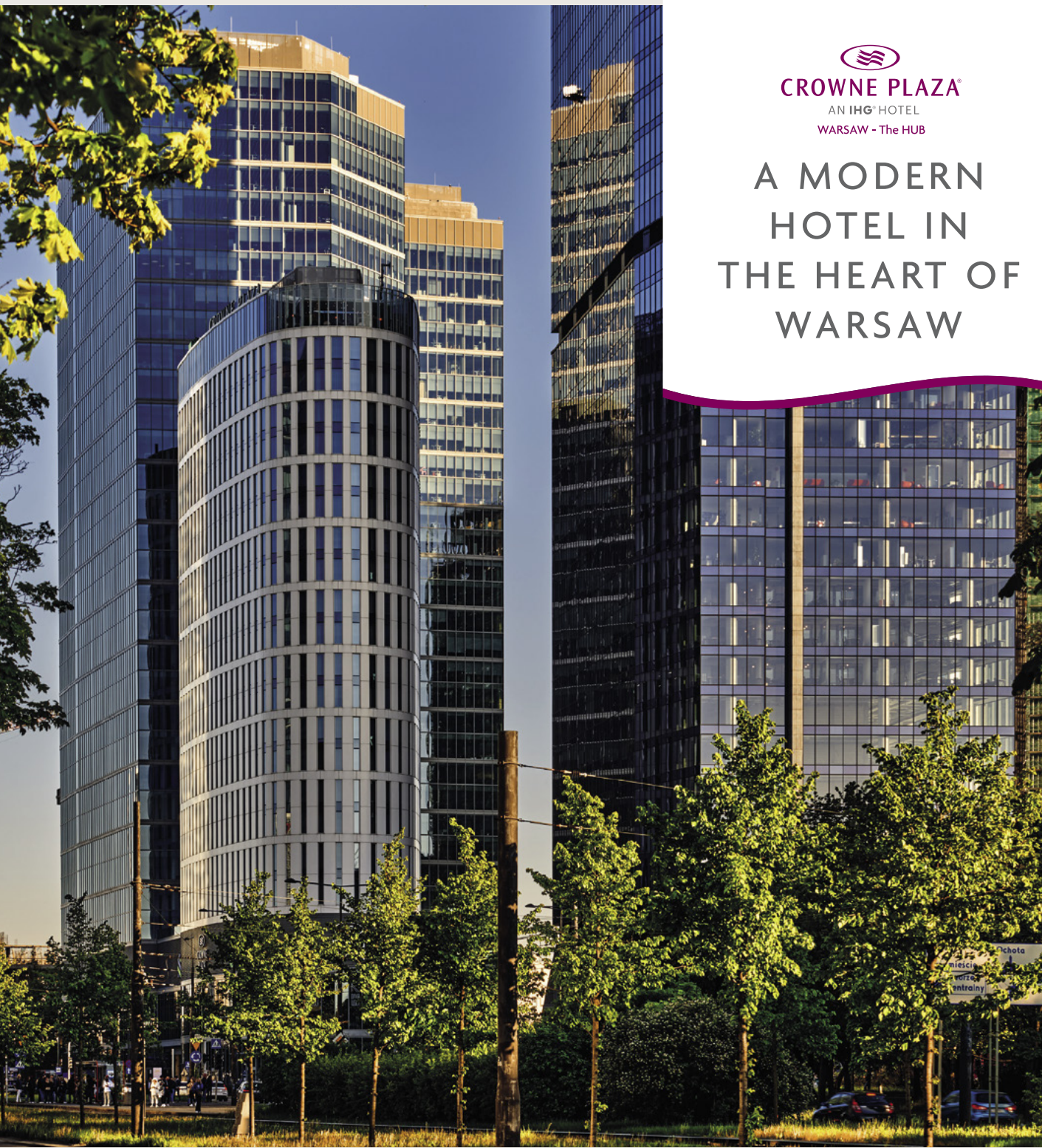
→

BUD

BUDAPEST

Sprawdź Check

LOT.COM



CROWNE PLAZA®

AN IHG® HOTEL

WARSAW - The HUB

A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

IHG  ONE
REWARDS

Welcome to Warsaw's newly emerging business district. Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation, award - winning conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one





top 6 *smacznych miejsc* *we Wrocławiu*

Tasty Places in Wrocław

Zupa cebulowa w towarzystwie rekinów? A może lody z chleba na podwieczorek lub kawior z kalarepą podawany nad rzeką? Stolica Dolnego Śląska to nie tylko zachwycająca architektura, ale też restauracje prowadzone z pasją i pomysłem, w których kuchnie świata serwuje się w nowoczesnym autorskim wydaniu.

Onion soup accompanied in the company of sharks? No? How about some bread ice cream for afternoon tea? Or what say we go down to the river for a serving of caviar with kohlrabi? Wrocław, the capital of Lower Silesia, is not only known for its stunning architecture, but also its innovative restaurants.

These are places where world cuisine meets passion and creativity.

tekst / by **AGNIESZKA MICHALAK**

1. The Craft w hotelu The Bridge. The Craft at the Bridge Hotel.
2 i 3. Champagne for Breakfast. Champagne for breakfast. **4. La Maddalena.** La Maddalena.



Kolacja dla dwóch osób w restauracji Laguna kosztuje ok. 4 tys. zł. Stolik należy zarezerwować ok. 6 tygodni wcześniej.

Dinner for two at the Laguna restaurant costs around 4,000 PLN. The table must be booked around 6 weeks in advance.

PODWODNA KOLACJA UNDERWATER DINNER

Trzy kondygnacje, kilka basenów, a w nich 15 mln litrów wody oraz kilkugodzinna ścieżka zwiedzania. A po drodze: hipopotamy, krokodyle, żółwie, pingwiny czy manaty, nad głowami pływające kolorowe ryby – endemity jezior Malawi i Tanganika, zaś w podwodnym tunelu rekiny oraz płaszczki. I właśnie w tunelu – Kanale Mozambickim, tuż po spotkaniu z pingwinami można... zjeść kolację w restauracji Laguna. Taka przyjemność trwa dwie godziny, w menu m.in. świetna zupa cebulowa podawana z grzankami i pieczona pierś perliczki serwowana z batatami, cukinią i bakłażanem, a na deser brownie z kremem z czarnej porzeczki i bitą śmietaną. – Na gościnną kolację u rekinów przyjechalśmy z mężem z Poznania, świętujemy rocznicę ślubu – mówi podekscytowana pani Kornelia, która siedzi przy stoliku obok. – Podobno ryby zaraz idą spać, więc mamy ostatni kwadrans na podglądanie, jak ten olbrzymi żółw wodny trzęsie całą ich ferajną.

Three floors, several pools, and 15 million litres of water, with a multi-hour sightseeing path. Along the way: hippos, crocodiles, turtles, penguins, and manatees, colourful fish swimming overhead (we're talking endemic species from Lake Malawi and Lake Tanganyika), and in the underwater tunnel, sharks and rays. It's in the Mozambique Channel tunnel, right after visiting the penguins, that you can dine at the Laguna restaurant. This captivating experience lasts two hours, with a menu featuring dishes such as a delicious onion soup served with croutons, or baked guinea fowl breast with sweet potatoes, zucchini, and eggplant, topped off with a dessert of brownie with blackcurrant cream and whipped cream. "My husband and I came from Poznań for a special dinner with the sharks to celebrate our wedding anniversary", says Kornelia at the next table. "Apparently, the fish are about to go to bed, so we have just fifteen minutes left to watch this giant water turtle shake up the whole gang."



Najpierw indywidualne zwiedzanie Afrykarium, potem kolacja w otoczeniu 5 mln litrów wody, w której pływają płaszczki, żółwie i inne stworzenia.

First, an individual tour of the Afrykarium, then dinner surrounded by 3 million liters of water, in which rays, turtles and other creatures swim.



TASTE POLAND

ELIXIR BY DOM WÓDKI | 🇵🇱 WARSZAWA





2 SZAMPAN NA ŚNIADANIE? CHAMPAGNE FOR BREAKFAST

Champagne for Breakfast docenia nie tylko smakosze, ale też instagramerzy – rośliny zwisające z sufitu, na ścianach neony i obrazy nawiązujące do filmowych hitów, przy stolikach krzesła obite aksamitem w różnych kolorach. „Tu każdy dzień zaczyna się od bąbelków lub kawy” – brzmi motto restauracji, w której mamy do wyboru kilka zestawów śniadaniowych, a nieco później m.in. świetny stek z kalafiora, mule serwowane z focaccią czy kurczaka z kasztanami. Jak słyszę od kelnerki stawiającej przede mną szakszulkę z chipsami z jarmużu, które wybrałam na początek dnia: – Wieczorem ta kolorowa restauracja zamienia się w gwarne before party, a na stolikach królują wtedy owocowe drinki.

Champagne For Breakfast will delight not only foodies but also Instagrammers – with plants hanging from the ceiling, neon lights, paintings alluding to iconic films, and velvet chairs in various colours around the tables. "Here, every day starts with bubbles or coffee" – this is the motto of the restaurant, where you can choose from several breakfast sets. Later in the day, you can enjoy dishes such as a delicious cauliflower steak, mussels served with focaccia, or chicken with chestnuts. As I hear from the waitress placing shakshuka with kale chips in front of me—my choice to start the day—"In the evening, this colourful restaurant transforms into a lively 'pre-party' spot, where fruity drinks rule the tables."

Adres | address: plac Jana Pawła II 20b

3

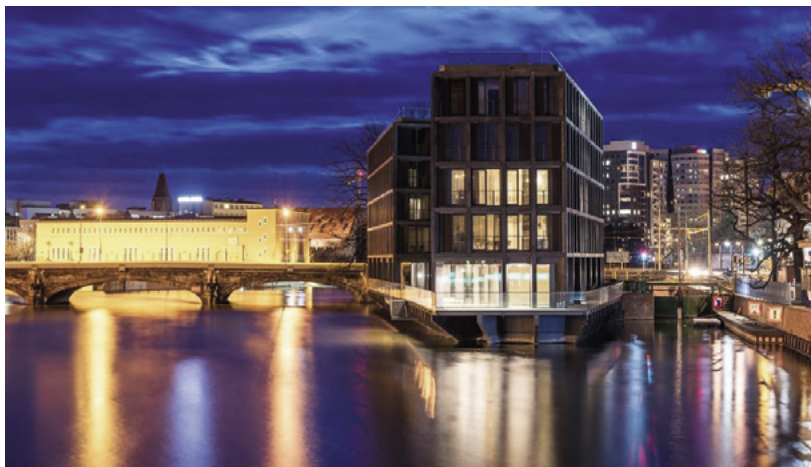


PYSZNE DZIEŁO SZTUKI TASTY WORK OF ART

Do La Maddaleny możecie przypląć nawet łódką, z której wskoczą bezpośrednio nad Odrą. Jak na dłoni widać stąd budynek Uniwersytetu Wrocławskiego – oświetlony po zmroku wygląda jak strojny pałac. Z takim otoczeniem idealnie rymują się obrusy, porcelana czy kryształowe kieliszki – La Maddalena to miejsce eleganckie, idealne na randkę, a nawet oświadczyń. Zajrzyjmy do karty dań, za którą od czterech lat odpowiada słynący z precyzji i dbałości o detale Paweł Kaszubski. Na przystawkę możemy wybrać kawior podawany z kalarepą i kwaśną śmietaną oraz chałką maślaną lub skusić się na foie gras z keksem angielskim i pomarańczą, potem zupa krem borowikowy, a na drugie kaczką bądź ośmiornicą oraz ptys z kokosem. Każde danie wygląda jak dzieło sztuki, a smakuje... Sami sprawdźcie.

Adres | address: ul. Pomorska 1

You can even sail to La Maddalena by boat, from which you can jump straight onto the restaurant's terrace, suspended directly over the Oder. From here, you can clearly see the building of the University of Wrocław, illuminated after dark, it looks like an ornate palace. Tablecloths, porcelain, and crystal glasses perfectly rhyme with such surroundings - La Maddalena is an elegant place, perfect for a date or even a proposal. Let's take a look at the menu, which has been created for four years by Paweł Kaszubski, famous for his precision and attention to detail - for a starter we can choose caviar served with kohlrabi and sour cream and butter challah or be tempted by foie gras with English fruitcake and orange, then boletus cream soup, and for a second course duck or octopus and a coconut puff. Each dish looks like a work of art, and tastes... See for yourself.



Raz w miesiącu w La Maddaleni odbywa się Szkoła Wina prowadzona przez szefa sommelierów restauracji, Rafała Bajzerta. Każde spotkanie to możliwość degustacji trunków i potraw danego regionu. Once a month, La Maddalena hosts the Wine School, led by the head sommelier of the restaurant, Rafal Bajzert. Each session offers the opportunity to taste wines and dishes from a given region.



TASTE POLAND

EPOKA |  WARSZAWA





SMAK DOLNEGO ŚLĄSKA

Jeśli szukacie polskiej kuchni w nowoczesnym wydaniu, opartej na lokalnych składnikach, nie rozczarujecie was restauracja Craft działająca tuż przy Rynku w Hotelu The Bridge. – Serwujemy chleb z własnej piekarni na bazie mąki z pobliskiego Młyna Skokowa i stodu z Browaru Stu Mostów. Kawę przywozimy z wrocławskiej palarni monko.COFFEE, rzemieślniczy sok jabłkowy z Wałbrzyskiej Rezerwacji Jabłkowej, a produkty mleczarskie z wrocławskiej Fabryki Serów Ślubowskich. Niedaleko, tuż za Szczyrkami na Śląsku, położone są zaś Lipowe Wzgórza, gospodarstwo z 400-letnią tradycją. To od nich mamy świetny drób – tłumaczy szef kuchni Igor Arent-Rabiej i dodaje, że nie lubi marnować jedzenia. Dlatego z resztek chleba przygotowuje... lody, które są hitem karty. Co tu jeszcze zjemy? Ano świetny tatar podawany z krakersami piwnymi, pstrąg w sosie koperkowym, antrykot z wędzonym chili czy wołowinę z serem białostynowym.

Adres: plac Katedralny 8



Szef kuchni w restauracji Craft Igor Arent-Rabiej nie boi się eksperymentować z polską kuchnią, której podstawą są lokalne sezonowe składniki.

Igor Arent-Rabiej, the head chef at Craft restaurant, isn't afraid to experiment with Polish cuisine, which is rooted in local, seasonal ingredients.

THE TASTE OF LOWER SILESIA

If you're looking for Polish cuisine with a modern twist using local ingredients, the Craft restaurant, located right by the Market Square at The Bridge Hotel, is just the place. "We serve bread from our own bakery made with flour from the nearby Młyn Skokowa and malt from Browar Stu Mostów. Our coffee comes from the Monko COFFEE roastery in Wrocław, our artisanal apple juice from the Wałbrzych Jabłkowa Reservation, and our dairy products from the Wrocław Wedding Cheese Factory", explains Chef Igor Arent-Rabiej. "Not far from here, in Silesia's Lipowe Wzgórza, there are farms with a 400-year tradition, which supply us with exceptional poultry." He adds that he doesn't like to waste food, which is why leftover bread is transformed into ice cream. This has proved extremely popular. What else? Try the delicious tartare served with beer crackers, trout in dill sauce, entrecôte with smoked chili, or beef with amber cheese.

Address: plac Katedralny 8

W restauracji Craft z szacunkiem podchodzi się do kulinarnych tradycji i łączy rzemieślnicze techniki z innowacyjnością.

At Craft, culinary traditions are honoured, and artisan techniques are seamlessly blended with innovation.



TASTE POLAND

KONESER GRILL 🍷 | 📍 WARSZAWA




MICHELIN
2024
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



6 Z MIŁOŚCI DO... OUT OF LOVE FOR COFFEE

Bez dobrej kawy nie załatwisz żadnej sprawy, prawda? A tą wypijecie w klimatycznej Cafe Targowa. Kawiarzka działa od 2012 r. i jest autorskim dziełem Filipa Kucharczyka (mistrz świata w parzeniu kawy aeropressem), który stworzył jedno z pierwszych we Wrocławiu miejsc spotkań zapalonych kawoszy. W menu paleta kaw z całego świata, ze sprawdzonych plantacji, oraz słodkie co nieco. ■

You can't get anything done without a good cup of coffee, right? And at Cafe Targowa, you'll find just that. This atmospheric cafe has been serving coffee since 2012. The establishment was founded by Filip Kucharczyk, the World Champion in brewing coffee with Aeropress. Kucharczyk created one of the first meeting spots for coffee enthusiasts in Wrocław. The menu features a variety of coffees sourced from trusted plantations around the world, along with some tempting sweet treats.

Adres | address: ul. Piaskowa 17/11, Hala Targowa ■

PRZY ŚWIECACH CANDELIGHT DINNER

Zanim zaczniecie spacerować po Ostrowie Tumskim, zajrzenie do katedry Jana Chrzciciela i zrobicie selfie z latarnikiem, który ręcznie zapala latarnie, koniecznie wstąpcie do Lwiej Bramy², czyli jednej z najstarszych restauracji w tej części Wrocławia. Zapraszający szyld poprowadzi was do kameralnego ceglanego podziemia, w którym panuje półmrok podsycający apetyt. Tu podobnie jak w Craftcie posmakujecie polskich potraw opartych na regionalnych składnikach. Za pięknie podanymi: combrem z jelenia, pierogami z dziczyzną czy kopytkami z kasztanami oraz siekanym tatarskim z sarniny, stoi szef kuchni Jarosław Józefowski.

Before exploring Ostrów Tumski, be sure to visit the Cathedral of St. John the Baptist and snap a selfie with the lamplighter, who still lights the lanterns by hand. Then, stop by Lwia Brama², one of the oldest restaurants in this precinct. The sign out the front beckons you down to an intimate brick basement, where semi-darkness sets the mood and stimulates your appetite. Much like at Craft, you'll experience Polish dishes made with regional ingredients. Chef Jarosław Józefowski is behind the beautifully presented deer loin, pierogis with venison, and kopytka (potato dumplings) with chestnuts and chopped venison tartare.

Adres | address: ul. Katedralna 9

Regionalne produkty plus wyroby własnej produkcji – tym stoi menu restauracji Lwia Brama².

Regional and homemade products – this is what defines the menu at Lwia Brama² restaurant.

POLSKIE AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER CC

Połączenia Connections

WAW

WARSZAWA

→

WRO

WROCLAW

Sprawdź
Check

LOT.COM

TASTE POLAND

ROZBRAT 20  |  WARSZAWA




MICHELIN
2024
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER





#TASTEPOLAND

A NÓZ WIDELEC

POLSKA KUCHNIA W PRZEWODNIKU MICHELIN

POLISH CUISINE IN THE MICHELIN GUIDE

Polska to kraj o niezwykle bogatej tradycji kulinarnej, w którym nowoczesność spotyka się z historią, tworząc niepowtarzalne smaki i doznania. W sercu tego kulinarnej dziedzictwa – w Poznaniu – znajduje się restauracja A Nóż Widelec, wyjątkowe miejsce na gastronomicznej mapie Polski, które od lat zachwyca zarówno lokalnych gości, jak i międzynarodowych turystów.

A Nóż Widelec to efekt pasji do kuchni polskiej i jej niepowtarzalnych smaków. Od samego początku filozofia tego miejsca opiera się na harmonijnym połączeniu tradycji z nowoczesnością. Michał Kuter, jako szef kuchni, interpretuje klasyczne polskie dania w autorski sposób, nadając im lekkości i nowoczesnego charakteru, a jednocześnie pozostając wiernym lokalnym produktom i smakom znanym z dzieciństwa.

To właśnie szacunek do produktu i zasada „od farmy do talerza” sprawiają, że każda potrawa serwowana w restauracji jest prawdziwą uczcą. Składniki pochodzą od sprawdzonych, lokalnych dostawców, a sezonowość menu pozwala na wydobycie najlepszych smaków z natury. Nie zabraknie tu klasycznych polskich specjałów w nowoczesnym wydaniu – od aromatycznych zup po wykwintne dania główne i kuszące desery.

Nie bez powodu A Nóż Widelec znalazła się w prestiżowym Michelin Guide w 2023 i 2024 roku. To wyróżnienie potwierdza nie tylko wyjątkową jakość serwowanych dań, ale także ciepłą, rodzinną atmosferę, którą gospodarze tworzą każdego dnia. Tym, co wyróżnia A Nóż Widelec to autentyczność i głęboki szacunek do polskiej tradycji kulinarnej. To miejsce, w którym polska gościnność spotyka się z wyrafinowanym smakiem, a każdy kęs przynosi gości w podróż po najpiękniejszych zakątkach kulinarnej Polski.

Dla podróżujących po Polsce w poszukiwaniu wyjątkowych doświadczeń kulinarnych, restauracja A Nóż Widelec to obowiązkowy przystanek. To także dowód na to, że Polska to kraj, który zachwyca nie tylko piękną naturą i bogatą historią, ale również wybitną kuchnią. Zapraszamy do odkrywania smaków Polski i doświadczenia niezapomnianej uczty w A Nóż Widelec – miejscu, gdzie każdy posiłek jest celebracją tradycji i miłości do jedzenia.



Poland is a country with a rich culinary tradition, where modernity blends with history to create unique flavours and experiences. At the heart of this heritage, in Poznań, is the A Nóż Widelec restaurant – a distinctive gem on Poland's gastronomic map, delighting both local guests and international tourists for years.

And the A Nóż Widelec is the result of a passion for Polish cuisine and its unique flavours. From the very beginning, the philosophy of this place has been based on a harmonious blend of tradition and modernity. Michał Kuter, as the chef, reinterprets classic Polish dishes, adding lightness and a modern touch while staying true to local ingredients and flavours reminiscent of childhood.

It is the respect for the product and the "farm to plate" principle that make each dish served in the restaurant a real treat. The ingredients come from proven, local suppliers, and the seasonality of the menu allows the best flavors of nature to shine. There are plenty of classic Polish specialties with a modern twist – from aromatic soups to exquisite main courses and tempting desserts.

It is not without reason that A Nóż Widelec was included in the prestigious Michelin Guide in 2023 and 2024. This distinction confirms not only the exceptional quality of the dishes served but also the warm, family atmosphere that the hosts create every day. What distinguishes A Nóż Widelec is its authenticity and deep respect for Polish culinary tradition. This is a place where Polish hospitality meets refined taste, and each bite takes guests on a journey through the most beautiful corners of culinary Poland.

For those traveling around Poland in search of unique culinary experiences, the A Nóż Widelec restaurant is a must-see. It is also proof that Poland delights not only with beautiful nature and rich history but also with outstanding cuisine. We invite you to discover the flavors of Poland and experience an unforgettable feast at A Nóż Widelec – a place where every meal is a celebration of tradition and love for food.

Po lewej: Michał Kuter, właściciel restauracji A Nóż Widelec
On the left: Michał Kuter, the owner of the A Nóż Widelec restaurant

KRAKÓW

PERŁA NA LIŚCIE UNESCO

KRAKOW

PEARL ON THE UNESCO LIST





POLISH
TOURISM
ORGANISATION



POLAND25.EU



Kraków to jedno z najpiękniejszych i najchętniej odwiedzanych miast w Europie. Jego niezwykle dziedzictwo historyczne oraz bogata oferta kulinarna sprawiają, że jest to destynacja, którą warto poznać i odkrywać. Miasto, które od 1978 roku figuruje na liście Światowego Dziedzictwa UNESCO, urzeka turystów niezwykłą atmosferą i niepowtarzalnym klimatem.

Rynek Główny w Krakowie jest jednym z największych w Europie. To serce miasta, gdzie historia przeplata się z nowoczesnością. Każdego dnia plac wypełniają turyści, artyści i mieszkańcy cieszący się niezwykłą atmosferą. Sukiennice, które od wieków były centrum handlowym, nadal zachwycają swoją architekturą i licznymi sklepikami z rękodziełem. Kościół Mariacki, z jego słynnym ołtarzem Wita Stwosza, przyciąga miłośników sztuki sakralnej i oferuje zapierający dech w piersiach widok na panoramę miasta. Spacerując ulicami Starego Miasta, można poczuć historię każdego mijanego budynku i podziwiać wyjątkowe arcydzieła architektury. Urokliwe kawiarnie, galerie sztuki oraz klimatyczne restauracje sprawiają, że jest to miejsce, do którego chce się wracać.

Zamek Królewski na Wawelu to symbol potęgi dawnych władców Polski. Wawel skrywa tajemnice monarchii, a w jego wnętrzach znajdują się bezcenne dzieła sztuki. Pod wzgórzem wawelskim czai się legenda o Smoku Wawelskim, który przyciąga zarówno najmłodszych, jak i dorosłych podróżników.

Jednym z największych skarbów Krakowa jest wyjątkowa kuchnia. Miasto może poszczycić się wieloma restauracjami wyróżnionymi w prestiżowym przewodniku Michelin. Szefowie kuchni łączą tradycję z nowoczesnymi trendami kulinarnymi, a ich restauracje przyciągają smakoszy z całego świata.

1 stycznia 2025 Polska objęła przewodnictwo w Radzie Unii Europejskiej, co stanowi doskonałą okazję do poznawania Krakowa jako kulturowego i turystycznego serca Europy.

Kraków to miejsce, które zachwyca na każdym kroku. Historia, kultura, znakomita kuchnia i niezapomniana atmosfera sprawiają, że jest to jedna z najciekawszych destynacji turystycznych w Europie. Niech to będzie Twój następny cel podróży!

Kraków is one of the most beautiful and frequently visited cities in Europe. With its extraordinary historical heritage and rich culinary scene, it's a destination that's truly worth exploring. A UNESCO World Heritage Site since 1978, Kraków captivates tourists with its unique atmosphere and charm.

The Main Market Square, one of the largest in Europe, is the heart of the city, where history seamlessly blends with modernity. Every day, the square buzzes with activity –tourists, artists, and locals all come together to enjoy its vibrant energy. The Cloth Hall, a shopping center for centuries, continues to impress with its stunning architecture and its many handicraft shops. St. Mary's Church, home to the famous altar by Veit Stoss, draws lovers of religious art, offering breathtaking views of the city.

As you stroll through the streets of the Old Town, the rich history of every building comes alive, showcasing masterpieces of architecture. Quaint cafes, art galleries, and atmospheric restaurants create an inviting ambiance, making it a place you'll want to return to again and again.

The Wawel Royal Castle, a symbol of Poland's former monarchy, holds the secrets of the nation's rulers. Its interiors house priceless works of art, while the legend of the Wawel Dragon lures both young and old travelers alike.

One of Kraków's greatest treasures is its unique cuisine. The city is home to many Michelin Guide-recognized restaurants where chefs blend tradition with modern culinary trends, drawing food enthusiasts from all over the world.

As of January 1, 2025, Poland has taken over the presidency of the Council of the European Union, making it an even more exciting time to explore Kraków as the cultural and tourist heart of Europe.

Kraków is a place that never ceases to amaze. With its rich history, vibrant culture, exquisite cuisine, and unforgettable atmosphere, it remains one of Europe's most captivating tourist destinations. Make Kraków your next adventure!

Wotan nie ma dość

Wotan Can't Get Enough

Kocham zapach Nowego Jorku, paryskie piękno i bałagan, mediolański szyk i chaos, wiedeńską elegancję i kocham wydzierać się na tych wielkich scenach – mówi jeden z najwybitniejszych na świecie śpiewaków operowych Tomasz Konieczny.

"I love the scent of New York, the beauty and chaos of Paris, the chic yet chaotic vibe of Milan, the elegance of Vienna, and I love belting out on their grand stages", says Tomasz Konieczny, one of the world's most outstanding opera singers.

tekst / by **AGNIESZKA MICHALAK** zdjęcia / photographs **KINGA KARPATI & DANIEL ZAREWICZ**

Co Pan czuje, kiedy staje przed blisko pięciotysięczną widownią Metropolitan Opera w Nowym Jorku, by zaśpiewać np. partię Don Pizzara z *Fidelio* Beethovena? Hmm, czuję ulgę.

Ulgę?

Tak (*śmiech*), bo wreszcie mogę uwolnić ten potężny głos, który we mnie siedzi, i tylko czeka na odpowiednią przestrzeń. Wchodzę na scenę, widzę przed sobą morze ludzi, słyszę muzykę, dzięki której serce zaczyna bić mocniej, skacze adrenalina. W takim momencie kipią wszystkie emocje: radość, duma, trochę strach, niepewność, ale jednak głównie ekscytacja i mobilizacja, by dać z siebie jak najwięcej. Trudno to opisać. Do dziś też pamiętam moment, kiedy po raz pierwszy w 2006 r. – jako nieznany śpiewak – stanąłem podczas przesłuchania na deskach Opery Wiedeńskiej, która też ma znakomitą akustykę. Kiedy otworzyłem głos, a ten odbił się od ogromnej sali, od pięknych foteli obitych czerwonym aksamitem, chyba intuicyjnie wiedziałem, że to będzie moje miejsce. Tak się zresztą stało – dyrektor Ioan Holender zaryzykował, angażując mnie do *Pierścienia Nibelunga*. Zrobił to po jednej próbie. Co więcej, wziął mnie nie do jednej opery, bo przecież Alberik, postać, którą śpiewałem, występuje w trzech różnych operach.

I właśnie po tamtej premierze z jego ust padły słowa: „The star was born”?

Tak, to było dokładnie wtedy. Coż, dla mnie nie ma wspanialszych scen niż ta nowojorska i wiedeńska – są tak zbudowane, że można śpiewać na nich szeptem, a i tak balkony pod sufitem słyszą.

ENG

What do you feel when you stand in front of almost 5,000 people at the Metropolitan Opera in New York, singing the part of Don Pizarro from Beethoven's *Fidelio*?

Hmm, I feel relief.

Relief?

Yes (*laughs*), because I can finally release this vocal power that has been itching to break out. I step out onto the stage, I see a sea of people, the music gets my heart racing, and the adrenaline surges. Every pent-up emotion comes to the boil – joy, pride, trepidation, uncertainty – but mainly excitement and an urge to give my all. It's hard to describe. I remember first auditioning at the Vienna State Opera as a complete unknown in 2006. The acoustics there are extraordinary. When I opened my voice and heard it bounce off the vast hall, off the beautiful red velvet-upholstered seats, I instinctively knew that I had found my place. Director Ioan Holender took a chance on me, hiring me for *Der Ring des Nibelungen* after only one rehearsal. Not only that, but he cast me in more than one opera, since Alberich, my character, appears in three different operas.

And it was after that premiere that he said "A star is born"?

Yes, right then. Well, for me, the most magnificent stages are New York and Vienna. They're designed in such a way that, even if you sing in a whisper, you can still be heard in the balconies under the ceiling.





Nawet teraz – podczas naszej rozmowy w niewielkiej knajpce pełnej ludzi – mówi Pan dość głośno. Zatem szept raczej nie jest dla Pana, chyba że... podczas rozgrzewki? Ma Pan jakieś rytuały przed wejściem na scenę?

Rozgrzewam głos, ale głównie pomrukując. Kiedy się gra Wagnerowskie role, nie da się ich prześpiewać w garderobie, byłoby to zbyt obciążające dla aparatu. Dlatego jedynie recytuję sobie pod nosem większe partie tekstu. Staram się też dbać o higienę głosu, nie doprowadzam do odwodnienia, stale pijam wodę, a w dniu premiery nie nastawiam budzika i śpię do oporu. Innych czarów nie stosuję. Jeszcze à propos szeptu, mój głos był zmorą wykładowców na Akademii Muzycznej w Warszawie – szukali technik na okiełznanie go, za wszelką cenę chcieli, bym śpiewał ciszej. Zresztą już podczas egzaminów wstępnych do tej szkoły, w czasie badania laryngologicznego stwierdzono, że moje struny głosowe są bardzo długie i mięsiste, co wskazywałoby na cechy bas-barytona. Jednak najpierw długo śpiewałem basem.

Interpretował Pan i Figara Mozarta, i Procidę w *Nieszporach sycylijskich* Verdiego, Orestę w *Elektrze*

Even now—during our conversation in this small crowded pub—you speak quite loudly. So whispering is probably not for you, unless... while warming up? Do you have any rituals before going on stage?

I warm up, but mainly by grunting. You can't sing Wagnerian arias in the dressing room; it would be too taxing on the voice. That's why I only recite large parts of the text under my breath. I also try to take care of my vocal hygiene—I don't dehydrate, I drink water constantly, and on the day of the premiere, I don't set an alarm and sleep in as much as I can. I don't rely on any other magic. Speaking of whispering, my voice was the bane of the lecturers at the Conservatory. They were always looking for ways to tone it down and get me to sing more quietly. Moreover, during the entrance exams, the laryngological examination revealed that my vocal cords were very long and fleshy. This indicated a bass-baritone range, but I initially sang bass for a long time.

You have interpreted Mozart's Figaro, Procida in Verdi's *Vespi Siciliani*, Oreste in Strauss's *Elektra*,

Do filmówki dostałem się za pierwszym razem, ale wykonałem ogromną robotę, łącznie z prostowaniem zębów, by mieć lepszą dykcję. A rok przed egzaminami byłem na wszystkich możliwych kursach.

I did a lot of work to get into the film school the first time, including straightening my teeth to improve my diction. And a year before the exams, I attended all the courses I could.

Straussa oraz Sarastro w *Czarodziejskim flecie* Mozarta. Ale Pana bas-baryton właśnie, którym zaczął Pan śpiewać Wotana z *Pierścienia...*, okazał się największym sukcesem.

Rzeczywiście Wagner jest mi szczególnie bliski, bo jego opery są bardzo pojemne, postaci, które niesie wspiana muzyka, są niejednoznaczne, więc wykonawca ma dużo możliwości interpretacyjnych. Jako zawodowy aktor dążę do zbudowania na scenie postaci z krwi i kości, nie interesują mnie manekiny ani koturny. Dlatego w niektórych produkcjach mój Wotan jest sympatyczny i pozytywny, w innych wręcz przeciwnie – jest macho i mafiosem. Lubię eksperymentować z jego psychiką i emocjami.

Te eksperymenty są chyba najfajniejsze w teatrze?

Tak, dlatego świetnie pracowało mi się z niemieckim reżyserem węgierskiego pochodzenia Andreasem Homokim w Opernhaus w Zurychu, który otworzył mi nową ścieżkę interpretacyjną postaci Wotana. Pod koniec *Walkirii*, czyli drugiej części *Pierścienia...*,

and Sarastro in Mozart's *The Magic Flute*. But your greatest success has been your bass-baritone, which you first employed as Wotan in *The Ring Cycle*.

Wagner is particularly close to me because his operas are so rich and complex. The characters, carried by his magnificent music, are ambiguous and offer many interpretative options. I strive to create fully realized, flesh-and-blood characters on stage; I'm not interested in mannequins or stereotypes. That's why, in some productions, my Wotan is sympathetic and positive, while in others, he's quite the opposite—he's a macho figure, even a mafioso. I enjoy experimenting with his psyche and emotions.

These experiments are probably the most fun in theatre?

Yes, that's why I clicked with Andreas Homoki, a German director of Hungarian origin, at the Zurich Opera House. He opened up a new pathway

mój bohater całkiem się rozsypuje, jest bezbronny, co z kolei definiuje go w *Zygfrydzie*, czyli kolejnej partii. Staje się zgorzkniały, wręcz sarkastyczny jako Wanderer. To była moja osiemnasta inscenizacja *Walkirii* i być może dlatego byłem już gotowy zaśpiewać tę postać nieco inaczej, wbrew przyzwyczajeniom widzów. Wspólnie z Adreasem interesowała nas przede wszystkim przemiana bohatera.

Zanim zaczął Pan śpiewać, skończył wydział aktorski na łódzkiej filmówce. Kto tam Pana ukształtował?

Przede wszystkim nie byłbym pełnokrwistym aktorem, gdybym nie zaczął śpiewać, i nie byłbym pełnowymiarowym śpiewakiem bez przygotowania aktorskiego. W filmówce największy wpływ miała na mnie prof. Zofia Petri, moja guru, która przyjeżdżała raz w tygodniu z Warszawy, by poprowadzić z nami za-

for interpreting Wotan. At the end of *Die Walküre*, the second *Ring* opera, my character falls apart and is left defenceless. This defines him in *Siegfried*, the next opera. He becomes bitter, even sarcastic as the Wanderer. This was my eighteenth staging of *Die Walküre*, and maybe that's why I was ready to interpret this character a little differently and defy expectations. Andreas and I were primarily interested in the character's transformation.

Before you started singing, you graduated from the acting department at the Łódź Film School. Who impacted you most there?

First, I wouldn't be a fully-fledged actor if I hadn't started singing, and I wouldn't be a fully-fledged singer without acting training. The biggest influence on me was Prof. Zofia Petri, my guru, who



jęcia. Była żoną wspaniałego aktora Michała Pawlickiego, który zresztą również wykładał. Petri nauczyła mnie kreatywnej analizy postaci i pokazała, że teatr to nie tylko naśladowanie, odgrywanie czegoś. To manifestacja życia na scenie, teatr ma ją wyrazić, a muzyka to podbija, wzmacnia, daje nowy wymiar. Szybko zostałem jej asystentem, jeszcze rok po zakończeniu studiów wspólnie pracowaliśmy. W międzyczasie zagrałem u Andrzeja Wajdy w filmie *Pierścionek z orłem w koronie* czy w spektaklu Krystyny Jandy tytułową postać w *Tristanie i Izoldzie*. To były też ważne lekcje aktorstwa.

Do filmówki dostał się Pan za pierwszym razem?

Tak, ale wykonałem ogromną robotę, łącznie z prostowaniem zębów, by mieć lepszą dykcję. Z dwa lata wcześniej zacząłem się przygotowy-

came from Warsaw once a week. She was the wife of the wonderful actor Michał Pawlicki, who also lectured there. Petri taught me creative character analysis and showed me that theatre is not just about imitating or performing something. It's a manifestation of life on stage. Theatre is meant to express life, and music enhances it, strengthens it, and gives it a new dimension. I soon became her assistant, and we worked together for a year after I graduated. In the meantime, I appeared in Andrzej Wajda's film *The Crowned-Eagle Ring* and as Tristan in Krystyna Janda's play *Tristan und Isolde*. These were also important acting lessons.

Did you get into the film school the first time?

Yes, but I did a lot of work, including straightening my teeth to improve my diction. I started preparing two

wać, a na rok przed egzaminami byłem na wszystkich możliwych kursach i konsultacjach. Jako harcerz grałem na gitarze, ale nie do końca radziłem sobie ze śpiewaniem, więc udałem się na lekcje śpiewu do prof. Edwarda Kamińskiego, który swego czasu był gwiazdą łódzkiej operetki i Teatru Wielkiego. Zgodził się ze mną pracować, ale postawił warunek, że będę też zdawał do Akademii Muzycznej na wydział wokalny. A przy okazji całkiem poważnie proroczo zapowiedział, że jest pewien, że w przyszłości będę zarabiał śpiewaniem. Wtedy wydawało mi się to dość zabawne. Ponieważ dałem słowo, zdawałem na ten wydział wokalny, ale nie podszedłem do ostatniego egzaminu teoretycznego, bo odbywał się w tym samym czasie co ten do filmówki. Wybrałem aktorstwo.

years earlier, and a year before the exams, I attended all the courses and consultations I could. As a scout, I played the guitar, but I couldn't quite handle singing, so I started taking lessons with Prof. Edward Kamiński, who had been a star at the Łódź operetta and the Grand Theatre. He agreed to work with me, but on condition that I also applied to the vocal faculty at the Conservatory. Curiously, he predicted that my future lay in singing. At the time, it struck me as odd, but I had given my word, so I duly applied to the vocal faculty. However, I didn't take the final theoretical exam because it clashed with the one for the film school. I chose acting.

I can see that you were quite determined. When did the need to perform on stage arise?



Baltic Opera Festival, którego inicjatorem jest Tomasz Konieczny, odbędzie się w Trójmieście w dniach 10-16 lipca.

The Baltic Opera Festival, founded by Tomasz Konieczny, will take place in the Tricity area from July 10 to 16.

Widzę, że był Pan nieźle zdeterminowany. Kiedy narodziła się potrzeba występów na scenie?

Musimy wrócić do mojego wczesnego dzieciństwa – jestem dumnym mieszczańcem, który spędził je na łódzkim osiedlu Retkinia. Ojciec pochodził ze wsi pod Przedborzem – do miasta Łodzi przyjechał na studia inżynierskie, zaś rodzina mamy, ekonomistki, pochodziła z okolic Zgierza. W rodzicach najwyraźniej drzemały artystyczne dusze, bo oboje występowali w teatrach studenckich. Ojciec dublował też Jerzego Zelnika podczas zdjęć do *Faraona*. Ale kiedy miałem dosłownie kilka lat do teatrów, domów kultury czy pobliskiego Niepokalanowa, by oglądać ruchome szopki, zabierał mnie mój dziadek Marian Bukała. Podobno patrzyłem na nie jak zaczarowany. Potem wracaliśmy do domu, a ja łąpałem co popadanie i tworzyłem własne miniteatrzyki, pacynki. Moje

We have to go back to my early childhood. I'm a proud city dweller who grew up in the Retkinia housing estate in Łódź. My father came from a village near Przedbórz—he moved to Łódź to study engineering. My mother's family (she was an economist), came from around Zgierz. My parents clearly had artistic souls, as they had both performed in student theatres. My father also doubled for Jerzy Zelnik during the filming of *Pharaoh*. But when I was just a few years old, my grandfather, Marian Bukała, took me to theatres and cultural centres, and to nearby Niepokalanów to watch moving nativity scenes. Apparently, I was spellbound. When I got home, I'd recreate every detail by making my own mini theatres and puppets. My interest in theatre was noticed by my primary

zainteresowanie teatrem wyczuł wychowawca w podstawówce nr 137 – Bogdan Szrejner, który uczył polskiego i historii. Jego nazwisko pisze się specyficznie – odbija się w nim łódzka wielokulturowość. To on wysłał mnie na pierwsze konkursy recytatorskie. Zresztą do dziś, kiedy tylko występuję w Łodzi, zawsze jest na moich koncertach.

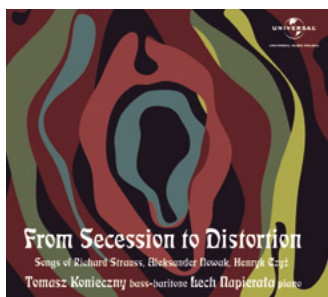
Wspomniał Pan, że należał do harcerstwa.

Tak, byłem drużynowym młodszoharcerskim, a potem instruktorem w liceum, słynnej Jedynce, w której szczeblem harcerskim, czyli potową szkoły, rządził geograf Janusz Boissé, ksywa „Blady”. Ponieważ w tej szkole uczyła się wybitna, ale często przez to trudna młodzież z różnymi deficytami socjalnymi, „Blady” organizował nam wypadki, wędrówki, żagle. Uczył przede wszystkim tolerancji, budował nasz styl życia. Szybko też dostrzegł moje aktorskie zacięcie i powierzył mi prowadzenie stworzonego przez siebie szkolnego kabaretu *Kielbie we łbie*.

school teacher, Bogdan Szrejner, who taught Polish and history. His surname is written in a peculiar way, reflecting the multiculturalism of Łódź. Bogdan sent me to my first recitation competitions. He is always in the audience whenever I perform in Łódź.

You mentioned that you were a scout?

Yes, I was a junior scout troop leader and then an instructor in high school at the famous Jedynka, where the scout troop, or rather half the school, was led by the geographer Janusz Boissé, nicknamed "Blady." Since this school educated outstanding but often difficult young people with various social challenges, Blady organized our trips, hikes, and sailing trips. Above all, he taught us tolerance and shaped our way of life. He also quickly recognized my acting talent and entrusted me with running the school cabaret *Kielbie we łbie*, which he had created.



Albumy, które Tomasz Konieczny nagrał wspólnie z pianistą Lechem Napierałą (od lewej): *From Secession to Distortion*, Franz Schubert: *Winterreise x2* oraz *Romuald Twardowski. Songs & Sonnets*.

Albums recorded by Tomasz Konieczny with pianist Lech Napierała (from the left): *From Secession to Distortion*, Franz Schubert: *Winterreise x2*, and *Romuald Twardowski. Songs & Sonnets*.

Chodził Pan już wtedy do Teatru Wielkiego?

Absolutnie nie! Był dla mnie zbyt nadąsany, nudny, koturnowy. Za to znałem na pamięć repertuar wszystkich innych teatrów: Jaracza, Studyjnego, Powszechnego czy Nowego – na słynnej *Romancy* Jacka Chmielnika byłem chyba z pięć razy. Do dziś pamiętam, jak wyglądał rysunkowy plakat reklamujący przedstawienie. Byłem bardzo zaangażowanym widzem.

Kiedy opowiada Pan o Łodzi, aż się Panu oczy świecą. Po filmówce wyjechał Pan jednak na studia wokalne do Warszawy, potem Drezna. Dziś właściwie co miesiąc śpiewa Pan w innym mieście na świecie. A gdzie jest Pana dom?

Bazę, w której mieszka żona Joanna, aktorka, oraz nasi dojeżdżający, bo studujący, synowie mamy w Ratingen pod Düsseldorfem. Chociaż rodzina bywa częściej u mnie, a to w Nowym Jorku, a to w Paryżu czy Bayreuth. Bo stale jestem na walizkach.

Were you already going to the Grand Theatre?

No way. It was too dull, boring, and stilted for me. On the other hand, I knew the repertoire of all the other theatres by heart: Jaracz, Studyjny, Powszechny, and Nowy. I must have seen the famous *Romancy* by Jacek Chmielnik five times. I can still remember the cartoon advertising poster. I was a very engaged viewer.

When you talk about Łódź, your eyes light up. After film school, you went to study vocals in Warsaw, then Dresden. Today, you sing in a different city in the world every month. Where is your home?

Our base, where my wife Joanna, an actress, lives, and from where our sons commute because they are studying, is in Ratingen near Düsseldorf. Although my family visits me more often—sometimes in New York, sometimes in Paris or Bayreuth—I'm constantly on the move, living out of a suitcase.



CORALOVE **LATO**'25

- Rabaty dla Stałych Klientów
- Elastyczne zmiany rezerwacji
- Hotele z polskimi animacjami
- Wyloty z 13 lotnisk

TURCJA

GRECJA

BUŁGARIA

CYPR

EGIPT

TUNEZJA

HISZPANIA

TENERYFA

MAJORKA



Coralove podróże
w **Twoim** telefonie



POBIERZ APKĘ



Nie ma Pan dość?

Mam poczucie, że coś z pewnością mnie omija. Ale Kocham zapach Nowego Jorku, paryskie piękno i bałagan, mediolański szyk i chaos, wiedeńską elegancję i Kocham się wydzierać na tych wielkich scenach. To moje życie, mój wybór, ciężko pracowałem na to, co się teraz wydarza. Mam wypełniony kalendarz na pięć lat do przodu. Taka jest natura tego zawodu. Śpiewacy operowi są trochę jak sportowcy, lista wykonawców danej roli bywa ograniczona. Jeśli jakiś teatr sięga po Wagnera, to wiadomo, że partię Wotana bas-baritonem z dużym prawdopodobieństwem zaśpiewa Konieczny lub Michael Volle.

A skąd pomysł, żeby w Sopocie zorganizować Baltic Opera Festival?

Tamtejsza Opera Leśna została zainicjowana w 1909 r., po to by wystawiać opery romantyczne w lesie. Ma świetną akustykę i 5-tysięczną widownię. Od 1924 r. odbywał się tam Festiwal Wagnerowski na wzór tego w Bayreuth. Potem podczas wojny Opera Leśna służyła nazistowskiej propagandzie i pewno dlatego po wojnie długo stała odłogiem. Jedną z pierwszych granych tam powojennych inscenizacji była moja ukochana *Walkiria*, z którą przyjechał łódzki Teatr Wielki. Historia Opery Leśnej ma więc punkty wspólne z moją własną. Zatem kiedy podczas pandemii szukałem miejsca, by zorganizować festiwal i dać pracę wolnym strzelcom, którzy ją wtedy stracili, była naturalnym wyborem. Dwa lata temu wraz z Operą Bałtycką jako organizatorem udało mi się zainicjować pierwszą odsłonę festiwalu. Dotychczas nasze spektakle obejrzało 20 tys. osób, niekoniecznie melomanów. Widzowie czasem przychodzą prosto z plaży, by po raz pierwszy w życiu zobaczyć spektakl operowy. I super!

Przed trzema miesiącami został Pan dyrektorem castingów w Operze Wrocławskiej. Czy ma to związek z festiwalem?

Nie ukrywam, że tak. Chciałbym, żeby Opera Wroclawska również występowała w Trójmieście – im więcej teatrów będzie się mogło zaprezentować podczas festiwalu, tym lepiej dla kultury w Polsce. Poza tym bardzo lubię pracować z ludźmi, wierzę w zespołowość. Na razie sprawdzamy, czy Opera Wroclawska ma warunki, by taki zespół mógł się utrzymać. I... wążam kąty, szukam duchów oraz przyglądam się, jak ta machina działa. Mamy z panią dyrektorką Agnieszką Franków-Żelazny sporo planów. Ale wiadomo, o planach lepiej mówić, kiedy zaczniesz się je realizować – więc stawiam kropkę. ■



Tomasz Konieczny

(rocznik 1972) – polski śpiewak operowy specjalizujący się w repertuarze niemieckojęzycznym, występujący na scenach Staatsoper Wien, MET i innych. Ukończył studia aktorskie w PWSFTviT w Łodzi, po czym kontynuował naukę śpiewu w Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina w Warszawie oraz w Wyższej Szkole Muzycznej im. Carla Marii von Webera w Dreźnie.

(born 1972) - Polish opera singer specializing in German-language repertoire, performing on prestigious stages such as the Staatsoper Wien, the MET, and more. He graduated in acting from the PWSFTviT in Łódź before continuing his vocal studies at the Fryderyk Chopin Academy of Music in Warsaw and the Carl Maria von Weber College of Music in Dresden.

Haven't you had enough?

I have the feeling that I'm definitely missing out on something. But I love the smell of New York, the beauty and chaos of Paris, the chic and chaos of Milan, the elegance of Vienna, and I love performing on those big stages. This is my life, my choice, and I've worked hard for everything that's happening now. I have a full calendar for the next five years. That's the nature of this profession. Opera singers are a bit like athletes—sometimes, the list of performers for a particular role is limited. When a theatre chooses to stage Wagner, it's understood that the bass-baritone role of Wotan will most likely be sung by me or Michael Volle.

Where did the idea to organize the Baltic Opera Festival in Sopot come from?

The local Forest Opera was established in 1909 to present romantic operas in the forest. It boasts incredible acoustics and can host an audience of 5,000. A Wagner Festival, modelled after the one in Bayreuth has been held there since 1924. During the war, the Forest Opera was used for Nazi propaganda, which is likely why it remained neglected for a long time afterward. One of the first post-war productions staged there was my beloved *Die Walküre*, which was also brought to the Grand Theatre in Łódź. The history of the Forest Opera therefore shares some common ground with my own. So, when I was looking for a place to organize a festival during the pandemic and provide work to freelancers who had lost their jobs, it seemed the natural choice. Two years ago, together with the Baltic Opera as the organizer, I was able to initiate the first edition of the festival. So far, 20,000 people, not all of whom are necessarily music lovers, have come to our performances. Some come straight from the beach to see their very first opera. And that's wonderful.

Three months ago, you became the casting director at the Wrocław Opera. Is this related to the festival?

I won't deny that it is. I would like the Wrocław Opera to also perform in the Tri-City area—the more theatres that can present themselves during the festival, the better it is for culture in Poland. Aside from that, I really enjoy working with people and believe in the power of teamwork. We're currently assessing whether the Wrocław Opera has the conditions to support such a team. And... I am sniffing around corners, looking for ghosts, and observing how this machine works. Director Agnieszka Franków-Żelazny and I have a lot of plans. But, as you know, it's better to talk about plans once you start implementing them, so I will leave it at that. ■

JBLby **HARMAN**www.jbl.pl

44H | 11H + 33H



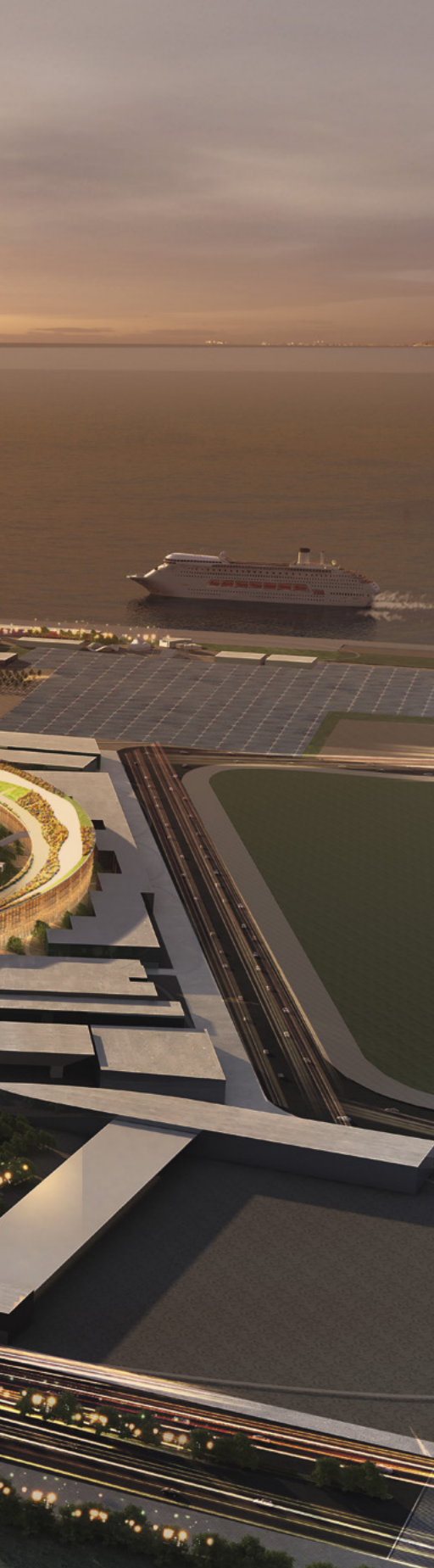
TOUR PRO 3



DOŚWIADCZ BRZMIENIA JAK NIGDY WCZEŚNIEJ!

JBL Tour Pro 3 to prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe z podwójnym hybrydowym przetwornikiem, adaptacyjną redukcją hałasu i inteligentnym etui ładującym Smart Charging Case™ z większym i bardziej funkcjonalnym ekranem dotykowym. Słuchawki płynnie łączą się z dowolnym urządzeniem Bluetooth® i zapewniają dźwięk przestrzenny JBL Spatial 360 ze śledzeniem ruchu głowy Head Tracking. JBL Tour Pro 3 to legendarne brzmienie Hi-Res JBL Pro Sound. Dzięki funkcji Real-TimeTrue Adaptive Noise Cancelling pozwalają wyciszyć świat zewnętrzny. Podczas lotu Smart Charging Case™ użyć można jako nadajnika audio, aby bezprzewodowo połączyć się z systemem pokładowym (lub komputerem) i cieszyć się kinowymi wrażeniami dźwiękowymi. Natomiast siedząc przy biurku, łatwo można podłączyć Smart Charging Case™ do komputera, aby uzyskać doskonałą jakość dźwięku i połączeń.





HISTORIA EXPO THE HISTORY OF EXPO

Już 13 kwietnia w japońskiej Osace rozpoczyna się globalne święto nowoczesności, innowacji i wymiany kulturalnej. Polskie Linie Lotnicze LOT są oficjalnym przewoźnikiem Expo 2025.

On April 13, a grand global celebration of modernity, innovation, and cultural exchange begins in Osaka, Japan. LOT Polish Airlines is the official carrier of Expo 2025.

tekst / by
MAGDALENA RUDZKA

PL

161 krajów, 155 ha, 184 dni, 28 mln spodziewanych gości.

Liczby opisujące tegoroczną wystawę Expo w Osace oszałamiają. To największe i najważniejsze tegoroczne wydarzenie gospodarczo-promocyjne na świecie. Teren Expo na sztucznej wyspie Yumeshima w zatoce Osaka podzielony będzie na trzy części: Świat Pawilonów, Wody i Zieleni, a okala go tzw. Ring – kładka dla pieszych o średnicy 600 m i wysokości 20 m, będąca największą drewnianą budowlą na świecie. Hasło przewodnie polskiej obecności to: „Polska. Dziedzictwo które napędza przyszłość”. Nasz pawilon ma ponad 1000 m², jego głównym budulcem jest drewno, a organiczna bryła symbolizuje rozchodzące się fale kreatywności. Towarzystwem podróży po ekspozycji jest uwielbiana przez Japończyków muzyka Fryderyka Chopina. Autorzy projektu to Alicja Kubicka i Borja Martinez. Zanim jednak polecimy na wystawę, przyjrzymy się najważniejszym faktom z historii Expo.

ENG

161 countries, 155 hectares, 184 days, and 28 million expected guests—these numbers describe this year's Expo in Osaka, and they are truly stunning. It's the largest and most significant economic and promotional event of the year worldwide.

The Expo will take place on the artificial island of Yumeshima in Osaka Bay, divided into three main areas: the World of Pavilions, Water and Greenery, and the surrounding Ring – a 600-meter-diameter footbridge, 20 meters high, and the largest wooden structure in the world. The theme of the Polish pavilion is 'Poland. Heritage that Drives the Future.' Spanning over 1,000 square meters, its primary building material is wood, with its organic shape symbolizing the spreading waves of creativity. The journey through the exhibition is accompanied by the music of Fryderyk Chopin, a beloved composer in Japan. The pavilion's design was created by Alicja Kubicka and Borja Martinez. Before we embark on our journey to the exhibition, let's explore some key facts from the history of EXPO.



ALL THE INVENTIONS OF THE WORLD

In 1851, the world seemed like a speeding industrial machine, rushing ever faster toward an optimistic future. Each year brought new, extraordinary inventions that rapidly transformed the everyday lives of ordinary people: the telephone, the washing machine, the sewing machine. It was in this environment that the need for global technological exchange emerged. The solution came in the form of the Universal World Exhibition in London. The idea of gathering all the current achievements of humanity in one place proved to be a resounding success. In the years that followed, the exhibitions attracted growing numbers of visitors and became true treasure troves of innovation. Although their significance waned in the first half of the 20th century, after two world wars, the Expo concept was revived, this time facilitating both cultural and commercial exchange.

NARODZINY IDEI

THE BIRTH OF THE IDEA

WSZYSTKIE WYNAŁAZKI ŚWIATA

W 1851 r. świat wydawał się niczym rozpędzona przemysłowa maszyna, pędząca coraz szybciej ku optymistycznie rysującej się przyszłości. Każdy rok przynosił nowe, niezwykłe wynalazki, błyskawicznie zmieniające życie codzienne nawet zwykłych ludzi: telefon, pralkę, maszynę do szycia. W takiej właśnie rzeczywistości rodziła się potrzeba globalnej wymiany

technologicznej. Odpowiedzią na nią okazała się Powszechna Wystawa Światowa w Londynie. Idea zgromadzenia w jednym miejscu wszystkich aktualnych osiągnięć ludzkości okazała się strzałem w dziesiątkę. Wystawy w kolejnych latach gromadziły coraz więcej zwiedzających i były prawdziwymi skarbcami atrakcji. Straciły na znaczeniu w pierwszej połowie XX w., lecz po dwóch wielkich wojnach Expo ponownie stało się wielką ideą. Tym razem pozwalającą na wymianę kulturalną i handlową.

” Dotychczas odbyło się 37 powszechnych wystaw światowych. Od 2000 r. są organizowane co 5 lat.

To date, 37 Universal World Exhibitions have been held. Since 2000, they have been held every 5 years.

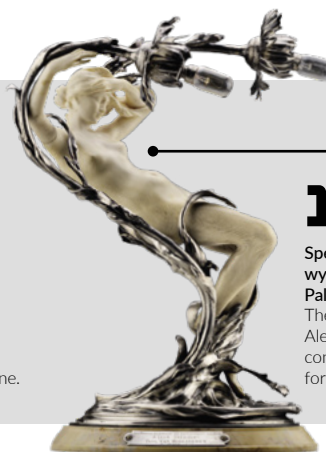
1851

Pierwsza Wielka Wystawa Światowa rozpoczęła się 1 maja w Londynie. The first Great World Exhibition opened on May 1 in London.



1878

Na tej wystawie w Paryżu Thomas Edison zaprezentował fonograf i megafon. At this exhibition in Paris, Thomas Edison presented the phonograph and the megaphone.



1900

Specjalnie na paryskie Expo wybudowano m.in. Grand Palais i most Aleksandra III. The Grand Palais and Pont Alexandre III were constructed specifically for the Paris Expo.

SALON ODRZUCONYCH

Wystawy światowe, choć były świętym medium do prezentacji nauki i technologii, okazały się dużo bardziej kontrowersyjne podczas prezentacji sztuki. Trwająca w XIX w. rewolucja industrialna zbiegła się z wielkimi przemianami w sztuce: malarstwie, rzeźbie i architekturze. W 1864 r. podział na sztukę konserwatywną i awangardową okazał się już tak głęboki, że utworzono specjalną wystawę dzieł, których nie przyjęto na wystawę w Paryżu. Tak powstał Salon Odrzuconych uważany za początek nowoczesnego malarstwa. Jego inicjatorem był cesarz Napoleon III, który w obliczu skandalu związanego z masowym odrzuceniem prac zaproponował ich osobną ekspozycję. Wśród artystów zbyt postępowych na ówczesne gusta znaleźli się m.in. Édouard Manet, Paul Cézanne i Camille Pissarro.



Śniadanie na trawie Édouarda Maneta to chyba najsłynniejszy przykład dzieła sztuki odrzuconego przez organizatorów wystawy światowej, w 1863 r. malarzowi zarzucano wulgarność i zbyt naturalizm. *Breakfast on the Grass* by Édouard Manet is probably the most famous example of a work of art rejected by the organizers of the 1863 World Exhibition. The painter was accused of vulgarity and excessive naturalism.

ARTYSTYCZNE KONTROWERSJE



John Phillip

Jego konserwatywne, dziś mało znane malarstwo zachwycało organizatorów i gości wystawy powszechnej w Paryżu w 1855 r.

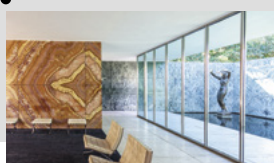
His conservative, now largely forgotten painting delighted the organizers and guests of the 1855 Universal Exhibition in Paris.

SALON DES REFUSÉS

While World Expositions were an excellent platform for showcasing science and technology, they became much more controversial when it came to presenting art. The industrial revolution of the 19th century coincided with significant changes in the art world, including painting, sculpture, and architecture. In 1864, the divide between conservative and avant-garde art became so pronounced that a special exhibition was created to showcase works rejected by the official Paris Exhibition. This became known as the Salon des Refusés, widely regarded as the beginning of modern painting. It was initiated by Emperor Napoleon III, who, confronted with the scandal of mass rejections, proposed a separate exhibition for the rejected works. Among the artists deemed too progressive for the tastes of the time were Édouard Manet, Paul Cézanne, and Camille Pissarro.

1929

Na wystawę w Barcelonie powstał słynny modernistyczny pawilon Miesa van der Rohe. Mies van der Rohe's famous modernist pavilion was built for the 1929 Barcelona Expo.



1958

W tym roku Bruksela gościła wystawę powszechną już po raz 5., a Belgia - 11. That year, Brussels hosted the Universal Exhibition for the fifth time, while Belgium welcomed it for the eleventh.

2020

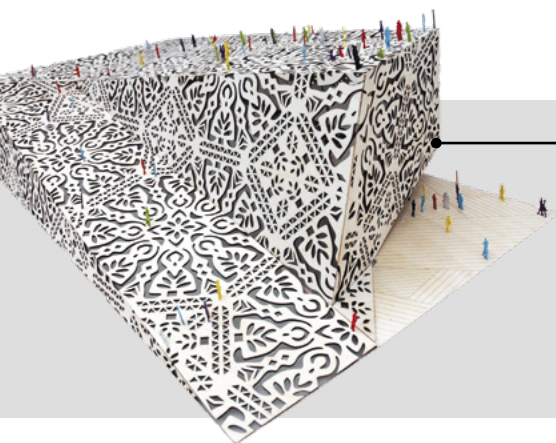
Łącząc umysły, tworzymy przyszłość - takie było motto Expo w Dubaju. "Connecting Minds, Creating the Future" - this was the motto of the Dubai Expo.





PRZEBOJOWE PAWILONY

Historię udziału Polski w wystawach światowych rozpoczęła obecność polskich firm na wystawie w Paryżu w 1867 r. Wśród nich znalazły się m.in. warszawska fabryka fortepianów i pianin Małeckiego i atelier fotograficzne Maksymiliana Fajansa. Międzynarodowa Wystawa Sztuki Dekoracyjnej i Wzornictwa w 1925 r. w Paryżu była pierwszą, na którą Polska przygotowała własny pawilon, zaprojektowany przez Józefa Czajkowskiego. Wzbudził sensację swą nowoczesną architekturą, przeszkloną wieżą, która była rozświetlana w nocy, oraz pracami malarskimi Zofii Stryjeńskiej. Polska miała być organizatorem wystawy światowej w 1944 r., jednak plany te zostały przerwane przez wybuch II wojny światowej. Po 1989 r. braliśmy udział w każdym Expo, począwszy od wystawy w Sewilli w 1992 r., a nasze pawilony niezmiennie cieszą się ogromnym zainteresowaniem.

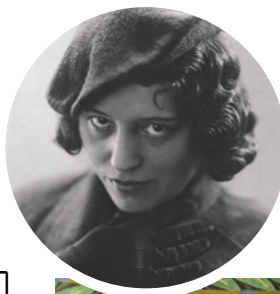


POLSKA NA EXPO

POLAND AT EXPO

Zofia Stryjeńska

Jej nawiązujące do sztuki ludowej prace zrobiły furorę na Wystawie Sztuki Dekoracyjnej w 1925 r. Her works, inspired by folk art, caused a sensation at the 1925 Decorative Arts Exhibition.

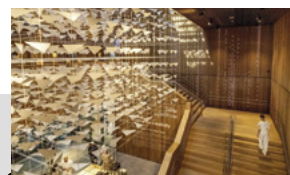


ICONIC PAVILIONS

The history of Poland's participation in the World Exhibitions began with the presence of Polish companies at the Paris Exhibition in 1867. Among them were Matecki's Warsaw piano and upright piano factory and Maksymilian Fajans's photography studio. The International Exhibition of Decorative Arts and Design in Paris in 1925 was the first for which Poland prepared its own pavilion, designed by Józef Czajkowski. It caused a sensation with its modern architecture, a glass tower that was illuminated at night, and the paintings of Zofia Stryjeńska. Poland was to be the organizer of the World Exhibition in 1944, but these plans were interrupted by the outbreak of World War II. After 1989, Poland participated in every Expo since the exhibition in Seville in 1992, and our pavilions have consistently enjoyed huge interest.

” Na Wystawie Sztuki Dekoracyjnej i Nowoczesnego Przemysłu w Paryżu w 1925 r. narodził się styl art déco.

At the 1925 Exhibition of Decorative Arts and Modern Industry in Paris, the Art Deco style was born.



2020

W tym roku drewniany polski pawilon Biuro Wystaw Światowych wyróżniło srebrnym medalem. That year, the wooden Polish pavilion was awarded a silver medal by the Bureau of International Expositions.

2010

W Szanghaju polski pawilon z motywami ludowych wycinanek odwiedziło aż 8,5 mln gości. In Shanghai, the Polish pavilion, adorned with folk paper cut-out motifs, was visited by as many as 8.5 million guests.



TERAZ
Z WARSZAWY
NAD MORZE
TYLKO W 2,5
GODZINY*



Zaplanuj *wypoczynek* w najpiękniejszych polskich kurortach:



bliskość szerokiej,
piaszczystej plaży



baseny gwarantujące rozrywkę
niezależnie od pogody



gabinety spa & wellness
doceniane przez gości



restauracje hotelowe wyróżnione
w Poland 100 Best Restaurants



przeLOT LOT-em w obie strony z Warszawy
do Szczecina, z bagażem rejestrowanym
(czas lotu: 40 minut)



transfer z lotniska do hotelu
(maksymalnie 1,5 godziny
samochodem klasy premium)



pobyt w jednym z obiektów Zdrojowa
Hotels, gdzie czeka na Ciebie relaks
na najwyższym poziomie



EXPO PO JAPOŃSKU

W tym roku Japonia gości Expo już po raz szósty. Pierwszy, w 1970 r., był ogromnym sukcesem. 13 architektów pod kierownictwem Kenzō Tange na 330 ha przygotowało ekspozycję, którą odwiedziły ponad 64 mln gości. Jej hasło przewodnie brzmiało *Postęp i harmonia dla ludzkości*. Wzięto w niej udział 77 krajów i wiele organizacji międzynarodowych. Stała się miejscem prezentacji nowatorskich wynalazków, m.in. pierwszej koncepcji telefonu komórkowego i wideorozmów. W pawilonie USA zaprezentowano fragment Księżyca przywieziony przez astronautów misji Apollo. W kolejnym japońskim Expo, w 2005 r., wystawiano się już 121 krajów pod hasłem *Mądrość natury*. Najważniejsze prezentowane innowacje obejmowały ekologiczne technologie, robotykę oraz alternatywne źródła energii. Jednym z największych hitów były roboty humanoidalne, w tym Asimo firmy Honda.



Shōji Kawamori

Jest autorem jednego z najoryginalniejszych tegorocznych pawilonów gospodarzy. *Live Earth Journey* składa się z tematycznych klocków i przedstawia różnorodność biosfery i natury.

He is the creator of one of the most original host pavilions this year. *Live Earth Journey* is composed of thematic sections that showcase the diversity of the biosphere and nature.

INNOWACYJNA OSAKA INNOVATIVE OSAKA

EXPO IN JAPANESE

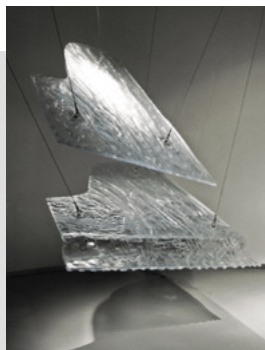
This year, Japan is hosting the Expo for the sixth time. The first, in 1970, was a huge success. Thirteen architects, led by Kenzo Tange, designed an exhibition space spanning 330 hectares, which was visited by over 64 million guests. Its motto was *Progress and Harmony for Mankind*. A total of 77 countries and many international organizations participated, making it a hub for showcasing innovative inventions, including the first concept of a mobile phone and video calls. The US pavilion even displayed a fragment of the Moon brought back by the Apollo astronauts. Japan's next Expo, in 2005, saw 121 countries exhibit under the theme *Wisdom of Nature*. Among the most important innovations presented were ecological technologies, robotics, and alternative energy sources. One of the biggest hits was the humanoid robot Asimo, created by Honda.



1970

Po pierwszej powszechnej wystawie w Osace do dziś w mieście pozostała nowoczesna 70-metrowa rzeźba *Wieża słońca* (na zdj. po lewej).

After the first Universal Exposition in Osaka, the modern, 70-meter-high sculpture, *The Tower of the Sun* (pictured left), has remained in the city to this day.



2005

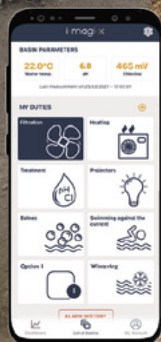
Japońska prefektura Aichi gościła specjalną wystawę Expo, poświęconą ekologii.

Japan's Aichi Prefecture hosted a unique Expo focused on ecology.

*Budujemy nie tylko baseny,
budujemy wspomnienia...*



ORIGINE
FRANCE®
GARANTIE



Więcej informacji:

SMART POOL



iMAGI-X

FILTRACJA



NFX-Line

KONSTRUKCJA



ŻELBETOWA



Główna siedziba i basen ekspozycyjny:
FBH MAT Baseny Kąpielowe Maciej Ciesielski
ul. Dobrzyńska 55, 87-801 Włocławek
+48 602 341 151, +48 602 247 707, +48 664 013 681
mat.baseny@gmail.com
www.budujemybaseny.pl



Magiline Warszawa - BIURO:
Baseny Ciesielscy Sp. z o.o.
ul. Słoneczna 50/2, 00-789 Warszawa
+48 662 344 713, +48 602 454 151, +48 602 341 151
baseny.ciesielscy@gmail.com
www.magiline.com.pl



Bohater stołu

The Star of the Table

Nie ma Wielkanocy bez jajka. Jest nie tylko nieodzownym składnikiem świątecznych potraw, ale i ważnym symbolem.

There is no Easter without an egg. It is not only an essential ingredient in holiday dishes but also an important symbol.

tekst | by MAGDALENA RUDZKA



Jajko to prawdziwy kulinarny cud. Jest niczym kompletny koncentrat wszystkich możliwych składników, których potrzebują nasze organizmy. Można je przygotować na dziesiątki sposobów: gotować, piec, smażyć, na miękko i twardo, wykorzystać samo żółtko lub białko. Jest też niezastąpionym składnikiem setek potraw – bez jajek trudno wyobrazić sobie ciasta, pasztety, makarony, sosy. Ale jajko to także przedmiot symboliczny. Niemal w każdej kulturze reprezentuje życie, co roku odradzające się na wiosnę. W tradycji chrześcijańskiej jest także symbolem zmartwychwstania Chrystusa. Dzień się poświęconym wcześniej jajkiem z życzeniami zdrowia i pomyślności to nieodłączny element śniadania wielkanocnego. A na świątecznym stole nigdy nie brakuje potraw pełnych jaj.

ENG

An egg is truly a culinary miracle. It serves as a concentrated source of all the essential nutrients our bodies need. With its versatility, it can be prepared in dozens of ways: boiled, baked, fried, soft-boiled or hard-boiled, using just the yolk or the white. Eggs are also irreplaceable in countless dishes—it's hard to imagine cakes, pâtés, pasta, or sauces without them. But beyond its culinary value, the egg is also rich in symbolism. In almost every culture, it represents life, which is reborn each spring. In Christian tradition, it symbolizes Christ's resurrection. Sharing a blessed egg with wishes for health and prosperity has become an inseparable part of Easter breakfast. And, of course, there is never a shortage of egg-based dishes on the holiday table.

” W różnych częściach świata je się nie tylko jaja kurze – także m.in. kacze, gęsie, przepiórcze, strusie i indycze.

In various parts of the world, not only chicken eggs are eaten – also duck, goose, quail, ostrich and turkey eggs.



◀ TARTA Z JAJKIEM

EGG TART

Tarty to wypieki, słodkie bądź wytrawne, pochodzące z kuchni francuskiej. Ich wspólną cechą jest spód z ciasta kruchego. Uformowany w dość głębokiej formie może być wypełniony nadzieniem z całą gamą składników spojonych zalewą z roztrzepanych jajek z dodatkiem serów lub śmietanki. Na Wielkanoc warto przygotować tartę pełną jajek – w tym przepisie są zarówno w cieście, jak i w zalewie i nadzieniu, które można wzbogacić np. szpinakiem. Tarts are baked goods, either sweet or savory, that originate from French cuisine. Their defining characteristic is a shortcrust pastry base. Typically made in a fairly deep dish, tarts can be filled with a wide variety of ingredients, all held together by a marinade of beaten eggs, often with cheese or cream. For Easter, consider preparing a tart that's full of eggs—this recipe incorporates them in the pastry, marinade, and filling, which can be further enriched with ingredients like spinach.



Składniki odżywcze Nutrients



Tłuszcze | Fats

Jajko to kompletne źródło składników odżywczych – wszak powstaje z niego cały organizm.

Tłuszcze zawarte w jajku są skoncentrowane w żółtku.

An egg is a complete source of nutrients—after all, the entire organism is formed from it. The fats in an egg are concentrated in the yolk.



Białko | Protein

Przeciętne jajko zawiera 6 g doskonale przyswajalnego białka. Zawiera ono wszystkie niezbędne nam aminokwasy egzogenne, czyli takie, których nie możemy sami wytworzyć.

An average egg contains 6 grams of highly digestible protein, including all the essential amino acids—those that our bodies cannot produce on their own.



Witaminy | Vitamins

12 witamin to kolejny dowód na odżywczą moc jajka. Są to głównie witaminy z grupy B, ale też A, D, E i K. Ma ono też bardzo wysoką zawartość selenu i potasu.

The egg is also packed with 12 vitamins, further showcasing its nutritional power. These include mainly B vitamins, as well as vitamins A, D, E, and K.

Additionally, it is rich in selenium and potassium.



↑ ROLADKI JAJECZNE

EGG ROULADES

Wprawdzie nie są tradycyjną polską potrawą, ale Wielkanoc to święto, podczas którego jesteśmy skłonni do kulinarnych eksperymentów. A roladki to danie zarówno proste, jak i bardzo uniwersalne, możliwe do przygotowania z wielu składników. To po prostu omelety z wybranym nadzieniem (np. wędzonym łososiem) zawinięte i pokrojone w plastry. Przed pokrojeniem warto je schłodzić.

They may not be a traditional Polish dish, but Easter is a time when we embrace culinary experimentation. Roulades, simple yet versatile, can be made with a variety of ingredients. Essentially, they are omelettes filled with options like smoked salmon, rolled up and sliced. It's best to let them cool before slicing for the best texture.



← MAZUREK

Typowo polskie wielkanocne ciasto. Przygotowywane najczęściej na kruchym lub biszkoptowym, niskim spodzie, charakteryzuje się bogatym zdobieniem. Na wierzch trafiają m.in. orzechy, migdały, kandyzowane owoce, dżemy, różne rodzaje lukru, a nawet galaretki. Mazurki bywają też dwuwarstwowe, przekładane różnymi masami. This is a traditional Polish Easter cake, typically prepared on a shortcrust or sponge cake base, which is low and firm. It is characterized by its rich decoration, often topped with nuts, almonds, candied fruits, jams, various types of icing, and even jelly. Mazurek can also be made in two layers, filled with different types of fillings.

↑ ŻUREK

Ta zupa jest kwintesencją polskości. Jest kwaśna, pełna tradycyjnych składników – i oczywiście podawana z jajkiem. O smaku żurku decyduje moc zakwasu przygotowanego z mąki żytniej. Mocny smak zakwasu konkuruje z nutą wędzonego boczku, pełnym umami smakiem białej kiełbasy, aromatem majeranku oraz czosnku. Nie ma dwóch takich samych żurków – zupa ta może być rzadsza lub gęstsza, ostra lub łagodna, a nawet całkowicie wegetariańska. Ma wiele odmian regionalnych. This soup is the essence of Polish cuisine. It's sour, rich with traditional ingredients, and, of course, served with an egg. The distinctive taste of żurek comes from the strength of the sourdough made from rye flour. The tangy flavour of the sourdough balances with the smoky richness of bacon, the savoury umami of white sausage, and the fragrant notes of marjoram and garlic. No two bowls of żurek are the same – this soup can vary from thin to thick, mild to spicy, or even completely vegetarian. It also boasts many regional variations.

” Wielkanoc to święto pełne ciast. Oprócz mazurków są to m.in. różne rodzaje babek, serników i – coraz częściej – tarty.

Easter is a holiday filled with cakes. In addition to mazurek, you'll find various types of babka, cheesecakes, and – increasingly often – tarts.



← SZPARAGI Z JAJKIEM ASPARAGUS WITH EGG

Wielkanoc jest świętem ruchomym. Przy odrobinie szczęścia przypada na początek sezonu na szparagi, który rozpoczyna się już w kwietniu. I mogą one być znakomitą uzupełnieniem świątecznego stołu – szczególnie jeśli podamy je z jajkiem. Szparagi po polsku, serwowane z siekanym jajkiem na twardo i bułką tartą zrumienioną na maśle, to prawdopodobnie najslawniejszy polski przepis. Jajko na twardo można zastąpić sadzonym lub ugotowanym w koszulce.

Easter is a movable feast, and with a bit of luck, it falls at the beginning of asparagus season, which starts in April. Asparagus makes a great addition to the holiday table, especially when served with an egg. One of the most popular Polish recipes features asparagus served with chopped hard-boiled egg and breadcrumbs browned in butter. However, you can also substitute the hard-boiled egg with a fried or poached egg for a different twist.



↓ SAŁATKA JARZYNOWA VEGETABLE SALAD

Jest jednym z najpopularniejszych polskich dań świątecznych, a mimo to chyba nie ma dwóch domów, w których przygotowuje się ją identycznie. Bazą sałatki jarzynowej są gotowane warzywa: marchew, ziemniak, pietruszka, seler. Niektórzy przełamują smak, dodając słodkie jabłko. Kwaśne dodatki to np. ogórek kiszony. Ale jajko jest zawsze obowiązkowe.

It is one of the most popular Polish holiday dishes, yet there are probably no two homes where it is prepared in the same way. The base of the vegetable salad consists of cooked vegetables: carrots, potatoes, parsley, and celery. Some enhance the flavor with a sweet touch of apple, while others add a tangy kick with pickled cucumbers. But one thing remains constant—an egg is always a must.



↓ PASZTET PÂTÉ

Polski paszтет, robiony z ugotowanego wcześniej mięsa, nie ma prawa udać się bez jajek. Wiążą one paszтетową masę, a także sprawiają, że staje się prawdziwą bombą kaloryczną. Na dwie blaszki paszтетu można użyć 4-5 jajek. Tradycja mówi, że paszтет jest tym lepszy, im więcej gatunków mięs wchodzi w jego skład. Trzeba jednak pamiętać, by przynajmniej jedno z nich zawierało sporo tłuszczu. Dzięki temu paszтет będzie miękki i łatwy do krojenia.

Polish pâté, made from cooked meats, wouldn't be complete without eggs. They help bind the mixture together and add richness, making it a calorie-dense treat. For two pâté tins, you can use 4-5 eggs. Tradition holds that the more types of meat included, the better the pâté will be. However, it's important to ensure that at least one of the meats has a high fat content. This ensures the pâté remains soft and easy to slice.

↑ BABKA WIELKANOCNA EASTER BABKA

Dzisiejsze polskie babki mogą być przygotowywane z użyciem proszku do pieczenia, ale tradycyjnie były ciastami drożdżowymi. Stąd rozróżnienie na babki piaskowe i drożdżowe.

Te pierwsze są niewątpliwie prostsze w przygotowaniu, ale dodatek drożdży daje charakterystyczny głęboki smak. Niezależnie od metody, w skład babki wchodzi co najmniej 4 całe jajka. Tradycje bab pieczonych z dziesiątek żółtek ucieranych wcześniej z cukrem powoli odchodzą do lamusa.

Today's babkas can be made with baking powder, but traditionally, they were yeast cakes, which is why we distinguish between sand and yeast babkas.

The former are undoubtedly easier to prepare, but the addition of yeast imparts a characteristic, rich flavour. Regardless of the method, babkas typically contain at least 4 whole eggs. The tradition of making babkas with dozens of egg yolks, previously ground with sugar, is slowly fading into the past.



NAJBARDZIEJ INTELIGENTNY MULTICOOKER

z wbudowaną wagą od Tefal



Wbudowana waga



Obiad w mniej niż
15 minut



Pojemność 6 l



13 automatycznych
programów



Darmowa
aplikacja z setkami
przepisów



Możliwość zamiany
w frytkownicę
beztłuszczową



Bogata kolekcję pisanek, nie tylko z Polski, można obejrzeć w Muzeum Rolnictwa im. ks. K. Kluka w Ciechanowcu.
A rich collection of Easter eggs, including those from Poland and beyond, is on display at the Father K. Kluk Museum of Agriculture in Ciechanowiec.

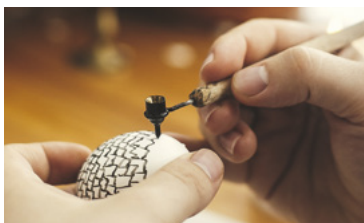
Egg and History

In the Easter basket, which the faithful take to church on Holy Saturday, one will find bread, salt, cold cuts, a lamb figurine, and, of course, an egg (usually in the form of an Easter egg) – a symbol of new life. While the custom of decorating eggs is strongly associated with Christian tradition, its origins are much older. The egg, long regarded as the seed of new life, was a symbol in ancient cultures. The oldest decorated eggs were found in ancient Mesopotamia, and the Egyptians adorned theirs with images of scarabs – beetles that symbolized the daily rebirth of the Sun. In Poland, the earliest finds of Easter eggs date back to the 10th century in the areas of Wrocław and Opole. Originally, eggs were painted on Good Friday, and this task was exclusively performed by women – a man entering the room was seen as an omen of bad luck. Easter eggs, decorated using various techniques, play an important role in defining regional culture. Nalepianki and oklejanki are made in the regions around Łowicz and Kraków, nakrepianki in Kashubia, owijanki in the Kurpie region, and drapanki in Opole. ■

Jajko a historia

W święconce, czyli koszyku wielkanocnym, który wierni zanoszą do kościoła w Wielką Sobotę, znajdziemy: chleb, sól, wędliny, figurkę baranka i wreszcie jajko (najczęściej w formie pisanki) – synonim narodzin nowego życia. Ale choć zwyczaj zdobienia jaj tak mocno kojarzy się z tradycją chrześcijańską, jest znacznie wcześniejszy. Symboliczna moc jajka, uznawanego za załączek nowego życia, była obecna już w starożytności. Najstarsze zdobione jajka znaleziono na terenie dawnej Mezopotamii. Egipcjanie pokrywali je wizerunkami skarabeuszy – chrząszczy symbolizujących odradzające się codziennie Słońce.

Na ziemiach polskich zaś pierwsze znaleziska pisanek pochodzą z X w. z okolic Wrocławia i Opola. Pierwotnie malowano jaja w Wielki Piątek i robiły to wyłącznie kobiety – wejście mężczyzny do izby traktowano jako zwiastun niepomyślnego wydarzenia. Ozdabiane różnymi technikami pisanki stanowią ważny wyznacznik kultury regionalnej. Nalepianki i oklejanki robi się w okolicach Łowicza i Krakowa, nakrepianki – na Kaszubach, owijanki – na Kurpiach, a drapanki – na Opolszczyźnie. ■



Zdobienie pisanek Decorating Eggs

Najłatwiejsze do wykonania są kraszanki, czyli pisanki barwione na jeden kolor, np. za pomocą wywaru z łupin cebuli. Metoda batikowa to malowanie wzorów woskiem, który po barwieniu się zdrapuje. Nalepianki i oklejanki są ozdabiane precyzyjnymi wycinankami. Ażurki robi się z wydmuszek, a do owijanek używa się sitowia i włóczki.

The simplest method for decorating Easter eggs is the creation of kraszanki, which are eggs dyed in a single colour, often using natural dyes like onion skin decoction. The batik method involves painting patterns with wax, which is later removed after dyeing to reveal intricate designs. Nalepianki and oklejanki are decorated using precise cutouts and applied materials. Openwork eggs are crafted from blown eggs, while reeds and yarn are used to wrap and decorate the shells.





Ostoja dla biznesu

ZADOWALA NAS TYLKO PERFECJA

baza noclegowa dla 170 gości | kilka sal konferencyjno-bankietowych
ekran LED 4K | flipcharty interaktywne | profesjonalne nagłośnienie
nagradzana kuchnia | autorskie propozycje atrakcji dla grup
SPA&wellness | degustacje lokalnych win | warsztaty kulinarne

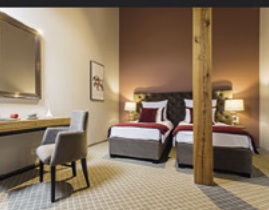
● Szczecin 200km | 2:30h



● Wrocław 170km | 2:10h

● Kraków
450km | 5h

Choose the most attractive location for your business - Ostoja Chobieńskie, Greater Poland Voivodeship.



wejdź na www.ostojachobieinice.pl i wybierz najpiękniejsze miejsce dla swojego biznesu



CO PRZYNIESIE ZAJĄC

WHAT WILL THE EASTER BUNNY BRING?

Wielkanoc to nie tylko czas zadumy, ale też świętowania w gronie najbliższych.

Podpowiadamy, jak go umilić.

Easter is not only a time for reflection but also for celebrating with loved ones. Here are some ideas to make the occasion even more enjoyable.

tekst / by LENA IWAŃSKA

1. Misa dekoracyjna, 289 zł Decorative bowl, PLN 289 WESTWING COLLECTION 2. Szklany dzbanek, H&M HOME, 59,99 zł Glass jug, PLN 59,99
3. Drewniane sztuczki do serwowania, 120 zł Wooden cutlery set for serving, PLN 120 ARKET 4. Ręcznie wykonana dekoracja Honeycomb, 64,99 zł Honeycomb handcrafted decoration, PLN 64,99 WESTWING COLLECTION 5. Filiżanka Marisa de Lempicka z niekapką, projekt dekoracji Pola Dwurnik Bukiet Lisów, 4500 zł Marisa de Lempicka cup with stand for a teaspoon, Bouquet of Foxes decoration by Pola Dwurnik, PLN 4500 AŚ ĆMIELÓW 6. Automatyczny ekspres do kawy KRUPS Intuition Experience, 3199 zł Krups Intuition Experience automatic coffee machine, PLN 3199 KRUPS
7. Baryłki Klasyczne Baryłki Classic E.WEDEL 8. Multicooker Tefal Cook4me Touch Pro, 2599, Multicooker Tefal Cook4me Touch Pro, PLN 2599 TEFAL
9. Ręcznie wykonana dekoracja Roger, 109,90 zł Handmade Roger decoration, PLN 109,90 WESTWING COLLECTION 10. Ptasię Mleczko® Waniliowe Ptasię Mleczko® Vanilla E.WEDEL 11. Ręcznik kuchenny Green Green, REVER, 99,90 zł Green Green kitchen cloth, PLN 99,90 MARIMEKKO

Tefal

X-CLEAN 10

NOWOŚĆ

2w1
ODKURZANIE
i prawdziwe
MYCIE
bez wysiłku

Bezprzewodowy odkurzacz myjący
X-CLEAN 10

2w1

Mycie i odkurzanie zabrudzeń stałych i płynnych



Wskazówki głosowe dla intuicyjnej obsługi

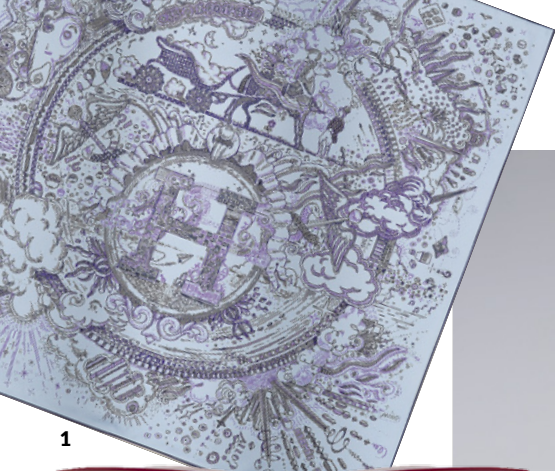
**AUTO
CLEAN
& DRY**

Automatyczne czyszczenie i suszenie wałka

0.8 tylko kg

Samoczynne prowadzenie bez wysiłku

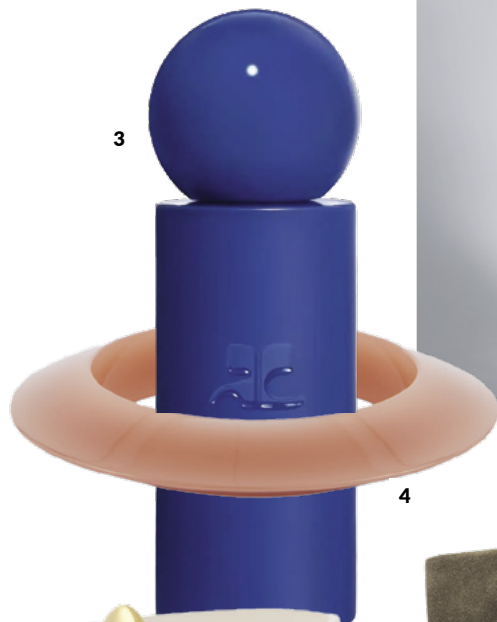
Sprawdź na www.tefal.pl



1



2



3

4



5



6



7



9



12



11



10



8

PANI WIOSNA MS SPRING

Pastelowe kolory, zwiewne materiały i koniecznie odrobina szaleństwa.

Kiedy przyroda budzi się do życia, my obudzimy naszą wyobraźnię.

Pastel colors, airy fabrics, and a touch of madness. As nature comes to life, let's awaken our imagination.

1. Chusta, 2500 zł Scarf, PLN 2500 **HERMÈS** 2. Okulary przeciwsłoneczne, 1499 zł Cat Eye Sunglasses, PLN 1499 **GUCCI** 3. Woda perfumowana Le Messenger, 689 zł Le Messenger eau de parfum, PLN 689/100 ml, **COURRÈGES** 4. Bransoletka z żywicy, 2099 zł Resin bangle, PLN 2099 **SAINT LAURENT** 5. Pasek, 1759 zł Belt, PLN 1759 **BOTTEGA VENETA** 6. Torba szydełkowa z falbankami, 5899 zł Scalloped crocheted tote, PLN 5899 **CHLOÉ** 7. Kozaki, 899 zł High heel boots, PLN 899 **MASSIMO DUTTI** 8. Błyszczczyk do ust, 109 zł, Lip Perfector, PLN 109 **CLARINS** 9. Sukienka Cerise, 688 zł Cerise dress, PLN 688 **NIJMI** 10. Pielęgnacja Anti-aging, 399 zł Anti-aging cream, PLN 399 **ESTÉE LAUDER** 11. Pierścionek, 2799 zł Gold tone ring, PLN 2799 **BOTTEGA VENETA** 12. Kapelusz, 3349 zł Emroidered straw bucket hat, PLN 3349 **VALENTINO**



TRĄDZIK? PORADZISZ SOBIE Z NIM... ACNE? YOU CAN DEAL WITH IT...

Trądzik to przewlekła choroba skóry, która dotyka nie tylko nastolatków. Choć najczęściej występuje w okresie dojrzewania, kiedy w organizmie zachodzi wiele zwłaszcza hormonalnych zmian, mogą cierpieć na niego osoby w różnym wieku. To jedna z najczęstszych dolegliwości skórnych, która nie tylko wpływa na wygląd, lecz także na pewność siebie i samopoczucie. Kluczem jest odpowiednia pielęgnacja oraz zrównoważona dieta – mówi dr Anna Płatkowska, właścicielka warszawskiej Kliniki Anclara i dodaje: – Dobra wiadomość jest taka, że istnieją sposoby, dzięki którym możesz zmniejszyć objawy trądziku. Oto kilka z nich.

Czy to na pewno trądzik?

Podstawą skutecznego leczenia jest odpowiednia diagnoza. Jeśli podejrzewasz u siebie trądzik różowaty (skóra na policzkach jest zaczerwieniona, pojawiają się grudki, a naczynka krwionośne są widoczne), udaj się do specjalisty. Dermatolog dobierze odpowiednie metody leczenia do indywidualnych potrzeb i typu cery. Zbada też skórę przy pomocy dermatoskopu, by sprawdzić czy na skórze nie ma nuzęńca, porozmawia z Tobą o opcjach terapii (doustnych oraz miejscowych) i zaproponuje program leczniczy. – Nieleczony trądzik różowaty prowadzi do zmian przerostowych skóry – pogrubienia jej, poszerzenia się porów czy powstania nieestetycznych zmian na nosie – tłumaczy dr Płatkowska.

Uważaj na to, co jesz

W leczeniu trądziku istotną rolę odgrywa też dieta, pomagając w redukcji objawów i zapobieganiu zaostrzeniom. Zaleca się spożywanie dużej ilości warzyw i owoców, zwłaszcza tych bogatych w przeciwutleniacze, takich jak jagody, szpinak czy brokuły. Produkty pełnoziarniste, zdrowe tłuszcze z ryb oraz orzechy i nasiona także mogą mieć pozytywny wpływ na kondycję skóry. Warto unikać m.in. pikantnych potraw, gorących napojów i alkoholu, które mogą prowadzić do zarumienienia skóry.

Odpowiednie kosmetyki

Właściwa pielęgnacja to kolejny ważny element terapii antytrądzikowej. – Myj twarz dwa razy dziennie, unikaj makijażu zatykającego pory i środków czyszczących na bazie oleju. Pamiętaj o codziennym oczyszczeniu i nawilżaniu skóry, często sięgaj po peelingi, które usuną martwe komórki naskórka i zawsze zwracaj uwagę na skład kosmetyków – wyjaśnia Anna

Płatkowska. Ponadto warto stosować produkty zawierające niacynamid, który zmniejsza stan zapalny i zaczerwienienie oraz kwas azelainowy (ma właściwości antybakteryjne).

Zabiegi i terapie

Czasem odpowiednia dieta oraz pielęgnacja to za mało. Wtedy z pomocą przychodzi zabiegi, a wśród nich delikatne peelingi chemiczne z dobrze dobranymi produktami. Złuszczając naskórek, nie tylko pomagają w leczeniu, lecz także nawilżają i regenerują skórę. Zabiegi łagodzące podrażnienia wyciszą rumień, wspomogą mikrobiom skóry i odbudują barierę skórno-naskórkową. – Pomocne są też kuracje na bazie odpowiednich kwasów. Działają przeciwzapalnie i wyciszająco na skórę oraz skracają czas leczenia dermatologicznego. Można też rozważyć laseroterapię – poleca dr Anna Płatkowska. Laser redukuje zaczerwienienia i stan zapalny, reguluje pracę gruczołów łojowych, hamując produkcję sebum.



DR ANNA PŁATKOWSKA

Właścicielka Kliniki Anclara znajdującej się przy ulicy Puławskiej 136/61, na warszawskim Mokotowie. The owner of the Anclara Clinic located at 136/61 Puławska St. in Warsaw's Mokotów district.

Acne is a chronic skin disease that affects not only teenagers. Although it most often occurs during puberty, when the body undergoes many changes, especially hormonal ones, people of all ages can suffer from it. It is one of the most common skin ailments that not only affects appearance, but also self-confidence and well-being. The key is proper care and a balanced diet – says Dr. Anna Płatkowska, owner of the Warsaw Anclara Clinic, and adds: – The good news is that there are ways to reduce the symptoms of acne. Here are a few of them.

Is it really acne?

The basis for effective treatment is a proper diagnosis. If you suspect rosacea (the skin on your cheeks is red, lumps appear, and blood vessels are visible), see a specialist. A dermatologist will select the appropriate treatment methods for your individual needs and skin type. He will also examine your skin with a dermatoscope to check for Demodex, talk to you about treatment options (oral and topical) and suggest a treatment program. – Untreated rosacea leads to hypertrophic skin changes – thickening, widening pores or unsightly changes on the nose – explains Dr. Płatkowska.

Watch what you eat

Diet also plays an important role in treating acne, helping to reduce symptoms and prevent flare-ups. It is recommended to eat a lot of vegetables and fruit, especially those rich in antioxidants, such as berries, spinach or broccoli. Whole grain products, healthy fish fats, nuts and seeds can also have a positive effect on the condition of the skin. It is worth avoiding, among others, spicy foods, hot drinks and alcohol, which can lead to skin flushing.

Treatments and therapies

Sometimes a proper diet and care are not enough. Then treatments come to the rescue, including gentle chemical peels with well-selected products. By exfoliating the epidermis, they not only help in the treatment, but also moisturize and regenerate the skin. Treatments that soothe irritation will calm redness, support the skin's microbiome and rebuild the dermal-epidermal barrier. – Treatments based on appropriate acids are also helpful. They have an anti-inflammatory and calming effect on the skin and shorten the time of dermatological treatment. You can also consider laser therapy – recommends Dr. Anna Płatkowska. The laser reduces redness and inflammation, regulates the functioning of the sebaceous glands, inhibiting sebum production.



10



11



12



3

CZAS PRESTIŻU

TIME OF PRESTIGE

Elegancki, sportowy, na pasku lub bransolecie – dobry zegarek to podstawa stylizacji każdego nowoczesnego mężczyzny.

Elegant, sporty, on a strap or bracelet – a good watch is the foundation of every modern man's outfit.



2



4



5



8



9



7



1



6

1. Marynarka, 2599 zł, Jacket, PLN 305, **HUGO BOSS**

2. Woda perfumowana Celadon, 1019 zł/100 ml Celadon eau de parfum, PLN 1019/100 ml, **MILLER HARRIS** 3. Okulary przeciwsłoneczne, 1299 zł Sunglasses, PLN 1299, **PRADA** 4. T-shirt, 1889 zł T-shirt, PLN 1889, **SAINT LAURENT** 5. Czapka z daszkiem, 359 zł Cap, PLN 359, **POLO RALPH LAUREN**

6. Jeansy Roccia, 3749 zł Roccia jeans, PLN 3749, **ERMENEGILDO ZEGNA**

7. Skórzana aktówka, 13 399 zł, Leather briefcase, PLN 13399, **PRADA**

8. Mokasyny, 799 zł Merton leather boat shoes, PLN 799, **POLO RALPH LAUREN**

9. Krem do twarzy Crema Nera, 1199 zł Crema Nera supreme reviving light cream, PLN 1199. **GIORGIO ARMANI** 10. Zegarek PRC 100 Solar, 2300 zł PRC 100 Solar watch, PLN 2300, **TISSOT** 11. Zegarek Spirit Zulu Time, 15 900 zł Spirit Zulu Time watch, PLN 15900, **LONGINES** 12. Zegarek Trimeter Polska Edycja, 9900 zł

Trimeter Polish Edition watch, PLN 9900, **AVIATOR SWISS MADE**



Wygraliśmy ponad **1000 spraw sądowych** dla członków społeczności ŻBK

↗ 9 lat pomocy frankowiczom

100% prawomocnych wygranych ↖

↗ Odzyskaliśmy ponad 300 mln złotych

1850 zabezpieczeń roszczeń ↖

↗ 400 sprawiedliwych ugód z bankami

ponad 2700 spraw w sądach ↖



Fundacja Na Rzecz
 Ochrony Konsumentów
 Życie Bez Kredytu

www.fundacja.zyciebez kredytu.pl



WARSAW

HISTORIA, KTÓRA TĘTNI ŻYCIEM WHERE HISTORY COMES ALIVE

Fabryka Norblina to ponad 2 ha poprzemysłowego terenu w sercu warszawskiej Woli. Dawniej produkowano tu światowej sławy platerę, teraz w jednym miejscu znajdziemy m.in. Muzeum Fabryki Norblina, największą w Polsce strefę restauracyjną z kuchniami z całego świata oraz unikalne koncepty kulturalno-rozrywkowe. Dziś kompleks to połączenie ponad 200 lat historii z nowoczesnym charakterem i smakiem.

The Norblin Factory spans over 2 hectares of post-industrial land in the heart of Warsaw's Wola district. Once home to the production of world-renowned plated dishes, it now hosts the Norblin Factory Museum, Poland's largest restaurant zone offering cuisines from around the world, and unique cultural and entertainment concepts. Today, the complex beautifully blends over 200 years of history with a modern character and flair.

więcej | more: fabrykanorblina.pl

KRAKOW

DZIAŁA NA ZMYŚŁY JOURNEY FOR THE SENSES

Mood Scent Bar to największa sieć perfumerii niszowych w Polsce. W Krakowie powstał właśnie nowy butik, w którym znajdziecie unikatowe zapachy z całego świata. Inspiracją przy jego tworzeniu były prace krakowskiego ekspresjonisty, Wojciecha Weissa. Właścicielowi perfumerii Victorowi Kochetowowi i architektkom Zofii Wyganowskiej oraz Weronice Krygicz zależało, by salon łączył elementy teatralne i był utrzymany w nowoczesnym stylu, który nie odwraca się od tradycji. Tu każdy detal ma znaczenie. Mood Scent Bar to zatem przestrzeń, która działa na zmysły. Doświadczeniu sprzyja światło, które wpada przez ogromne okna, i przestronne wnętrza, by każdy z zapachów mógł na scenie perfumerii zagrać własny akt.

Mood Scent Bar is the largest chain of niche perfumeries in Poland. A new boutique has just opened in Krakow, offering unique fragrances from around the world. The inspiration behind its creation comes from the works of Krakow expressionist Wojciech Weiss. The owner, Victor Kochet, along with architects Zofia Wyganowska and Weronika Krygicz, envisioned a space that blends theatrical elements with a modern style that respects tradition. Every detail matters here. Mood Scent Bar is a sensory experience, where light streams through large windows and the spacious interior allows each fragrance to take center stage.

więcej | more: moodscentbar.com



EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



MUZEUWÓDKI
VODKA MUSEUM WARSAW

The world's famous spirit still has a few secrets



elixir
RESTAURANT BY DOM WÓDKI

Discover modern Polish cuisine



The roots of bartending



**CZERWONY
WIEPRZ**

The last secrets of communist cuisine



PRIMITIVO
KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart



WARSAW

UŚMIECHNIJ SIĘ SMILE, PLEASE

Kompleksowe leczenie, lekarze wszystkich specjalności oraz spektakularne metamorfozy uśmiechu – Kupryś Dental Clinic to nowoczesna klinika stomatologiczna w centrum Warszawy. Miejsce zostało stworzone przez cenionego protetyka dr. Tomasza Kuprysia, który stawia na mało inwazyjne leczenie w myśl zasady – najcenniejszy jest własny ząb. Comprehensive care, specialists across all fields, and stunning smile transformations – Kupryś Dental Clinic is a modern dental practice in the heart of Warsaw. Founded by the esteemed prosthodontist Dr. Tomasz Kupryś, the clinic specializes in minimally invasive treatments, guided by the principle that your natural teeth are the most valuable.

więcej | more: kuprysdentalclinic.pl

WARSAW

ZDROWIE POD DRZWIAMI

HEALTH AT YOUR DOOR

Dieta pudełkowa oferowana przez Przełom w Odżywianiu to gwarancja zdrowych posiłków dostarczanych pod twoje drzwi. Skomponowane przez dietetyków menu zapewnia zbilansowaną dietę bogatą w składniki odżywcze, co pomaga w utrzymaniu optymalnej masy ciała i poprawia samopoczucie.

The meal plans offered by Przełom w Odżywianiu guarantee healthy, nutrient-rich meals delivered right to your door.

The menu, crafted by dietitians, provides a balanced diet that helps maintain optimal body weight and enhance overall well-being.

więcej | more: przelomwodzywianiu.pl



© ADAM GRZEŚK, MARCIN CZECHOWICZ, M. P.

REKLAMA

DR BARBARA JERSCHINA FACE & BODY CLINIQUE

Warszawska Face & Body Clinique to ekspert w medycynie estetycznej i anti-aging. – Stosujemy najnowocześniejsze, certyfikowane technologie HI-TECH, i preparaty, by zapewnić naszym pacjentom skuteczne i bezpieczne zabiegi – tłumaczy właścicielka kliniki dr Barbra Jerschina. W ofercie m.in. Endolift, Ulthera, Thermage FLX i stymulatory tkankowe.

Warsaw's Face & Body Clinique is a leader in aesthetic medicine and anti-aging treatments. "We use the latest certified HI-TECH technologies and products to ensure effective and safe treatments for our patients", explains the clinic's owner, Dr. Barbra Jerschina. The clinic's offerings include Endolift, Ulthera, Thermage FLX, and tissue stimulators.



ul. Topiel 18, Warszawa-Powіśle

tel. +48 662 886 601

drjerschina.pl



Powstańców



WROCLAW
EUROPEAN MID-SIZED CITY
OF THE FUTURE 2024

LET'S TALK ABOUT INVESTING
IN PREMIUM REAL ESTATE

save for later:



powstancow7d.pl

+48 71 78 58 154

Archicom
ECHO GROUP



SMAK POLSKIEJ PREZYDENCJI

Europejczycy są dumni ze swojego jedzenia. Z kulinarnych tradycji, wyjątkowego smaku, jakości i bezpieczeństwa produktów. Polacy szcycą się szczególnie swoją kuchnią i przywiązaniem do tradycyjnych potraw oraz lokalnych metod produkcji. I słusznie, bo nadwiślańskie wyroby podbijają stoły na całym świecie, a moda na polską kuchnię to fenomen dostrzegany nawet w odległych zakątkach globu.

Dwadzieścia lat w Unii Europejskiej pomogło nam wypromować markę polskich jabłek, wprowadzić „pierogi” do słownika każdego smakosza czy uczynić z żurku jedną z najwyżej ocenianych zup na świecie. Jak?

BEZPIECZNE MADE IN UE

Unia Europejska zapewnia najwyższe światowe standardy żywności. Konsumenci wiedzą, że żywność z Europy, w tym z Polski, spełnia wyśrubowane normy. Przepisy prawa UE określają zasady produkcji żywności przez rolników, jej przetwarzania czy stosowania dodatków. Innymi słowy – jedzenie „made in EU” jest bezpieczne i chętnie sięgają po nie konsumenci na wszystkich kontynentach.

OSYPEK CZY OBWARZANEK?

Unia Europejska dba o ochronę i promocję produktów regionalnych i wytwarzanych tradycyjnymi metodami. Dzięki unijnym regulacjom rynek takich produktów rozwija się bardzo dynamicznie. Specjalne oznaczenia

zwiększają zainteresowanie wyrobami i pomagają dotrzeć do nowych klientów. Tym samym wpływają też na rozwój regionów, z których pochodzą. Już kilkadziesiąt polskich wyrobów zostało zarejestrowanych przez Komisję Europejską. Są wśród nich: olej rydzowy, kiełbasa myśliwska, oscypek, fasola wrzawska, obwarzanek krakowski, rogal świętomarciński czy andruty kaliskie.

POLSKA KREATYWNÓŚĆ

Uznanie dla polskiej żywności wynika przede wszystkim z szacunku dla rodzimej kultury gastronomicznej, ciężkiej pracy polskich rolników, zaangażowania producentów i kreatywności kucharzy. Jednak członkostwo w Unii Europejskiej, przede wszystkim udział we wspólnym rynku, czyli łatwy dostęp do konsumentów we wszystkich państwach członkowskich, dały mocny impuls do rozwinięcia potencjału. Korzyści płynące



4 mln

Polskie jabłko jest symbolem prezydencji.

Polska jest największym producentem tych owoców w Europie. Z 80 500 sadów pochodzi 4 miliony ton jabłek rocznie.

The Polish apple is a symbol of the presidency. Poland is the largest apple producer in Europe. Its 80,500 orchards yield 4 million tonnes of apples annually.

Dzięki unijnemu prawu wiemy, co jemy.

Informacje o składzie są zawsze zamieszczone na opakowaniu.

Jeśli dodano substancje barwiące, konserwujące, słodzące czy inne, przeczytamy o tym na etykiecie. W wielu państwach świata to nie jest standard. Thanks to EU regulations, we know exactly what we eat. Information about ingredients is always provided on the packaging. If colourings, preservatives, sweeteners, or other additives have been used, they will be listed on the label. In many countries around the world, this is not the standard.

Oscypek, czyli ser z mleka owczego.

Oscypek is a traditional cheese made from sheep's milk.

z ochrony unijnym prawem i dostęp do europejskich programów umożliwiły międzynarodowy sukces na wielką skalę.

ZADBAĆ O ROLNIKÓW

O znaczeniu żywności przede wszystkim z perspektywy bezpieczeństwa mówi też polska prezydencja w Radzie Unii. Jednym z priorytetów naszego mandatu jest bezpieczeństwo żywnościowe. Podkreślamy, że konieczne jest wzmocnienie pozycji rolników i stabilizacja ich dochodów. Upominamy się też o ochronę wrażliwych sektorów rolnictwa, przestrzeganie unijnych standardów jakości i bezpieczeństwa żywności oraz zrównoważonego rozwoju przez producentów spoza Unii. Polska prezydencja przekonuje partnerów, że musimy zadbać o naszych rolników, by mogli dostarczać zdrowe i smaczne jedzenie do wszystkich zakątków Europy.

7

Bezpieczeństwo żywnościowe to jeden z siedmiu wymiarów bezpieczeństwa, które jest priorytetem polskiej prezydencji. Pozostałe to: bezpieczeństwo zewnętrzne, wewnętrzne, informacyjne, ekonomiczne, energetyczne i zdrowotne.

Food security is one of the seven dimensions of security that form a priority for the Polish presidency. The others are external, internal, information, economic, energy, and health security.

THE FLAVOUR OF POLISH PRESIDENCY

Europeans take pride in their food – in their culinary traditions, unique flavours, quality, and product safety. Poles, in particular, are proud of their cuisine and their dedication to traditional dishes and local production methods. And rightly so, because Polish products are making their way onto tables around the world, and the growing popularity of Polish cuisine is a phenomenon recognised even in the most distant corners of the globe.

Twenty years in the European Union have helped us promote the brand of Polish apples, introduce “pierogi” into the vocabulary of food lovers everywhere, and make żurek one of the world’s highest-rated soups. How?

SAFE 'MADE IN UE'

The European Union ensures the highest global food standards. Consumers know that food from Europe, including Poland, meets strict regulations. EU laws set the rules for food production by farmers, processing, and the use of additives. In other words, food “made in the EU” is safe and widely trusted by consumers across all continents.

OSCYPEK OR OBWARZANEK?

The European Union supports the protection and promotion of regional and traditionally produced foods. Thanks to EU regulations, this market has been developing rapidly. Special labels increase interest in these products and help them reach new customers, which in turn contributes to the growth of the regions they come from. Dozens of Polish products have already been registered by the European Commission, including rydz oil, kiełbasa myśliwska, oscypek, wrzawska beans, obwarzanek krakowski, rogal świętomarciński, and andruty kaliskie.

POLISH CREATIVITY

Recognition of Polish food stems primarily from respect for the country’s culinary heritage, the hard work of Polish farmers, the dedication of producers, and the creativity of chefs. However, EU membership – particularly participation in the single market, which provides easy access to consumers across all member states – has given a strong boost to its potential. The benefits of EU legal protection and access to European programmes have enabled large-scale international success.

SUPPORTING FARMERS

The Polish presidency in the Council of the European Union also highlights the importance of food, particularly from a security perspective. One of the key priorities of Poland’s mandate is food security. Poland emphasises the need to strengthen the position of farmers and stabilise their incomes. It also advocates for the protection of vulnerable agricultural sectors and calls for producers outside the EU to comply with European standards on food quality, safety, and sustainability.

In short, the Polish presidency is making the case to all partners that we must support our farmers so they can continue delivering healthy and delicious food to every corner of Europe.



...z małym podróżnikiem

...Traveling with Little Ones

**Czy można zamówić na pokładzie kołyskę z pościelą?
Czym zająć malucha podczas długiego lotu? I kim jest LOTek?
Odpowiadamy...**

Can you secure a cradle with bedding onboard?
How do you keep your child entertained during a long flight?
And just who is Lotek? We've got the answers.

tekst / by **AGATA KANKOWSKA**

NIE ZAPOMNIJ!

DON'T FORGET!

Wybierając cel podróży, pamiętaj, aby dokładnie sprawdzić listę wymaganych dokumentów w danym kraju.

Sprawdź i upewnij się, czy spełniają odpowiednie warunki.

Zgodnie z obowiązującymi dyrektywami UE każde dziecko musi posiadać własny dokument tożsamości ze zdjęciem.

When choosing a destination, make sure to carefully check the list of required documents for the specific country. Verify that they meet the necessary conditions. According to current EU directives, every child must have their own photo ID.

Dokumenty, które PLL LOT honorują na poszczególnych trasach, to:

The documents that PLL LOT honors on given routes are:

trasy krajowe:

| domestic routes:

dowód osobisty, paszport, legitymacja szkolna lub akt urodzenia
ID card, passport, school ID or birth certificate

trasy międzynarodowe (Schengen):

| international routes (Schengen):

dowód osobisty lub paszport
ID card or passport

trasy międzynarodowe (non-Schengen):

| international routes (non-Schengen):

paszport
(oraz wizy, jeśli wymagane)
passport (and visas if required)



90%

Tyle wynosi zniżka od podstawy taryfy normalnej na trasach międzynarodowych dla niemowląt poniżej 2. roku życia, natomiast na rejsach krajowych – 100%. Dotyczy ona maluchów, które siedzą na kolanach opiekunów w trakcie całego lotu. Z kolei dzieciom w wieku od 2 do 12 lat przysługuje zniżka w wysokości 25% od wartości taryfy normalnej na trasach międzynarodowych, 40% na rejsach krajowych i oddzielne miejsce. Na wybranych trasach europejskich zniżka może nie obowiązywać.

This is the discount from the base fare on international routes for infants under 2 years of age. On domestic flights, this is 100%. It applies to toddlers who sit on their guardians' laps throughout the flight. In turn, children aged 2 to 12 are entitled to a discount of 25% from the value of the standard fare on international routes, 40% on domestic flights, and receive a separate seat. On selected European routes, the discount may not apply.



KANAPKA Z KURCZAKIEM CZY GOFR?

CHICKEN SANDWICH OR WAFFLE?

W zależności od rodzaju rejsu i wieku dziecka PLL LOT oferuje różnorodne udogodnienia na pokładzie. Na rejsach dalekodystansowych możesz bezpłatnie zamówić m.in. kofyskę wraz z kompletem pościeli czy posiłek specjalny. Z kolei na rejsach krótkodystansowych w ofercie jest posiłek przedpłacony podawany w zaprojektowanym lunch boxie, który można wziąć ze sobą. Zgłoś swoje potrzeby w dziale Contact Center lub na lot.com maksymalnie do 24 lub 48 godz. przed rejsem.

Depending on the type of flight and the age of the child, LOT Polish Airlines offers a variety of amenities onboard. On long-haul flights, you can order, free of charge, a cradle with bedding or a special meal. On short-haul flights, you can order a prepaid meal, served in a specially designed lunch box, which you can take with you after the flight.

Remember to report your needs to the Contact Center or at lot.com up to 24 or 48 hours before the flight.

”

W PLL LOT codziennie dokładamy wszelkich starań, aby podróżowanie na naszych pokładach było synonimem bezpieczeństwa i komfortu. Jesteśmy świadomi, ile wyzwania mogą nieść ze sobą podróże z dziećmi, dlatego w naszej ofercie pokładowej pasażerowie podróżujący ze swoimi pociechami mogą się cieszyć szeregiem udogodnień i akcesoriów, które umilą każdą podróż, a wszystkie nowości, które wprowadzamy, są opracowane z myślą o bezpieczeństwie dzieci.

At PLL LOT, we make every effort every day to ensure that traveling on our planes is synonymous with safety and comfort. We understand the challenges that come with traveling with children, which is why we offer a range of amenities and accessories to make every trip more enjoyable for passengers traveling with their little ones. All new features we introduce are designed with children's safety as a top priority.



SMOCZEK I KOCYK PACIFIER AND BLANKET

W taryfie LOT Economy Saver dziecka poniżej 2. roku życia przysługuje bagaż podręczny do 8 kg, przedmiot osobisty (maks. 2 kg), np. niewielki plecak, torebka lub saszetka, a także dodatkowa torba z najpotrzebniejszymi rzeczami, np. jedzeniem specjalnym. Pozostałe taryfy, oprócz wymienionych udogodnień, zawierają bagaż rejestrowany do 23 kg. Z kolei dzieciom powyżej 2. roku życia przysługuje taki sam limit bezpłatnego bagażu jak osobom dorosłym w każdej klasie podróży. Zawartość bagażu podręcznego dla dziecka uzależniona jest przede wszystkim od jego wieku. Dlatego pamiętaj, aby spakować tylko niezbędne rzeczy, które przydadzą się na lotnisku czy na pokładzie samolotu. Są to m.in. środki higieniczne, przekąski, ubranko na zmianę, kocyk, smoczek czy ulubione zabawki twojej pociechy.

In the LOT Economy Saver fare, a child under 2 years of age is entitled to hand luggage of up to 8 kg, a personal item (max. 2 kg), such as a small backpack, handbag, or pouch, as well as an additional bag for essential items (e.g., special food). Other fares, in addition to the amenities listed, include checked baggage of up to 23 kg. Children over 2 years of age are entitled to the same free baggage allowance as adults in each travel class. The contents of a child's hand luggage primarily depend on their age. Therefore, it is important to pack only the essentials that will be useful at the airport or on board the plane.

These may include hygiene products, snacks, a change of clothes, a blanket, a pacifier, or your child's favourite toys.



Mateusz Bojanowski

Starszy specjalista
ds. produktu pokładowego
Senior Product Specialist



Z LOTKIEM RAŻNIEJ

MERRIER WITH LOTEK

Aby umilić czas podróży najmłodszym pasażerom, PLL LOT wprowadziły nowe akcesoria na swoich pokładach. Na rejsach dalekodystansowych niemowlęta otrzymują zestaw z miękkim śliniaczkiem, wygodnymi skarpetkami i klipsem do smoczków. Z kolei dla dzieci w wieku 2-12 lat LOT oferuje worek z nadrukiem lotniczym – na rejsach krótko- i średniodystansowych, który zawiera kredki i przekrojową kolorowankę, a na długodystansowych dodatkowo maskotkę LOTka.

In order to make the journey more pleasant for the youngest passengers, LOT Polish Airlines has introduced a new standard of accessories on board. On long-haul flights, infants receive a special set with a soft bib, comfortable socks and a pacifier clip. In turn, for children aged 2-12, LOT offers a bag with an airline print - on short- and medium-haul flights it contains crayons and an activity book, and on long-haul flights it also includes the LOT mascot.

Z WÓZKIEM CZY BEZ WÓZKA

STROLLERS AND CAR SEATS

W ramach bezpłatnego bagażu, podróżując z dzieckiem poniżej 2. roku życia, które nie ma wykupionego miejsca, możesz zabrać ze sobą składany wózek lub fotelik samochodowy, który zostanie od Ciebie zabrany przed wejściem do samolotu i ponownie przekazany po opuszczeniu pokładu.

Z kolei w przypadku podróży z dzieckiem od 2 do 12 lat oraz poniżej 2. roku życia, które ma wykupione osobne miejsce, w ramach bezpłatnego bagażu możesz zabrać ze sobą składany wózek oraz fotelik samochodowy.

W tym przypadku obsługa odbierze wózek przed wejściem na pokład, natomiast fotelik samochodowy zabierzesz ze sobą do samolotu. Jeśli nie potrzebujesz wózka w trakcie podróży, możesz go nadać przy stanowisku odprawy i odebrać po przylocie. A jeśli Twoja pociecha będzie chciała skorzystać z wózka w strefie transferowej, to pamiętaj, że na Lotnisku Chopina w Warszawie masz do dyspozycji darmowe spacerówki.

As part of your free baggage allowance, when traveling with a child under 2 years of age who does not have a purchased seat, you can bring a foldable stroller or a car seat. These will be taken from you before boarding and returned after disembarking.

When traveling with a child aged 2-12 or with an infant under 2 years of age who has their own seat, you are allowed to bring both a foldable stroller and a car seat as part of your free baggage allowance. In this case, the staff will collect the stroller before boarding, while you can take the car seat with you on the plane. If you do not need the stroller during your journey, you can check it in at the check-in desk and pick it up after arrival. Additionally, if your child wishes to use the stroller in the transfer zone, free strollers are available at Chopin Airport in Warsaw.



Oczekiwanie na rejs może się dłużyć, szczególnie małym podróżnikom. Wiele portów lotniczych ma specjalne place zabaw. PLL LOT oferuje trzy strefy dla najmłodszych na Lotnisku Chopina w Warszawie.

Waiting for a flight can be long, especially for young travelers.

Many airports have special playgrounds. PLL LOT offers three zones for the youngest at Chopin Airport in Warsaw.

Niemowlę do 2. roku życia, które zajmuje oddzielne miejsce, musi podróżować w specjalnym foteliku z atestem IATA.

An infant under 2 years of age who occupies a separate seat must travel in an IATA-approved car seat.



LOT info



SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network 112

FLOTA

Fleet 116

LOT DLA FIRM

LOT dla firm 122

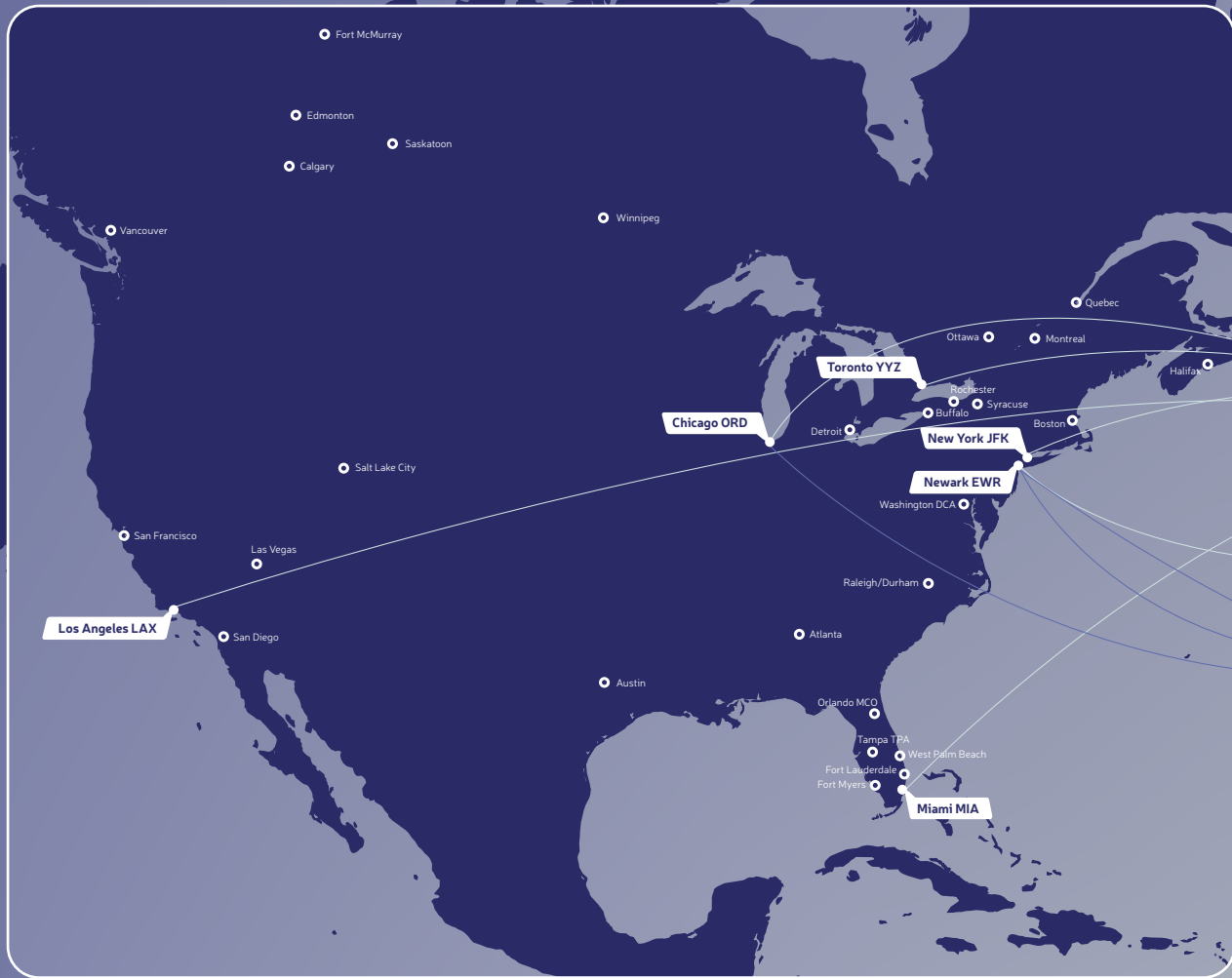
ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment 126

PORADNIK PASAŻERA

Passanger handbook 128

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki code-share | code-share destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu na sezon letni 2025 | Medium & long haul charter services for summer 2025 season

z Katowic do... | from Katowice to:
Djerba, Hurghada, Marsa Alam, Sharm el Sheikh

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Agadir, Hurghada, Marsa Alam, Sharm El Sheikh

z Wrocławia... | from Wrocław to:
Marsa Alam





Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon letni 2025 | Short haul charter services for summer 2025 season

- z Gdańska do...** | from Gdańsk to:
Antalya
- z Katowice do...** | from Katowice to:
Antalya, Dubrovnik, Heraklion, Izmir, Lamaca, Palma, Paphos, Samos
- z Radomia do...** | from Radom to:
Antalya, Tirana
- z Rzeszowa do...** | from Rzeszów to:
Antalya, Tirana
- z Poznania do...** | from Poznan to:
Varna
- z Warszawy do...** | from Warsaw to:
Antalya, Almeria, Athens, Burgas, Chania, Dubrovnik, Dalaman, Faro, Izmir, Heraklion, Kos, Lamezia Terme, Malaga, Menorca, Milas-Bodrum, Santorini, Samos, Olbia, Palma, Palermo, Paphos, Podgorica, Rhodes, Tirana, Varna, Zakynthos
- z Wrocławia do...** | from Wrocław to:
Milas-Bodrum

***tymczasowo zawieszono** | temporarily suspended
Stan na 18/03/2025 | Status as of 18MAR25





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Długość
Length 62,82 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 60,17 m



Liczba 7
Number in fleet

Zasięg max 13 350 km
Range

V przelotowa 875 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 24/21/249
BC/PEC/EC
Capacity

Boeing 787-8 Dreamliner

Długość
Length 56,72 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 60,17 m



Liczba 8
Number in fleet

Zasięg max 12 650 km
Range

V przelotowa 875 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 18/21/213
BC/PEC/EC
Capacity

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Długość
Length 39,52 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 32,92 m



Liczba 18
Number in fleet

Zasięg max 5750 km
Range

V przelotowa 839 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 186/189**
Capacity

Boeing 737-800 NG

Długość
Length 39,47 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,78 m



Liczba 6
Number in fleet

Zasięg max 5435 km
Range

V przelotowa 834 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 186
Capacity

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Embraer E195 E2

Długość
Length 41,6 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,12 m



Liczba
Number in fleet 3

Zasięg
Range 4815 km

V przelotowa
Cruising speed 876 km/h

Liczba miejsc
Capacity 136

Embraer 195

Długość
Length 38,65 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 28,72 m



Liczba
Number in fleet 16

Zasięg
Range 3990 km

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Liczba miejsc
Capacity 118/112**

Embraer 190

Długość
Length 36,64 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 28,72 m



Liczba
Number in fleet 8

Zasięg
Range 3461 km

V przelotowa
Cruising speed 863 km/h

Liczba miejsc
Capacity 106

Embraer 175

Długość
Length 31,68 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 26,00 m



Liczba
Number in fleet 15***

Zasięg max
Range 3300 km

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Liczba miejsc
Capacity 82/88**

Embraer 170

Długość
Length 29,90 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 26,00 m



Liczba
Number in fleet 5

Zasięg max
Range 3700 km

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Liczba miejsc
Capacity 76

** w zależności od wersji **depending on the version

*** w tym dwa do dyspozycji rządu *** including two aircraft at the government's disposal

POLSKIE LINIE LOTNICZE

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER 

LIMO service

Zacznij podróż z klasą.

Zamów usługę Limo Service i rozpocznij swoją podróż luksusowym Volvo z gate'u do samolotu. O szczegóły zapytaj obsługę Business Lounge lub zeskanuj QR kod i dowiedz się więcej!



Podaruj sobie komfort na każdym etapie podróży.

Więcej o Limo Service na lot.com

Indulge in comfort before takeoff.

Order our Limo Service and begin your journey in a luxurious Volvo, from the gate to the plane. Inquire with the Business Lounge staff for more details or scan the QR code to learn more!



Treat yourself to comfort at every stage of your journey.

More about Limo Service at lot.com



POLSKIE LINIE LOTNICZE

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Coś na słodko, coś na wytrawnie



Soczyste jabłko, słodka malina, świeży szpinak albo dojrzały pomidor. Przez cały rok na naszych pokładach częstujemy pasażerów pysznymi przekąskami. Zawsze świeże, wypiekane codziennie. Spróbuj i odkryj swój ulubiony smak, również w wersji bezglutenowej z jabłkiem.

*przekąska oferowana podczas lotów krajowych oraz krótkodystansowych z Warszawy w LOT Economy Class oraz podczas krótko i długodystansowych lotów czarterowych.

Something sweet, something savory

Juicy apple, sweet raspberry, fresh spinach or ripe tomato. All year round, we treat our passengers to delicious snacks - always fresh and baked daily. Try them and discover your favorite, including a gluten-free apple option.

*snack is offered on domestic and short-haul flights from Warsaw in LOT Economy Class as well as on short-and long-haul charter flights.

Polskie Linie Lotnicze LOT | Ważne, z kim podróżujesz

SHOP&MORE

BY **LOT**



Buy your favourite products



Find out more: lot.com/shop-and-more

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Uwaga! Już jest!

DOSTAWA NA POKŁAD

Zamów wybrane produkty i odbierz je na pokładzie samolotu!

Oszczędzaj czas i pieniądze, zamawiając online w sklepie SHOP&MORE.

Wybierz perfumy, kosmetyki, biżuterię lub inne produkty, a my dostarczymy je na pokład podczas Twojej podróży.

Order selected products and pick them up onboard the plane!

Save time and money by ordering online at SHOP&MORE. Choose perfumes, cosmetics, jewellery and other products, and we will deliver them to you onboard during your trip.

Zapraszamy do sklepu

SHOP&MORE

BY **LOT**

Sprawdź



Check



LOT
DLA FIRM

LOT
DLA PASAŻERA
INDYWIDUALNEGO

Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bonusowy kupon do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwi również gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie
podróżne
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program. A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More – największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi takie jak pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe:** co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges! You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- redeem your miles for flight awards, upgrades and other services, such as hotel stay or car rental,
- with the **Monday sMILEs** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains:** choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja




BIERZ ŻYCIE ZA ROGI

WEJDŹ DO ŚWIATA PREMIUM I ODBIERZ 10 000 MIL W PROGRAMIE MILES & MORE

ENTER THE PREMIUM WORLD AND EARN 10,000 MILES IN THE MILES & MORE PROGRAMME



Załącz Konto Świat Premium z kartą debetową, weź Kartę Kredytową z Żubrem i dołącz ją do Miles & More. RRSO 18,99%. Zbieraj mile za transakcje i wymieniaj je na bilety lotnicze.

Open a Premium World Account with a debit card, take the Credit Card with the Bison and join Miles & More. APR 18.99%. Earn miles for transactions and redeem them for airline tickets.

Twoje korzyści:

- **10 000 mil** w programie Miles & More po spełnieniu warunków promocji.
- Zbierasz mile przy okazji codziennych płatności Kartą Kredytową z Żubrem. Karta jest oferowana w 3 pakietach. Im wyższy pakiet karty, tym szybciej zbierasz mile:
 - Pakiet Platynowy: 6 zł = 1 mila**
 - Pakiet Złoty: 10 zł = 1 mila**
 - Pakiet Standard: 20 zł = 1 mila**
- **Ochrona przed utratą ważności mil** zgodnie z zasadami programu Miles & More.

Dowiedz się więcej na pekao.com.pl/konto-premium

Your benefits:

- **10 000 miles** in the Miles & More programme once you have fulfilled the promotion conditions.
- You earn miles when you make daily payments with your Credit Card with the Bison. The card is offered in 3 packages. The higher your card package is, the faster you earn miles:
 - Platinum Package: PLN 6 = 1 mile**
 - Gold Package: PLN 10 = 1 mile**
 - Standard Package: PLN 20 = 1 mile**
- **Mileage expiry protection** according to Miles & More rules.

Learn more at pekao.com.pl/konto-premium

[PL] Rzeczywista roczna stopa oprocentowania dla Karty Kredytowej z Żubrem wynosi 18,99% przy założeniach: przyznany limit kredytowy 7000 zł, wypłacony jednorazowo w trybie transakcji bezgotówkowej, spłacony w 12 równych kwotach miesięcznych, oprocentowanie zmienne 17,75% w stosunku rocznym, całkowita kwota do zapłaty 7644,36 zł, całkowity koszt 644,36 zł obejmuje: odsetki 644,36 zł oraz opłaty miesięczne za obsługę karty 0 zł, okres kredytowania 12 miesięcy. Kalkulacja przygotowana na 16.01.2025 r. na reprezentatywnym przykładzie.

Kredytodawcą jest Bank Polska Kasa Opieki Spółka Akcyjna. Bank podejmuje decyzję o wydaniu karty kredytowej i udzieleniu limitu kredytowego po ocenie zdolności kredytowej. Szczegółowe zasady promocji opisaliśmy w regulaminie promocji „Podróżuj z klasą – Promocja Miles & More w Świecie Premium Banku Pekao S.A.” – edycja III, dostępnym na pekao.com.pl. Promocja trwa do 31.05.2025 r.

Szczegółowe warunki programu „Zbieram mile z Kartą Kredytową z Żubrem”, w tym transakcje niepodlegające naliczeniu mil, określa regulamin dostępny na pekao.com.pl/zbieram-mile. Program realizujemy we współpracy z Miles & More GmbH oraz Polskimi Liniami Lotniczymi LOT S.A. Listę linii lotniczych biorących udział w programie Miles & More, zasady przedłużania ważności mil, regulamin programu Miles & More oraz katalog nagród znajdziesz na stronie miles-and-more.com i w aplikacji mobilnej Miles & More.

Informacje tutaj zawarte nie są ofertą w rozumieniu Kodeksu cywilnego.

[EN] The annual percentage rate of charge for the Credit Card with the Bison is 18.99% with the following assumptions: credit limit granted: PLN 7,000, paid out as a one-off non-cash transaction, repayable in 12 equal monthly amounts, variable interest rate of 17.75% per annum, total amount payable PLN 7,644.36, total cost of PLN 644.36 including interest of PLN 644.36 and monthly card service fees of PLN 0, loan term: 12 months. The calculation prepared for 16 January 2025 using a representative example.

The lender is Bank Polska Kasa Opieki Spółka Akcyjna. The bank decides whether to issue a credit card and grant a credit limit after assessing creditworthiness.

The detailed rules of the promotion are described in the terms and conditions of “Travel in style – Miles & More promotion in the Premium World of Bank Pekao S.A.” – 3rd edition, available at pekao.com.pl. The promotion lasts until May 31, 2025.

The detailed terms and conditions of the Programme “I earn miles with the Credit Card with the Bison”, including transactions not eligible for earning miles, are set out in the regulations available at www.pekao.com.pl/zbieram-mile. The programme is implemented in cooperation with Miles & More GmbH and LOT Polish Airlines S.A. You can find a list of airlines participating in the Miles & More programme, the Miles & More mileage renewal rules, the Miles & More programme regulations and the award catalogue at www.miles-and-more.com and in the Miles & More mobile app.

The information contained herein does not constitute an offer within the meaning of the Civil Code.

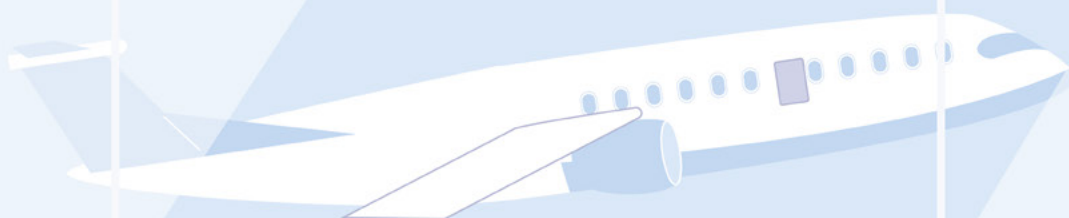
PAYBACK

Miles & More

LOT POLISH AIRLINES

Realizuj swoje podróżnicze marzenia z PAYBACK

Wymień punkty PAYBACK na mile w programie Miles & More.



Zbieraj punkty za bilety na LOT.com i u innych partnerów PAYBACK, w tym w ponad 350 sklepach online!



ALCAPONE



Multikino

psb MRÓWKA

Wybrane sklepy online

allegro

AliExpress

empik

eobuwie.pl



i wiele innych

Pobierz aplikację



Sprawdź szczegóły
na [PAYBACK.pl/aplikacja](https://payback.pl/aplikacja)

North Moravia

Swing into spring! Mountain golf awaits.

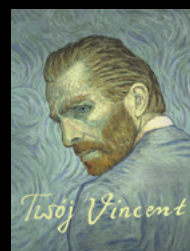
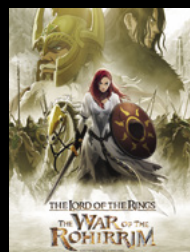


WWW.SEVERNIMORAVA.TRAVEL

ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight Entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE NEW ONBOARD



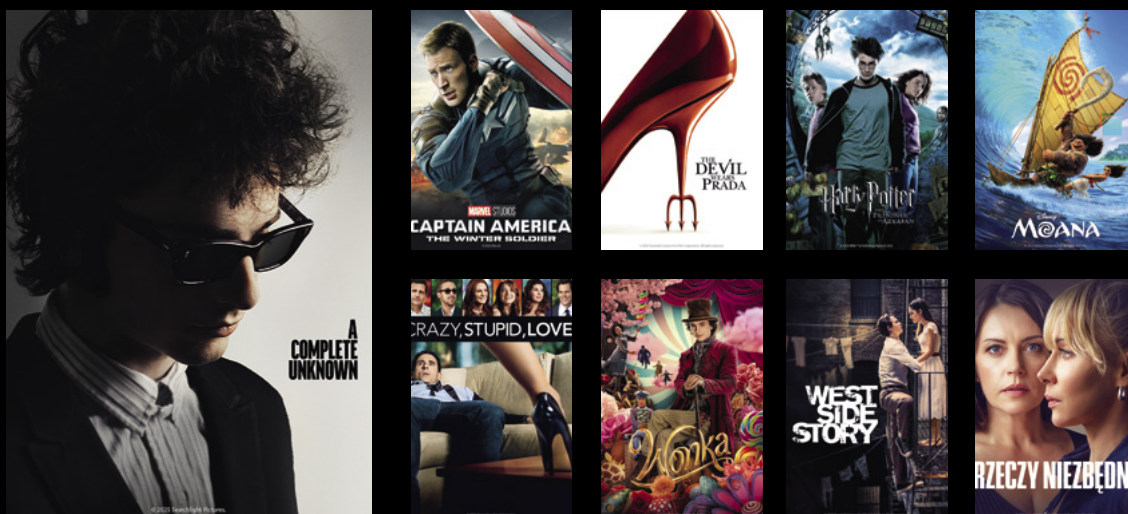
KORZYSTAJ Z E-PRASY W TRAKCIE TWOJEJ PODRÓŻY! ENJOY DIGITAL PRESS DURING YOUR FLIGHT!

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress



HITY NA POKŁADZIE

Hits on board

Szanowni Państwo,

w imieniu redakcji portalu Filmweb - jednego z największych serwisów filmowych na świecie - witam Was ponownie na łamach magazynu *Kaleidoscope*. Tradycyjnie przygotowaliśmy dla Was starannie wyselekcjonowaną kolekcję filmów, które uprzyjemnią Wam podróż. Znalazł się na niej m.in. tegoroczny oscarowy hit *Kompletnie nieznan* - biografia legendy muzyki, Boba Dylana, z Timothéem Chalametem w roli głównej. Hollywoodzkiego gwiazdora będziecie mogli także podziwiać w musicalu *Wonka* inspirowanym klasyczną powieścią dla dzieci pióra Roalda Dahla. Dla najmłodszych pasażerów wybraliśmy również szereg disneyowskich megahitów (*Król Lew*, *Lilo i Stich*, dwie części *Vaiany*), a także bezapelacyjnie najlepszą odstonę filmowej serii o słynnym czarodzieju z blizną - *Harry'ego Pottera i więźnia Azkabanu*. Dla osób szukających filmów na poprawę humoru przygotowaliśmy dwa klasyki komedii: *Diabeł ubiera się u Prady* oraz *Kocha, lubi szanuje*. Mamy też coś dla fanów Stevena Spielberga (*West Side Story*) oraz Davida Finchera (*Zodiak*). W naszym zestawieniu nie zabrakło również propozycji dla miłośników ekranizacji komiksów (*Kapitan Ameryka: Zimowy żołnierz*). A jeśli macie ochotę na rendez vous z polskim kinem, polecamy nominowanego do Oscara *Twojego Vincenta*, *Wrooklyn Zoo* oraz *Rzeczy niezbędne*. Życzę udanej podróży oraz filmowych doznań najwyższych lotów.

Łukasz Muszyński

Redaktor naczelny portalu Filmweb |
Editor-in-Chief of Filmweb

Dear Passengers,

on behalf of the editorial team at Filmweb - one of the world's largest film portals - I welcome you once again to the pages of *Kaleidoscope* magazine. As always, we have carefully curated a selection of films to make your journey more enjoyable. This selection includes this year's Oscar hit *A Complete Unknown* - a biography of the music legend Bob Dylan, starring Timothée Chalamet. You can also admire the Hollywood star in the musical *Wonka*, inspired by Roald Dahl's classic children's novel. For our youngest passengers, we've chosen several Disney blockbusters (*The Lion King*, *Lilo & Stitch*, and both parts of *Moana*), as well as arguably the best installment of the film series about the famous wizard with a scar - *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. For those seeking mood-lifting films, we've prepared two comedy classics: *The Devil Wears Prada* and *Crazy, Stupid, Love*. We also have something for fans of Steven Spielberg (*West Side Story*) and David Fincher (*Zodiac*). Our lineup also includes options for comic book adaptation enthusiasts (*Captain America: The Winter Soldier*). If you're in the mood for a rendezvous with Polish cinema, we recommend the Oscar-nominated *Twój Vincent*, *Wrooklyn Zoo*, and *Rzeczy niezbędne*. I wish you a pleasant journey and top-notch cinematic experiences.

polecają | recommend

LOT oraz | and FILMWEB

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



na krótkie dystanse
on short haul flights



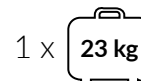
LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekroczyć 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm

W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China

W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age

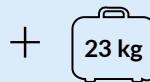


wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm

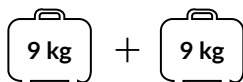
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

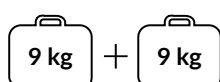
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights

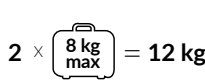


LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

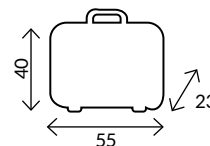


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekroczyć 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

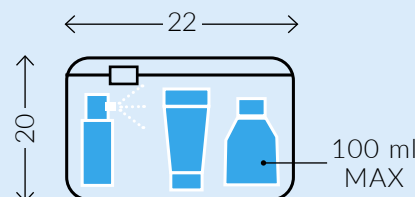
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzedzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonych do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free.
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonywanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

- **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country
 1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
 2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight
- **Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country
 1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
 2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
 3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight
- **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country
 1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
 2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
 3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight
- **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to Schengen country
 1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
 2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
 3. Następnie podejź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
 4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures area



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

- 1 LOT Business Lounge Polonez (poziom 1 level 1)
- 1 LOT Business Lounge Mazurek (poziom -1 level -1)
- Obowiązkowy punkt weryfikacji
Mandatory interview point
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight
- Strefa zarówno Schengen, jak i Non-Schengen
Both Schengen and Non-Schengen Zone

Numery gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)

● Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone
Albania, Armenia, Azerbajdżan, Białoruś, Kanada, Chiny, Kuba, Cypr, Republika Dominikańska, Egipt, Gruzja, Indie, Izrael, Japonia, Kazachstan, Liban, Macedonia, Maldives, Meksyk, Mołdowa, Montenegro, Rosja, Serbia, południowa Korea, Tailand, Turcja, Ukraina, Zjednoczone Emiraty Arabskie, Wielka Brytania, Stany Zjednoczone, Wietnam, Zanzibar

Numery gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 09N - 23N

● Strefa Schengen
Schengen Zone
Austria, Belgia, Bułgaria, Chorwacja, Czechy, Republika Czeska, Dania, Estonia, Finlandia, Francja, Niemcy, Węgry, Islandia, Włochy, Litwa, Luksemburg, Malta, Holandia, Norwegia, Polska, Portugalia, Rumunia, Słowacja, Słowenia, Hiszpania, Szwecja, Szwajcaria

Numery gate Schengen
Schengen gate no. 01 - 04, 28-45

LTC LOT Transfer Center

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

- **Przylot ze strefy Schengen**
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.
- **Przylot ze strefy Non-Schengen**
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.
- **Obowiązkowy punkt weryfikacji**
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.
- **Po rozmowie możesz być skierowany:**
Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color. Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!



KLINIKA OSIPOWICZ

KLINIKA OSIPOWICZ

– HOLISTYCZNE PODEJŚCIE
DO ZDROWIA I URODY

OSIPOWICZ CLINIC

– A HOLISTIC APPROACH
TO HEALTH AND BEAUTY



Klinika Osipowicz, to miejsce, w którym nauka i nowoczesne technologie łączą się z doświadczeniem i troską o pacjenta. Wykonujemy procedury z **medycyny estetycznej**, oferując innowacyjne zabiegi odmładzające, poprawiające jakość skóry i modelujące sylwetkę. Stosujemy m.in. **terapię regeneracyjną z wykorzystaniem kwasu hialuronowego i biostymulatorów**, zapewniając naturalne efekty i długotrwałe rezultaty.

W zakresie kosmetologii proponujemy nowoczesne rozwiązania pielęgnacyjne i terapeutyczne, dostosowane do indywidualnych potrzeb skóry.

Dermatologia i trychologia to kolejne kluczowe obszary działalności Kliniki Osipowicz. Specjalizujemy się w diagnostyce i leczeniu problemów skórnych, takich jak trądzik, przebarwienia czy choroby autoimmunologiczne. W trychologii koncentrujemy się na problemach związanych z wypadaniem włosów, łysieniem oraz osłabieniem cebulek.

Ponadto, Klinika Osipowicz prowadzi badania kliniczne, wdrażając najnowsze osiągnięcia naukowe do praktyki medycznej.

Naszym celem jest holistyczna opieka nad zdrowiem i urodą, dlatego oferujemy kompleksowe plany terapeutyczne, łącząc medycynę estetyczną, kosmetologię i dermatologię. Zapraszamy do Kliniki Osipowicz, gdzie nowoczesna medycyna spotyka się z pasją do piękna!

Osipowicz Clinic is a place where science and modern technologies merge with experience and patient care. We perform aesthetic medicine procedures, offering innovative **anti-aging, skin-enhancing, and body-contouring treatments**. Our regenerative therapies, utilizing **hyaluronic acid and biostimulators**, ensure natural-looking effects and long-lasting results.

In the field of cosmetology, we provide advanced skincare and therapeutic solutions, tailored to individual skin needs.

Dermatology and trichology are also key areas of our expertise. We diagnose and treat skin conditions such as acne, pigmentation disorders, and autoimmune diseases. In trichology, we focus on hair loss, alopecia, and weakened hair follicles, offering effective therapeutic solutions.

Additionally, Osipowicz Clinic conducts clinical research, implementing the latest scientific advancements into medical practice.

Our goal is to provide comprehensive, holistic care for health and beauty, combining aesthetic medicine, cosmetology, and dermatology. We invite you to Osipowicz Clinic, where modern medicine meets a passion for beauty!





Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel ■ Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi ■ Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzy poziomowa strefa dla dzieci Tiffi ■ Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | repcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | repcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

